

歸

潛

記

全

歸

潛

記

全



壬戌春敬呈

今開壽磨先生

錢拙孫

彼得寺

歸潛記乙編之一

彼得寺直隸於羅馬景宗爲舊教萬寺領袖宏大瑰麗雖世界著名之
俄國帝宮不敢望其肩背予兩旅羅馬瞻游此寺無慮二三十次逐有
所記彙而存之不覺其言之過繁然於寺藏之富與寺工之良仍未詳
什一也教例耶穌之外不得別有他祀則寺祀彼得爲非理然寺名雖
題彼得而所拜仍是耶穌非若中國之以某神名寺者即拜某神也至
於教寺一堂一殿咸有專名名稱不確即游事莫舉長子稻孫有新釋
宮一篇摘其闢景寺者附錄於後本篇所用寺屋名稱即采諸新釋宮
景宗即僂俗所謂教王者原文有父意無王意即其他
代稱亦絕無王號故用景教流行中國碑例稱爲景宗

寺建乏氏剛上本爾龍帝之棲爾果場凡棲爾果必橢圓形古羅馬游戲運動
景紀初年爲虐殺教徒地相傳彼得即歿於此景紀九



十年克雷朵當時教徒之高級者後追尊為景宗私建小寺於殘骨穴中即今寺權輿三二四年康斯坦丁帝允教士請名樓爾壹司或後追尊為景宗做福羅別之跋棲黎嘎見別以建寺就舊基增飾帝親負土十二筐以符十二使徒之數而寺始顯於地面初猶願穴寺願非今式中有廣庭庭有銅製大松球一今寺不可見而松球則移置景宮中腹逾合抱厥高稱是或曰本龕龍場舊物八四六年沙拉生人侵羅馬而寺毀景宗保羅三大興工作以新厥寺而舊跡毀盡保三固有名之毀舊人也

乏氏剛者臘丁文作 VATICANUS 羅馬七邱之一推其命名所由來

為說凡二一謂出於乏氏氣尼亞 VATICINA 此在臘文為神言古

羅馬信多神有所疑卜於神神所言罔弗信邱本下地故名一謂出於

乏奇都斯 VAGITUS 此在臘文為神名邱本奉祀乏神故以神名名邱二說皆是

十二使徒其一彼得即西門為使徒首領寺名彼得不僅為彼得外此而名也其二安得烈為彼得之弟其三雅谷為西庇太之子其四約翰為雅谷之弟其五腓力其六巴多羅馬其七多馬其八馬太其九亦曰雅谷為亞勒腓之子其十達太即勒拜其十一銳亦稱西門其十二賣耶穌之猶大猶大外門人公議補以馬提亞

一五〇六年景宗儒略二重構厥寺為今日廟貌基礎溯寺史者必推原儒二在儒二初意但欲自營墓室於寺內故擴新伊始之時僅僭用尼哥拉五已成之工而已一四二五迨徵圖案於勃拉曼勃固名建築家規畫闊遠工遂莫輟雖所成僅一小部分而希臘臘丁兩十字式之取舍實影響於後來寺學尼哥拉時議用臘式勃拉曼圖改用希式景寺平面必以十字式為正格圖之

原本尚存佛稜次博物院中之建築室內圖爲正面相傳
勃氏計畫欲於康斯坦丁之跋棲黎嘎上加一邦堆翁別
圓頂予閱圖誠然勃氏歿後利翁十繼工徵圖案於拉法
愛爾復議用臘十字式卑魯齊繼之時拉氏卒再議用希十字
式僅畢正座未遑他及一五三四年保羅三又用安敦之
圖建築家名安敦者不止一人故改臘十字式籌畫甫就此人必冠以地名之冊嘉羅字
而拉法愛爾名弟子猷爾繼之時安氏卒此猷爾字通用必贅以羅馬字以別於他猷
猷不久而米加勒安治又繼之時猷氏卒米氏年七十二矣米
擴大既成之正座及欄臂製大瓴屋之圖言將升邦堆翁
於天上蓋當時建築家羣以邦堆翁爲神工也米氏復用
希十字式而據圖以造瓴屋者又爲雅谷時米氏卒此雅谷通用必冠以

門字緣雅氏居城門側也一六〇五年保羅五用瑪岱諾爲建築師又
改臘十字式蓋至是已三用希四用臘矣一六一二年成
正門卽今所見者一六二六年烏爾龐入正式開寺距舊
寺開日正足千三百年至一六二九年柏爾疑繼瑪岱諾
理寺工而規模乃定然自儒二以來至比約六歷三十餘
世之景宗亘二百餘年之歲月易十餘建築師之圖案而
工仍未已設非因出賣免罪符而遭宗教之改革正不知
此寺伊於何底所耗金錢王冠金錢億兆難窮其數
驅迴羅馬市中無往不見高聳雲表之彼得寺一至彼得
場寺前廣場豁然與寺門覲面中矗尖柱後有豎噴泉而柱廊
張爲兩翼正門之外爲廊廊外爲臺臺廣如殿基由場而

上石階十餘級。臺階正中坦而圓。鐵鍊爲欄。向爲常客所不敢登。彷彿納陛。今已不然。

門廊前額大字刊落成之年。此記門成之年及在位景宗之名。姓

與其在御之年。文見下入口之上。其內向處有聚珍畫一方。

乃喬篤所圖。爲有名傑作。一二圖名曰船位置不當光綫。

故游人罕寓目者。然有闢教式。不可不記。其畫爲一船載

耶穌使徒浮海遇風。邪魔來侵意耶和華在天際爲遭難者祝

福。景教標象用船右角耶穌拯彼得於浪中。對面坐漁父。信徒希

此畫屢易地位。又多人修改。漸失喬篤真相。而結構佳處

固在。至其位置於此。具有深意。先是景徒大率由多神教

改依。此等人習於偶像教式。雖依景教。不忘舊禮。每於未

入寺之前。轉身先拜太陽。景寺例必西向而彼得寺獨東向拜太陽必面東故轉身向門外而在景教不許拜太陽。而此習驟難革除。故於廊內面特置此畫。彼轉拜者自用其拜太陽之習慣。而在景門脉之。仍是專拜耶穌。可謂兩無窒碍。

門額臘丁文曰 IN HONOREM PRINCIPIS APOST. PAV. LVS. V.

BVRGHESIVS. ROMANVS. PONT. MAX. A. MDCCXII. PONT. VII

大意言羅馬某姓景宗保羅第五之第七年爲使徒首領。指彼得於一六

一二年。不言建而建意已含其中通常景寺必有門額字表明建寺年期與用意所

在而簡字居多。此寺額大故字較完。然亦仍有簡字。

中門鏤銅爲之。尙是舊寺物。歐勤四時所作。每門三方圓。中鏤彼得保羅殉教狀。及歐勤在位中大事。如佛稜次宗

教會議日百曼帝加冕等。圖外緣格所繪。盡是神話中事。如嘎尼嫩特及資達與天鵝之類。可見羅馬不惡多神偶像。凡美術上可珍之品。並不以異教而毀壞之也。

廊內牆上石碑。有關寺史者三。一為格雷郭理二寄附橄欖產地若干。專為寺內懺悔燈燃燈用油之紀念。二為千三百年婆尼法爵入之教敕。許猷勃資節免罪。即開聖門之節詳下三為沙爾曼頌美阿特利安一之臘丁文。乃景宗遺物之最古者。

正門左有所謂聖門者。常塞不開。門畫一巨十字。遇聖年舉猷勃資式。乃開此門。舊約利未記十五章摩西律。凡人七日一息為安息日。地七年一息為安息年。核數至七七四十

九年。凡遇安息年七次。是為禧年。禧年每五十年一次。然所謂五十年者。其實止四十九年。西人至今稱一週為八日。而實止七日。稱二週為十五日。而實止十四日。希伯來古語亦然。禧年即第七次安息年也。此五十年一遇之禧年。希伯來文稱為猷拔爾之年。轉轉譯音。遂為猷勃資年。摩西律。當禧年之七月十日。為贖罪期。遍地吹角。布告聖年。土地休息。不耕不植。負欠悉免。奴隸反於其家。有大赦之義。景教引之。定為聖年。舉猷勃資式。以普赦景士景徒之罪戾。在景教初期。景士有犯教法者。絕斥無赦。尋許懺悔以贖罪。而景士漸多。罪戾亦增。懺不勝懺。贖不勝贖。禁範漸弛。一三〇〇年。婆尼法爵入患之。制為每百年一聖

節舉猷勃資式命景士躬至羅馬巡拜各寺在他處者巡拜景宗所指之懺悔罪戾誦祈禱設聽懺之官酌其罪之輕重責以誓誓有大小至克雷孟六縮短期限以五十年為聖年烏爾龐六以耶穌在世三十三年故又以三十三年為聖年保羅二更半五十之數以二十五年為聖年而景士於猷勃資所當行之事許以納金代勞蓋此時歷代景宗以斂財壯彼得寺工為事凡此寬例縮期皆所以聚貨也聚貨之極乃賣免罪符因致改革論者咎焉改革之後景勢式微政事無可問故自息司朵五以降每於聖年之外舉行猷勃資名曰穰民或穰田均無不可一眎乎景宗之意興矣將行此式之前年十二月二十四日景宗躬親執斧削

其石灰石灰泥門上不開然後開通聖門聖門開通必先由景宗率君牧師等衣大禮服入內寺內奏樂誦聖詩門乃大開許公眾入寺一九〇〇年曾開此門時予在日本報紙所傳神往而憎未見也其先一八五〇年一八七五年均未開以正逢義國革命之故

廊上有樓正中凸出寺外者為拔爾貢形如臺面臨廣場景

宗新選加冕有禮式於此耶穌復活節景宗立此為民祝福眾民匍伏於道瞻仰景宗顏色於拔爾貢上謂得於此日一見景宗者獲福七年彼得廣場上人為之滿最是

觀

廊之兩端向有兩騎馬石像右為沙爾曼左為康斯坦丁

兩帝皆於景教有大功者。今左端改爲景宮通路。康像必入景宮乃得見。

右門及廊

寺以美術稱。以閼大稱。然從外瞻望。初無異象。卽乍入門。亦不覺其美。其大德儒格。戴有言曰。觀彼得寺。乃知美術可勝自然。而不必模仿自然。此寺尺寸大於自然。而無一毫不自然。此其所以爲美。至哉斯言。入郭脫派之景寺者。自有垂首眎地。叉手加胸景象。入彼得寺者。不然。毫無拘束。被迫。僞作懺悔之苦。學者曰。此光綫。眾射使然。門以內暑雨祁寒。概不感覺。終歲溫涼如一。故游人得從容舒坦。注意觀覽。且保藏珍美。亦易爲力。一入柵桴。卽見兩旁六

大牆柱。柱頭用哥林多式。

希臘建築術三派之一

支頂作穹。凡大建

築無不注重穹式。故觀工作者。必先觀其穹。全寺鋪地之石。形式顏色。配合宏整。聚珍敷地。材巨工細。想見選石構圖之不易。此雅谷及柏爾凝所計畫。正中近門處一大圓形紫石。爲沙爾曼帝受景宗加冕處。一望柵桴及兩旁牆柱上。均有彫。或歷世景宗遺貌。或各派教祖裝束。輔以天使之舞。神鵠之飛。偉哉工乎。由柵桴向內遙望。深而不幽。遠而不玄。正中地上嵌銅條。識尺寸。以與世界有名景寺比較。深遠則此寺固無與倫比。而倫敦之保羅寺。爲第二。米蘭之產子瑪利寺。爲第三。康斯坦丁堡之蘇斐亞寺。爲第四。餘及十餘寺。均詳鐫深度若干。懺悔磴上之神龜。周圍金鐙八十六穗。晝夜無停。燄懺悔磴中。石彫比約六跪禱於加利利海濱漁人之像。服景宗禮衣。

次紋之細。確付絲織。爲嘉諾華傑作之一。

艮覆緣邊。有聚珍金地藍字一。圈一字之高。爲六英尺。而

仰觀通符目力。不見其大。彼得寺牆頂交處多緣緣皆金

非聚珍乃範紙付后以待續聚

惟良覆下一圈爲真聚珍后

此一圈爲臘上字。TV·ES·PETRVS·ET·SVPER·HANC·PETRA

M·AEDIFICABO·ECCLSIAM·MEAM·ET·TIBI·DABO·

CLAVES·REGNI·COELO·RV·M·譯言汝彼得也。彼得字義爲磐

門從耶穌後吾將於彼得之上建吾教會且授以啟天門之鑰後世追

崇彼得爲第一景宗故寺遂爲萬寺領袖而歷世景宗徽章亦用雙鑰

云彼得字乃譯成臘丁以後之音今義文音彼也得洛 PETRO 法文音

彼也而 PIERRE 皆由此轉而非出乎希伯來之磯法 OPHIAS 約翰福音第一章四十二

所云卽指譯音

艮覆中聚珍工爲馬太馬可路加約翰四像四人者卽四

福音撰者也路加手中之筆長七英尺而配合自然不見

美術過於自然之弊卽此以推無處不然宜格戴之崇拜

寺工矣

景教初興於紀念碑石之屬或彫繪人形以表基督或彫繪羔形以代

基督基督立小邱上邱迸四流流於四方所以象四福音謂基督之道

實藉此四福音以流布於四方也洎後景徒又取獸示錄中所謂人獅

牛鷹四面一體之靈物以配四福音更以配四福音撰人如人面配馬

太獅面配馬可牛面配路加鷹面配約翰此配象之圖屢見而次序恆

有一定攷古學家謂實出於臘文地方疊達雷寺之聚珍后工其用意

之基路冰以爲喻也。默示錄所喻喻基督之一生。謂基督始生亦常人。故象以嬰兒比其論道布教。則所謂猶太人王故象以獅追其就磔刑。而外是以一己之軀體爲犧牲以普救萬民。故象以牛軀體既刑。其靈昇乎天上。故又象以鷹是說於所以配四福音撰者之故。與夫配序一定不紊之故。皆未能通遂。有第二說曰。馬太之傳耶穌也。首數其祖先之血統。特詳耶穌人事。意在闡明耶穌亦人也。故以人配之。馬可之傳耶穌也。特稱耶穌爲猶太人王。故以獅配之。路加所傳則反覆以耶穌犧牲一軀。甘就磔刑爲言。故配以牛。約翰所傳則務神其說。以爲耶穌實天降之神。語言作爲皆神。而非人論道。其高淺迥異。莫接故配以鷹。古來用人獅牛鷹配四福音撰者。所以見四人所傳各有主意也。今姑勿論。二說孰是要。以人獅牛鷹配四福音傳者。固頗頻見於圖繪彫刻者。

也有時且卽以一小兒一獅一牛一鷹爲四福音傳者之圖。初不必見馬太馬可路加約翰四人面貌也。

良覆下有銅製亭。高九十五尺。一六三三年柏爾凝所作。其銅來自維尼斯。或曰取邦堆翁舊物來也。亭之四柱基向外者八面。皆刻烏爾龐八之家徽。徽際隱一人面。自正面右角始。環至左角止。人面狀一少女。先笑而苦。苦極而懽。徽之高凸。先平漸高。高極復平。最後爲一嬰兒貌。凡以狀女產孩也。或曰此女貌爲柏爾凝弟子之妹。爲景宗所污而生子。柏爾凝爲此所以辱烏爾龐也。而教中人則謂烏爾龐姪女孕。景宗不得娶妻。故出金作柱基。以祈產福。子女例皆稱姪。云亭中彌撒几。非景宗不得行彌撒禮於此。景宗不到則

作委任書命君牧師代禮。君牧師即艾儒略所撰彌撒祭義之加爾地納耳。景宗躬自彌撒。予未之見。通常彌撒。予屢見之。彌撒者。景教最常用之禮式。種別凡二十有餘。或因時不同。或因事不同。而新舊各派。又各各不同。綜覈其要。不外以一粒無酵之餅。一滴葡萄之酒。供奉耶穌。俟耶穌靈聖降於此粒餅滴酒之中。主禮之景士。領此餅酒吞之。蓋餅即耶穌肉。酒即耶穌血。得以耶肉耶血入我體中。其為幸福。孰過於是。既受此幸福。烏可自私。必也分布而及於眾信徒。使人人得霑其惠。當分布時。有祝誦詞。述上帝降福於信徒。信徒間之引為大幸。若有以未得分餅酒為憾者。可納資請行餐禮。則別為禮式以饗之。非彌撒矣。彌撒本意。不過因日常

必見之餅酒兩種。以為記念耶穌而已。迨舉而定為教禮。踵事增華。成為一種形式。今通例一彌撒中分為五節。第一曰懺悔。其誦詞主義。在求瑪利彼得保羅一切諸聖代請於耶穌。消除我既有之罪惡。而清潔其身心。第二曰祈禱。其詞義在讚美上帝。表白一己之虔誠。此第一第二兩節。雖未受洗禮者。亦許同聽。故亦稱為非教徒彌撒。第三曰供奉。其意在清潔盃皿。供獻餅酒。祝耶穌來享。第四曰祝咒。意在一經祝咒。則耶穌靈聖直降格於此餅此酒之中。第五曰感格。在景士既領受肉血。必然上格耶穌。伸其感忱。復傳布信徒。具表神已來格。其享肉血。而禮於是乎。成此第三第四第五等節。惟信徒得預斯禮。故亦稱信徒

彌撒。彌撒中惟十二月廿四之半夜爲最大最有名。曰半夜彌撒。視常禮三倍。主禮者先須絕食二十四小時云。
支艮覆者四大牆柱。柱中四大石像。像顛有樓。像後藏梯。牆梯可登。四像者一爲隆奇努像。當耶穌釘十字架未久。猶太俗逾越節之前日。架上不得有未外人。隆奇努爲守架兵。苦耶之待外。舉鎗刺脇而耶外。此鎗卽藏像樓。隆奇鎗爲洛特島。聖士奧布遜得之。於蘇丹而獻。伊諾琛八其來羅馬也。伊諾琛遣二教長迎之。於安那那二君牧師迎之。於那尼又躬率全廷人迎之。於百姓門奉藏彼二爲安得寺典禮至重有敬言此非刺耶穌鎗者罪之。
得烈像安本附三大門徒之一。又爲彼得親弟。被縛於斜交十字架。釘耶穌之十字架爲臘丁式。殉教而外。故像倚斜交十字架。安頭卽藏像樓。三爲海倫那像。海者。康斯坦

丁帝之母也。親從耶路撒冷攜歸。耶穌被釘之原十字架。十字架別有專寺藏之。此寺分得一片。故像倚十字架架木卽藏像樓。像首表其爲帝后。四爲威隆尼加像。莫基氏所作。四像中最美作也。
當耶穌自肩十字架登山受釘。中道喘息。婦人威隆尼加憐之。出巾拭其汗。一拭而耶穌神貌卽留巾上不去。故像持巾。卽藏像樓。此巾爲約翰七訪得。此巾於約七未訪。恩尼地方。維時遠方婦女往齊奇。恩尼瞻拜聖帕者頗不乏人云。於七〇七年藏彼得寺。後移聖靈寺。羅馬貴族六人各執一鎗。非六人齊集巾不得出。此六人者。每年於耶穌遭難日。受二鵠於寺而食之。一四四〇年。復移彼得寺。有西文著名游記言此巾吾親見之。確無可疑爲耶穌受拭之中。必毘山丁美術。其麻織

繪工確是七八世紀之物。兩用確字。可知其所以確矣。此巾每年於聖木曜節。好金曜節。東日節。出示信徒。俟懸牆柱數杪鐘。人苟得一見。云可免七千年之罪。眞子孫百世之業矣。此像所立地。爲一五〇六年四月廿六日。新寺始建時置基石之地。原有几一五二七年。爲布奔沙爾王之法王之兵醉毀。

十字架刑在埃及。及亞答基波斯皆有之。羅馬希臘則除奴隸與極大逆罪外。不用十字架。猶太人之用十字架。始於希律王之時。在埃及等處。外十字架。有夙不得下。必任禽啄之。猶太則於日入輒斲其足而下。其夙許親族收殮後。亦聽其自外受十字架形者。自負十字架至刑場。有用繩者。有用釘穿其手足者。豎架時木端入穴。震力甚大。已足外人然往。

往有不外遲數日始外者。惟逾越節日忌之故。有槍刺令速外之說。此刑至康帝時廢止。福音書備述耶穌受刑之慘。於是景教中十字架之說遂不勝枚舉。其關於十字之節日亦多。

五月三日聖十字始見之節

三二六年是日海倫那至耶穌受刑地。郭爾答發見釘耶穌之十字架。

九月十四日聖十字復歸之節

聖十字爲波斯王郭司洛司二所取。去由海臘克。留帝奪回而至於耶路撒冷之記念日也。從此恐再爲教外人所得。故碎爲數片分供於各教寺。羅馬十字寺藏其大段。

某月某日不定聖金曜日。膜拜聖十字之節。

管歲旅俄遇彼俗一節。日旅俄華人呼爲雞子節。詢之西人曰。此帕克

節。卽所謂耶穌復活節者。自旅義而考。潮景教禮節。知耶穌以前已有

帕克 PAQUE 希伯來原字曰 PESSACH 厥義踰越。在猶太曆 NIN

AN 月

春季第一月卽春分之日。以春分後月滿日爲第一日。

第十四日日落以色列家殺小羊

先擇完善無污點者宰之染其血於門楣半夜與無酵之餅同食之所
謂逾越者其一天使殺埃及長子時見以色列家猶染羔血之家則越其二以
色列族由奴隸越出範圍而入於自由後世記念此逾越之日故曰逾
越節為摩西律中最重要之大典後來會堂祭司長老諸人增加其禮
節先於 NISSAN 月第十日選擇牡羔至第十四夕宰之聚十餘人為
筵宴宴中客之最年幼者循例向主人詰問逾越意義主人循例答說
此節古義半夜耶路撒冷廟開門羣眾入廟聽誦誦觀祭禮此節凡七
日七日期內不得用有酵之餅於是此節又稱除酵節今日猶太人在
可行此禮處尚必為逾越節馬太福音廿六除酵節前日門徒就耶穌
曰欲我何處為爾備節筵乎曰爾入城見某語之曰師云我時邇矣將
偕門徒守逾越節於爾家云云是日耶穌與十二使徒共餐餐後被縛

越日被殺西俗宴席忌十三人嫌於耶穌最後餐也故有逾越節十字架上不得有外人之

說而景門耶穌復活所以亦用逾越節字也復活節年年不同日必以春分陽三月廿一日以後

第一月滿日之後
日曜日為正日

威隆尼加臘丁字作 VERONICA 剖而讀之即 VERA 與 ICONI

DAI 字合而約之遂成 VERONICA 一字此前一字之 VERA 厥義
為真後一字之 ICONICA 出於希臘字之 EIKON 厥義為相所以

有耶穌真相留於巾上之說

隆奇努像側有彼得坐椅銅像信徒拜寺者必吻其足故
足趾已磨漫考古者謂此像乃大良翁以嘎畢都之雷神
像當之神本舉手握雷即改雷為彼得之鑰而教徒則以
為貌狀粗魯正忤彼得枉鑄雷神像者豈肯為此粗狀語

亦有理。但予見一多神時代之坐椅。石神右足伸出椅外。右手高舉。正與此彼得像同式。不能無疑於雷神代像之說之有因矣。像後聚珍畫一大幅。爲彼得寺職官公賀庇約九御極長期滿二十五年者。庇九在位之久。景宗中無與匹者。相傳景宗在位。苟逾彼得傳道年數者。得再登正座銅椅。卽我國鹿鳴瓊林重宴之意。然庇九在位年期。已逾傳道數。而不聞舉斯特典。此彼得像對面。平時空無所有。遇景宗詣廟行典禮。則於此處設尊座。以位景宗。由艮覆內望爲正座。正座有黃玻璃窗。此各寺通例。窗下景宗椅。或稱彼得椅。柏爾凝所作。椅爲銅製。由四銅人高支半空。銅人皆教中著名學者。或曰銅僅外皮。實質爲木。乃古

羅馬元老所坐嵌牙椅。曾爲彼得所用。初彼得賃居元老布頓氏家。椅卽布頓氏所有。向有祭椅之日。於三五四。年理倍略曆上見之。新寺未築以前。此椅在舊寺洗禮所。十三世紀時洗禮所損壞。至一五〇七年。全寺改築。其間三百年。此椅藏彌撒几左。

椅左爲烏爾龐八墓。上有像。墓成柏爾凝手。烏八生平有建築癖。卽延柏氏爲第一建築師。羅馬市上公建物。及無限噴泉。凡出烏八者。卽出柏手。往往有名。惟柏氏彫人有稱表示。衣襲過重之弊。而此像獨否。蓋著意作也。墓爲黑石棺。亦珍材。傍立慈愛正直二女人。以抱嬰表慈愛。以持劍表正直。美術家表示本旨。往往在有意無意之間。以待人自悟。

此猶其顯見者也。中一骨骼手捧外籍鐫有烏爾龐名。不必別有墓碑。自知爲烏墓矣。輔以散蜂。則烏八家徽也。

烏爾龐姓 BARBERINI 其字尾 INI 猶言小也。又爲多數字其字首

BARBER 意爲蜂。故烏爾龐家徽用三蜂。如阿特利安一姓 COLO

MA 卽柱字家徽。用柱伊諾琛十二姓 PIONATELLI 字與壺近家

徽用三壺造徽之初大概從字義來也。

椅右爲保羅三之墓。墓上銅像作凝思狀。保三本學術淵

雅。故以此表之。墓爲威廉所作。門威廉全寺墓工此爲最精

間費王冠二萬四千云。墓基四女石像曰富裕曰慈悲。今

移在法爾乃斯宮。官今爲法國使館曰謹慎曰正直。今在墓下像

本裸體。爲路奔氏所彫。謹慎貌尙景宗。母慈悲貌尙景宗

嫂。此阿歷散德六之清婦本含譏刺。柏爾凝以爲裸像非寺中所宜。

乃製銅爲衣。塗以石色而覆之。吻合無間。驟觀不知銅石

之異質。且不知爲覆也。可稱名作。游人不信。往往揭衣眎

之。今衣緣石色剝落。而銅質已露一角。謹慎像又酷尙義

儒檀戴。有彼得寺中女檀戴之稱。則言尙雅馴。

保羅三本姓法爾乃斯。篤於宗支庇護。頗烈。曾封其自然子彼耶路易

爲巴爾瑪地方之公。又建法爾乃斯宮於羅馬。以居之法爾乃斯女有

嫁於法國布奔族者。得此宮。今遂爲法國所有。用爲使館。宮中壁畫有

名爲嘎拉谿氏所作。嘎親率弟子從事七年之久。自謂可得酬金巨萬

以終老。乃僅得王冠三百。嘎大憤。醇酒醉老。至外想見當時景宗役使

人材之苛。自然子者非法律子也。言不按法律結婚所生之子女也。

又義國今日之元老院卽上議院本爲瑪丹瑪宮亦保羅三所建以居其孫沃泰維沃者沃娶某帝自然女瑪格立太故築宮并瑪丹瑪園以早孫婦一八七一年改爲元老院當時門樓上爲發布富籤當數之所每土曜日午羣集對號領彩云

正座高於枌枌二級此級上卽底約九宣布瑪利不婚而孕爲無原罪之所時一八五四年十二月八日自後永爲勝地

右枌枌及中亭與正座

從正座折而右爲阿歷散德入之墓富於銅及大理石透明后

對墓者爲聚珍彼得醫跛者事圖適與左方彼得救外者

圖相平

再右爲大良翁墓墓爲賽爾祺建本在舊寺欄臂保羅五毀之今但存几而凸彫石畫良翁勳業一大幅尙在良翁時匈奴來侵阿氏拉地方良翁禱彼得保羅請其克敵匈奴人見彼得保羅顯聖驚而飛遁后刻人物裝束殊不肖似而當時固流行此種美術況其尺寸之大舍埃及印度諸大彫外無與比者相傳保羅手中之劍爲真鐵製乃得之於匈奴陣中者

再右爲柱瑪利柱瑪利者舊寺飾於柱頂之瑪利極爲珍重迨移入新寺柱已像存安設於此其剎碑卽名柱剎碑與聖柱剎碑不同瑪利下有一古棺必古羅馬物藏良翁第二六八年第三年

三八一第四八五遺骨景寺於教骨得一片已足珍故一
六年棺三骨不爲亂且本寺窖內有一棺亦言藏此三景宗遺
骨正可見景門以遺骨爲珍玩而不以埋藏爲敬也

向前爲阿歷散德七之墓墓在門上門通寺外墓爲柏爾
凝最後之作柏之作景宮王梯作寺前抱廊皆受阿七之
命阿七歿柏亦老故墓工多奇異頗遭後人誹議墓作怖
人之黑面張兩翅從透明石所彫之大遮帷下探首而出
示其手中沙漏於上面跪禱之景宗若告以時期既至者
然沙漏本爲有盡意喪葬事標所恆用故此雕卽名爲舛
奇異中亦頗有意味

對於此墓支民覆牆柱威隆尼加像之背有凡几上油畫繪於石望之與

聚珍無異極爲罕見寺中聚珍務尙油畫而油畫轉務尙
聚珍西方人思想往往如此

右折入右欄臂之半圓聚珍畫凡三一爲多馬不信耶蘇
復活以指探脇傷之圖二爲彼得受倒十字架外刑圖琦篤

所繪圖下爲大詩家某人墓墓當右欄臂半圓正中三爲乏
賓利亞圖畫一無首婦人跪而自捧其被斬之首以獻於
夫亦殉教聖也而畫筆殊不肖真狀

欄臂間有懺悔亭左右兩以十國爲別來懺者用某國語

卽入某國亭而聽懺之景士卽用某國語以相問答彼得
寺事事宏大卽此懺悔亭亦有一種偉大氣象懺者跪訴
罪惡無論姦盜大罪心口小過均明訴無隱隱則耶蘇弗

宥訴畢出跪正中景士前景士舉長棒當頭喝之謂已受天刑無論何罪均得免去予屢見之顧一人生平不必止一懺設今午懺後而入夕作惡明晨一懺復爲完人亦有景士來懺者與常人同均可懺不一懺此自懺之景士又可旋踵而聽人之懺此聽懺之景士又可旋踵向他士自懺景宗位尊專設一聽懺士日日待懺聞至久每七日必一懺不若佛教中言一懺不可復惡也來懺者女多於男夫使娉婷女子步跪於大庭廣眾之中訴私慝貪慾於非親非故之男子卽罪惡果懺其如廉恥之莫養何教人者顧當如是耶

再外爲通神奧門門上爲底約九墓彫底九跪禱仰見耶

蘇祝福彼得保羅侍側像均奕奕有神底九許傳教士之在北美者得與土人結婚爲其生平滿意事然不爲輿論所孚故至格雷郭理十六時始見實行結婚之舉

對墓爲聚珍畫繪使徒行傳第五章事不過行傳言亞拿尼亞歿殯尸昇出而撒非刺繼入此畫則亞尸在地撒入駭絕繪與文敘事有縱橫之別固不必與原書一一符合所繪彼得怒責鄉愚鄉愚驚出意外旁觀不言而喻各狀具有微意作者殆讀使徒行傳而別有會心者也

直下爲克雷孟剎埠有聚珍畫一巨幅爲大格雷郭理奇異事乃安得烈煞基所繪初有帝后康斯坦棲霞者請於大格雷郭理欲分彼得或保羅殘骨少許爲私室藏珍計

格雷曰。吾安敢擅動聖骨。無已有曾包約翰外體之血布在。而棲霞不知珍。勿受。格雷曰。心不誠者。聖不顯。置布几上。誦彌撒畢。以刃刺布。布血流注云。併相傳所流血藏入玻璃管中。至今管藏某寺。平日血質凝定。至約翰外日。凝血復變流質。拜觀者以一見流。血爲大幸焉。此畫原本藏景宮。予曾見之。或謂此乃約瑟裏耶穌之泉布。非也。觀圖上教服人高舉染血布。持刃向布作刺狀。可證其爲格雷事。克墓原在門廊。外後二百年。格雷郭理四移此。當時多金銀飾及聚珍工。保羅五毀之。

觀面爲底約七墓。底七乃爲拿破侖加帝冕之人。嗣因不肯捐棄政權。拿破侖囚之於巴黎之豐登薄洛宮。予曾游

豐宮。見所囚數室。几榻牀衾尙在。不啻待以王禮。長四七年。一出囚。仍恢復耶穌乙脫之會。可想見其性質矣。墓工簡潔可喜。惟制度太小。與全寺各景宗墓工有比例不稱之嫌。墓上所坐老人卽底七。左右二人。一爲勇。一爲忠信。相傳爲其摯友。君牧師某某之貌。縻二萬四千王冠成之。左折爲安得烈牆外有耶穌化身聚珍圖。爲拉法愛爾絕筆。極有名。當模製時。用十人之才力。九年之歲月。六萬王冠之金錢。僅乃成之。大於原圖四倍。

再出經良翁十一與伊諾琛十一兩墓之間。良翁在位僅廿六日。墓上雕花。銘曰。如花喻其享年少也。基石二人。一爲智慧。一爲饒裕。二事極難描寫。細觀面貌。確有一種智

慧饒裕氣象故名家以爲比喻中好標本

右入謂路剎埠。謂路剎埠者。晚課行禮之所。日曜日亦行彌撒禮於此。男子非禮服。女子非蒙黑幕者。不得入。音樂甚有名。予恆率孫輩。佇門外聽之。不覺神往。孫輩侍聽。亦自然有一種靜肅氣。新派不重彌撒。專事演說。予以爲彌撒智愚皆感。演說僅動。斷養舊派。豈可厚非。剎埠几上。爲彼得毗安基所畫瑪利姬。亦名畫也。地上有石爲克雷孟十一眞墓出剎埠右折。爲伊諾琛八之墓。博拉育洛兄弟作。一名彼敦彫石爲棺。棺上臥伊八像。其上又一伊八坐像。一墓兩像。爲罕見。坐像右手作祝福勢。左手持隆奇努聖槍。聖槍本在隆奇努牆柱樓上。不知何時入此坐像伊八手。墓刻

詩篇第二十六章之十一

舊約

爲其含伊諾琛字也。又有碑

頗譏刺其臨終注重血事

伊將臥急擇三童子予一金錢刺其血入己身冀不致卒無效

伊八有子十六人。英儒倍庚曰。彼殆自知爲慵懶者乎。譏

之甚矣。伊八之世。羅馬市上。姦劫昌行。有般拒污女子二

人者。爲人所控。上達伊八。伊八答曰。上帝天廷不收此放

逸人。不必議償。但納金於我。聽其生存人世可也。他可知

矣。保羅五好毀舊寺各工伊八與保五初無關係不知其墓何獨不毀或曰手持聖槍適以自保他若保羅三息司朵兩墓不毀則以爲保五之叔故

伊八墓對面。爲景宗初歿。墓地未定。先行儲棺之所。予管

年過此。良翁十三之棺。正藏於此。大書標明。其時良翁十

三之葬所未定。暫厝於此也。茲者重來。良翁十三已葬於

約翰寺。而此處仍留舊標。蓋此處所標必為最近已歿之景宗。俟在位之景宗歿。乃易標新歿者。故名歿記念。

再出為呈獻剎埠。以聚珍畫得名。為羅馬納利所繪之瑪

利呈獻圖。據猶太舊俗。往往焚子女以獻於磨洛。牛首之神。食小

兒者見舊約自摩西傳耶和華命。詰誠於眾。不可獻於磨洛。必

獻於我耶和華。且不必焚歿。但一獻便可以金贖耶和華

之恩誠厚矣。舊約載耶和華曰。初胎男。子必獻於我。可以金贖。瑪利為女子。且未

必初胎。恐非耶和華所欲享。此所謂呈獻。不知何禮。惟其

為瑪利幼時詣廟一禮節。則無可疑。

出剎埠右為瑪利克雷孟丁墓。此不列顛愛爾蘭及法蘭

西王杰姆第三之后也。左即杰姆第三與其兩子墓。王姓

斯墟亞。故稱斯墟亞墓。為嘉諾華手筆。當時英國受路得改革宗教之影響。自為英國教。而棄喀朵利克。瑪利克雷孟丁者。尚奉喀朵利克者也。為英后伊撒毗拉所殺。后兼英國教長。故悍然殺人。景宗聞之。助斯以絕后於教。后不為動。此為英國不奉景宗之始。英教既不屈。斯氏即不容於英。故母子孫三代營墓於此。

再出至洗禮所。為右路最外剎埠矣。洗盆紫岡石質。曾為阿特利安帝之棺蓋。繼為阿多第二帝之棺。今為洗小孩之盆。中几上聚珍畫。為約翰洗耶穌。大概洗禮所必有此圖。惟畫法則萬變不一。凡右為百人長受洗圖。凡左為彼得洗獄吏圖。

右右側

從正座折而左。爲克雷孟十之墓。對墓爲聚珍彼得救奴者圖。與右方彼得醫跛者圖遙遙相竝。

墓左聚珍彼得尼加殉教圖。貴溪諾所繪。下卽彼得尼加墓。此圖與天使殺魔鬼圖最有價值。各值十五萬佛朗云。

所謂天使殺魔鬼圖。在天使米加勒剎埤几上。亦聚珍天

使少年美貌。酷似某女。天使爲男神。但相傳謂美貌故畫家恆作妍筆。但張兩翅以示別於

女魔鬼俯伏。僅露半面。酷似某景宗。雖傳聞異詞。而爲畫

家有意寓警。則無疑。今亦不必確指爲某景宗。要之有欽

錡家者。羅馬豪右也。有景宗。有君牧師。坐是既貴且富。惟

富貴既久。不法自多。相傳有法蘭管司欽錡者。亂及其女

毗亞德里。女拒之。與母合謀弑父。景宗獲而誅之。果爾則法固禽獸。毗亦梟獍。然德國教史學家。以爲此景徒內諱之談。其實景宗涎欽錡產。非盡殺欽錡家人。則產不能得。乃遣盜殺而誣其女爲弑父。殺其人。滅其族。而產歸於景。間者不平。作畫刺之。畫中天使卽毗女。魔鬼卽景宗。示復仇意。原畫在妊娠瑪利寺。予曾見之。而此則聚珍本也。毗女囚在天使堡。囚室予亦見之。毗女遺照在拔倍里宜宮。在先頗不傳。祇爲珍帙。予亦見之。

天使者天上神靈。常伺上帝左右。以傳達神意爲職者也。景教初期神

學家通別之爲三等。等各三羣。天使司詞。舞奏樂。故稱一羣。爲一詞。路諸路者。音樂合奏之意。法文稱

爲ANGE者。卽通譯所謂天使。顧總而稱之。此九羣者。莫非ANGE析

而名之則惟第三等之第三羣爲ANGEL此析稱之ANGEL上冠以ARCH字而爲ARCHANGEL景經所譯爲上天使者高於凡ANGEL級位在第三等第二羣在此羣者據景經當有七人然通讀新舊約有名可稽者僅三人一曰加伯利GABRIEL此肖希伯來音希義爲神之人卽瑪利不婚而孕夤夜來告者路加一一曰拉法愛爾RAPHAEL亦希伯來字厥義爲神感舊約托皮Tobit書曰吾爲天使拉法愛爾托皮十二爲引導托皮旅行者托皮書舊約之一一曰米加勒MICHAEL景經頗見相傳教中異蹟最多今取爲人名屋名或雕塑其像圖繪其事或創爲勳章者遍歐皆是原亦希伯來字厥義爲如神者舊約但以理書中屢見爲天兵大君之一扞衛以色列民者在猶大書默示錄皆言米加勒與魔鬼戰爭事故繪畫米加勒者以殺魔鬼爲多教中

傳說米加勒顯聖事亦不一第四世紀某九月八日顯於希臘某地故希臘派舊教以此爲記念日第五世紀某五月八日又顯於嘎岡山故嘎丁派舊教以此爲記念日嘎岡山自米加勒顯聖後改稱天使米加勒山柱今義國奈浦里省內景宗大格雷郭理時亦顯於安得烈安帝陵頂上從此不稱帝陵而以天使堡爲名頂顯立天使銅像至今尙見此像尙用此稱像曾改易一次在法國七〇六年又顯於某嶼從是有米加勒山之稱山屬於寺寺亦稱米加勒此皆相傳爲教中異蹟者也景教初期以九月二十九日爲米加勒節別有禮式美術家米加勒安治及拉法愛爾二人卽用天使名天使九誦路一曰SERAPHINES景經稱爲西拉冰二曰CHERUBINES景經稱爲基路冰皆希伯來音三曰TRONES爲帝王高座之意四曰DOMINATIONS爲君王大權之意五曰VERTUS爲仁慈

善德之意六曰 PUSSANCES 爲威權能之意七曰 PRINCIPAL
TES 爲公侯領屬之意八曰 ARCHANGES 景經稱爲上天使九曰
ANGES 景經但稱天使總此九詞路亦曰 ANGES 自三至八各名
皆不見於景經爲神學家後造之稱而非希伯來舊傳景畫家以天使
爲點綴故爲繪畫所常見初教徒經營隱隱之中其壁壁上之天使但
爲通常人貌而已上肢無禽翼頭後無圓光至四世紀時繪家取象於
多神時所用爲點綴之天才勝利諸神貌乃附上肢以禽翼七八世紀
時東方因天使爲天上之靈故恆以青爲衣色象天色也西方則以爲
天使潔淨之神明非白色爲衣不可於是東西所繪天使迥不相同迨
八九世紀東西交通於天使衣上增以文飾於是金銀並加衣色遂無
一定而東西派別不可復見矣郭脫派美術盛興之時又於向來凝板

之天使加以活動之容貌天使圖形又生一變十三世紀拉法愛爾好
用古代畫法參於新繪之中圖上天使又一變舊式至十八世紀則自
來非男非女長袍有翼之天使又變而爲裸體禽翼之小兒乃多神畫
中所用爲點綴之愛神變體也至其甚則有以有頭無身兩翼附於鎖
下爲天使者宗教氣味逐漸消失矣

景門於欽鐫慘事嚴祕不宜詩文小說常有隱刺語而世人罕注意焉
卽有窺見隱微者亦憚於景勢諱不敢發至近世史學家始大暴其祕
專記其事之書亦疊出不窮茲節譯義人勃托洛床 BERTOLOTTI 所
著欽鐫家事一八七七年出版於佛梭次大意如左

一五五六年有基督蒂洛名欽鐫姓 CRISTOFORO CENCI 者掌景
庫基督蒂洛本非有職之官尙無禮彌撒之資格而亦無不婚之拘束

顧欲就肥職於景廷如掌庫者又非可以擅婚於是與有夫之婦毗亞
德里名亞利亞 BEATRICE ARLAS者私不敢公然娶也既以掌
多馬寺產致富乃營欽錡官於寺之左近而居婦婦夫未公乍生一子
名法蘭管司 FRANCESCO 迨彼夫外基督弗洛認為己子一五六
二年基督弗洛臨終復與毗亞德里亞利亞行結婚禮舉一切財產以
授法蘭管司委託於毗亞德里曰為我守之法蘭管司生於一五四九
年自幼即顯見兇惡性質十一歲以毆人見血之罪 USCUE AD
SANGUINEM 此羅馬法中專字 拘於刑廷十四歲又以與某女私生子而因
於法一五六三年為乏資利名 聖十字 VALERIO SANTA-CRO
CE之女愛爾西利 ERSLIA之禽獸夫非可婚而婚者為其有奩資五千王
冠也愛爾西利不幸而嫁法蘭管司者二十一年舉子女十二人五人

天於襁褓中其生存之男子五人曰雅谷一五九九年外於刑曰基督
弗洛與祖同名以戀愛事為仇人保羅名好哥朝姓所刺外曰洛可一五九
五年與匹氏利安地名伯爵烏西尼之不法子決鬪而外曰倍那獨素性
羸弱一六二七年病而外曰保羅亦羸弱一六〇〇年外於療其生存
之女子二人長曰安敦尼那一五七三年生以二萬王冠之奩資嫁於
羅馬大家羅齊沃名薩佛利姓無所出而早卒

次女毗亞德里與祖母同名 BEATRICE之生見於洛稜次及達瑪斯 SS.

LORENZO E DAMASSO 寺域之記錄十六世紀以前民間識字人少凡筆墨記載皆從僧

侶僧侶憑寺轄區域以記其域內事故曰寺域記錄曰一五七七年二月十二日法蘭管司與其

妻愛爾西利生女毗亞德里於多馬寺區據此則其外時年在廿一以上據流傳於今

日之記載則毗亞德里在父家迄於一五九三年是年法蘭管司再與

維里VELLI之末人羅克齊名彼得隆尼姓 LUCRENA PET

RONI 結婚其前夫女三人各贈以資而遣之法蘭管司第一次結婚

之後已定為終身監禁之罪以賄賂之故得禁於己家一五七二年由

禁改逐而入教國一次必罰金一萬王冠翌年二月賄君牧師噶拉法

CARREA 得景宗赦乃還羅馬一五八六年定遺囑遍及家族獨少

長子一人當時長子在獄後於刑相續之權已遭剝奪一五九〇年由民事官公證分布財

產此公證之官即當年論證其父之欺詐者也其償二萬五千王冠已先

償二盡除負債由景宗認諾為合法婚姻之子亦云幸矣法蘭管司在

家庭間之凶暴自一五八四年第一妻愛爾西利歿後而愈烈其情婦

司博賽地名之瑪利名卑里即有名之美司博來氏猶言美貌之小司博賽

曾以極點凶暴訟之於法一五九三年其僕安琪洛名薄隆尼告法

蘭管司橫蠻不法毒打之外又裸其體囚禁於密屋中者兩日一五九

四年阿氏里沃名安琪利尼控遭法蘭管司加害幾外一五九四年

法蘭管司又拘於刑事法廷為凶惡及不自然之罪案也其與案也恒

為莫大罪惡而此少年輒以十萬王冠盡反其訟事於是訟者嚴受拷

問必改造供詞而後已被訟者則為貴族而逍遙事外至法蘭管司之

子其性質亦不亞乃父當一五九四年伯爵法蘭管司在獄其長子雅

谷不告而娶浪費父資皆被控次子基督弗洛則屢上刑事法廷三子

洛可更劣曾以凶案罰金五千王冠而流放放歸來復掠父屋中物

之有價值者一五九四年以是案被訊是役也景官瑪利沃名貴拉姓

實其謀也又伯爵二女均被召為證人

一五九八年九月九日之夜伯爵法蘭管司為兩被雇之刺客刺外於

荒寂之彼得拉 PETRELLA 聖伯爵常年度秋於是者也兩刺客既
刺伯爵一人持釘於伯爵眼上一人錘之使入腦骨中然後由樓窗將
伯爵屍拋入枯樹枝叢冀爲伯爵自躍而觸於枝之證據全家族即日
離彼得拉三子雅谷倍那獨保羅亟返羅馬營葬事是時雅谷寄贈瑪
利哭 S. MARIA PIAUTO 寺近欽錫官一几被被彌撒几織物爲讎罪之贈卽
日政府懸賞格購求刺客之頭願一五九九年五月十七日刺客之一
曰彌令丕名 嘎佛氏姓 OLYMPIS CALVETTI 被殺於康氏利溪
近彼得拉之地當時文牘明證殺之者爲馬可名 都里沃姓 MARCO
TULLIO 及愷撒名 蒲松納姓 CESARE BUSONE 實爲景官瑪利
沃貴拉所使其時貴拉已在其謀嫌疑者之列欲以此滅其其謀之證
據又一刺客曰瑪齊沃名 嘎答蘭姓 MARZIO CATALANO 由嘎

司泊爾名 貴圻姓 CASPARE GUINZA 刑訊定罪惟有一奇異之
請願書存焉一六〇年貴圻因此案要求重賞於景宗曰此案其謀者口
供之得以中改及此盈千萬王冠之入於景庫皆未始無小功也云云
事實在一五九八年十二月十日之審嘎答蘭因其供詞拘引羅克資
齊一雅谷一倍那濁一毗亞德里一四欽錫於案毗亞德里之代辯人
普洛司員名 法林那屈姓 PROSPERO FARINACCIO 之陳說尙存
讀之可知毗亞德里既不得不認弑父之罪乃不得不推其原因爲乃
父對於毗亞德里有不倫之行爲幸其父本以不法凶暴放蕩夙著名
世間也毗亞德里既承大罪遂入獄景宗大恩賜囚中欽錫家人各自
爲遺囑毗亞德里之奇異囑言尙得一讀其言曰以一百王冠與沃利
山彼得 S. PIETRO IN MONTORIO 寺爲余葬事用以一千王冠

建入寺道路以一千七百五十王冠與各寺爲余誦禮彌撒之費又贈
繼母羅克資齊擊來之女三人各若干相傳毗亞得里最後刑訊即得招供
之慘酷可以無疑於供詞之爲強迫而出者矣於是對此因景宗克
雷孟八之怒而入於罪又因景宗克雷孟八之貪而慘死者誰不帶與
憐情而想及沒收欽錡家產以後之教會之富也

再出爲船凡因几上聚珍畫得名畫爲蘭法蘭作繪耶穌
步行海上訪彼得於船中事

對凡爲克雷孟十三墓嘉諾華所作十八世紀時最美工
也當一七九五年四月四日墓幕開時嘉諾華喬裝景士
隱人叢中竊聽一般觀者之評論蓋其得意作也墓上景
宗跪禱像一種虔敬之意畢現彫中觀者忘其爲石質下

爲空室入口上有兩巨獅一睡一醒亦無一荷筆更立兩
人其一宗教女像持十字架而立猶一望可知其一外男像倒
持一燎厥燄已滅眞善於表明者論者比以章華庭景官中
之阿博隆彫別見又謂以之較同寺同時眾彫不啻有數百
年之隔欽仰亦云至矣

自此轉入左欄臂之半圓聚珍三畫皆諸聖殉教圖

此欄臂屢作宗教會議場宗教會議大小不一大者召集
各地高級景官來會而景宗躬爲會長凡會議決案及宣
布均用臘丁文字以轄地既廣所議又大非臘丁文字不
足以統一之也一八六九年十二月八日底約九召集會
議議場卽在此欄臂中此會所議決者爲排斥無神說實

質說及神物一體說萬物皆神說紛論頗劇自是厥後遂定爲景宗所說無纖毫錯謬雖曰別白可定一尊夫亦言莫予違之過甚矣而欄臂會議之典亦久不行聞近在景宮中云

欄臂外爲格雷郭理十六墓對墓聚珍圖所謂巴西鐸餐禮者也巴西鐸一教聖名

再出爲瑪利剎埤凡上瑪利圖爲舊寺贖物舊寺美術品不多此與柱剎埤之瑪利二而已矣剎埤爲門雅谷承格雷郭理十三之命而作故亦稱格雷剎埤凡下有教聖某骨灰

右爲倍釐梯朵十四墓稍左爲格雷郭理十三十四兩墓

格十三卽修改陽曆今所沿用者其時俄國以教旨岐異

不用格曆此今日俄曆與通用曆相差十二三日之由來

也子癸卯旅行記中言之不詳別詳稻孫所補景教流行碑跋像下石人一喻智慧卽

用多神時代之女戰神式神固有智慧者一喻信仰信仰

難彫手一紙鑄信仰字則喻彫之下乘矣墓石取諸安得

烈安帝陵卽天堡格雷十三爲景宗中最有德行者伊先有

自然子一人位景宗後不間加以殊寵對面爲格雷郭理

十四分墓藏骨不全此地爲格十三暫葬處非石建及石工

成而移入石穴空此舊葬處適格十四歿卽葬焉

對墓爲耶隆行聖餐禮聚珍圖圖極有名耶隆篤信景經

入山枯譯希伯來文爲希臘文者相傳馴獅伏肘下爲畫

家所好繪。予所見不下百餘幅。顧皆繪譯經事。此原本爲篤米尼基作。所繪爲將舛時行聖餐禮。聖餐者。人生七禮之一。以麴餅代耶穌肉。以紅酒代耶穌血。景士代禱於神。出而授食者也。

從格十三十四兩墓。平行至左方良翁十一伊諾琛十一兩墓。此綫以內。爲希十字式原基。其外卽改臘十字式所增。故通呼此外爲引長十字處。

出希十字綫。爲聖禮剎埤。與右路之謂路剎埤相對。几上爲三位一體圖。旁有息司朵六之墓。墓本在舊寺謂路中。其姪移此。姪卽儒略二也。息六幼微無姓。育於比野門之洛佛勒家。遂姓洛佛勒。墓爲佛陵次派美術家博拉育洛

所作。一四景宗倚椅而坐。其下十人。一喻算學。二喻天文

學。三喻博古學。四喻修詞學。五喻文法學。六喻透脉圖畫

學。七喻音樂學。八喻地理學。九喻哲學。十喻神學。凡此十

種。皆息六所長。而曾在義大利實地施教者。一切比喻。皆

通常其知。惟神學一人。用多神時代之女獵神像。執弓負

矢。用意殆別有在耶。附近有平石。云是儒略二之塋穴。考

儒二葬彼得繫鍊寺中。此處安更有穴。蓋景寺所謂墓者。

不必盡埋眞骨。不過美術家運意構造。作寺中美觀。卽或

眞葬寺中。而墓題在一處。眞骨又別在一處。可毋庸深考

者也。此聖禮剎埤。往往有多人跪領聖餐。蓋納金於寺。寺

士令於某日時來就食。則往行此禮。寸許麴餅。小杯紅酒。

可禮數十人。非真誓也。領受耶穌之肉與血而已。

出剎碑向外。爲伊諾琛十二墓。卽以壺爲家徽者。相對爲瑪氏達夫人墓。夫人爲樹植景宗政治權之人。教中人且仰若神明。教外者更頌不敢聲。歿於一一一五年。葬於滿都乏。一六三五年。烏爾龐八奉移於此。石刻德帝亨利第四初次被教所絕。懺於夫人。夫人特權免罪事。蓋權駕景宗之上矣。

左爲綏乏斯丁几。有聚珍綏乏斯丁殉教圖。凡殉教圖。必繪當日受刑致歿情狀。繪事以愈慘酷爲愈勝。卽綏乏斯丁被縛箭射而歿。予所見亦不下百餘本。此爲篤米尼基作。原圖在天使瑪利寺。凡景徒之被殺歿者。不論其果爲教事與否。皆謂之殉教。殉教者例

由景宗鑰啟天門升之於天。且例於名字上冠一聖字。凡彫畫其象者。首上必有圓光。以別其爲聖。彫畫者務爲意外之慘酷。以求工。近年歿於中國而列入聖班者。比比皆是。

再出爲良翁十二墓。相對爲瑞典克利斯丁公主墓。克本瑞典王阿獨爾夫之女。瑞本新教國。而克獨信舊教。立誓與新教絕。不安於瑞。遷居羅馬。富於藏畫。予曾觀畫於彼所居之哥西尼宮。一六八九年歿於羅馬。此墓石刻其一。六五五年誓絕新教事。

左折爲憐愛剎碑。與洗禮所相對。而右側之剎碑已盡。凡彼得寺中一剎碑。足當他處一寺。憐愛剎碑者。以米加勒安治所彫瑪利耶穌像而名。彫爲耶穌被釘後。瑪利抱置膝上。此米氏廿四歲時所作。應法國使者之請也。彫上記

名爲米氏一生所僅有。字在瑪利帶上此圖畫本極多。彫則不多。或指米氏此彫爲瑪利過於年少美麗。米答曰。瑪利貞潔人也。安有老期。其善於解嘲如此。當時法蘭西司一。因世人所珍重。二彫於一五〇七年重賞購之一。卽此憐愛一爲耶穌像。在瑪利寺內。寺基爲密訥爾佛廟別詳此處本奉寒熱瑪利。自改奉憐愛瑪利。而移寒熱瑪利於神奧。先是阿歷散德六。外置風瑪利前。阿六罪惡。罄竹難書。相傳其風之怖人。亦前古所無云。憐愛剎埠。旁有兩小剎埠。與洗禮所制度同。右剎一。礫刊聚珍圖。不重要。左剎名聖柱剎埠。鐵欄圍一彫柱。乃由耶路撒冷取來。相傳耶穌在所羅門廟中。曾倚此柱。且禱且演說者。觀其彫派。確爲猶太物。此柱爲猶

太儼禮所用。不知何時輦入羅馬。一四三八年。君牧師烏西尼。圍以石欄。記柱所由來。今石欄在鐵欄內。不便近觀謂所羅門建廟於耶路撒冷。凡一百三十八柱。今十一在歐洲。彼得寺。艮覆下用其八。毛利次几前用其二。舊寺此獨立者一卽今所見者。剎埠中有安溪棺。爲第四世紀一羅馬市長。乃大格雷郭理之先世。此棺曾用爲聖水盆云。

右左側

聖門背有聚珍彼得像。寺名彼得。若以中國神佛廟例之。則正中必彼得位。而教例不然。所謂彼得寺者。不過寺名而已。其實尊奉耶穌。故彼得像不妨置之門隅。卽如正門外臺下兩旁巨像。一彼得。一保羅。若以中國廟例論之。殊

不敬矣。景教舊派兼奉瑪利。近更推及瑪利之母新派并瑪利不奉更爲純一。

聚珍始於景紀前百五十年頃初惟用以敷地所謂 PAVIMENTUM 雖宏麗如廟宇亦不過敷其一方而已派別不外四種曰 SECTILE 其紋綫直斜惟幾何形體是準者也曰 TESSELLATUM 其材料皆方粒而紋未必方形者也曰 VERNICULATUM 專重摹畫凡畫有曲折之綫其材料湊聚亦曲折其綫蟲狀之名所以狀其綫曲也曰 SCALPTURATUM 其表面高下不平者也。在景教首以聚珍爲飾者爲彼得舊寺從此徧傳歐洲且及耶路撒冷康斯坦丁堡之景寺八世紀宗教會議禁作偶像而聚珍獨免迨維尼斯興建馬可寺更爲造就聚珍人才之計專設學校詳別出名家無算克雷孟八選此校名手來羅

馬飾彼得新寺良覆并摹寺內名畫用代原本原本半移景宮半移天使瑪利寺在十七八世紀此術最稱昌盛至今日尤無往不用此工矣

彼得寺瓴屋之高大爲世界第一屋緣距頂高三百英尺登瓴屋者必土曜日婦女不任允登之列故予未往觀聞諸登者曰自左側柄桴瑪利克雷孟丁墓下之門而入登螺旋梯同登不得逾二十人梯旁壁上皆王族題名誌勝游寺頂有無數小瓴屋而寺內工人居屋雜廁其間成一村落格戴登此曾有言曰吾於彼得寺上見空氣中另有一國有人家有市廛有廟宇有噴泉中間大瓴屋適可當國中大寺道路平坦不啻名市散步場可以知其梗概矣瓴屋諸短牆柱之間皆爲小室一室藏米加勒安治及安敦兩建築

家手製彼得椅及彼得寺木型米年八十將外製型以示未竟之工

登寺巔者有甌屋入寺穴者有害自一九〇〇年聖物考古會請願重開乏氏剛害於是游者始獲觀害入害者從懺悔磴下左右折皆可即從威隆尼加像後梯下亦可害分兩部有新舊之別新害者環懺悔磴而為馬蹏形之廊及於四像下之四剎埤即威隆尼加等像又由廊枝出之數小剎埤是也舊害者亭前柄桴之下亦分三柄桴者是也害本康帝所造在跋棲黎嘎之下久埋地中一五九四年門雅谷施工時在懺悔磴旁發見康帝所造彼得金棺并棺上金十字架極精當時考古學未盛故發掘隧物之學亦未

盛景宗克雷孟入禮服詣觀隨即封閉三百餘年始得復見於世其中所藏教骨與舊寺殘物為多羅馬舊風往往往加平治即於其上建新屋有二次三四次者故掘燃鐙而地愈深古蹟愈多恐至廿三世紀尙無止境觀不能詳細且有價值品與無價值品雜無部居易湊心目故言之不能詳也新害以兩剎埤為最巨一門廊瑪利本在舊寺門廊今湮此一孕婦瑪利為古來求孕處今亦湮舊害柄桴下鋪地之石尙是舊寺物瑪氏達夫人捐地入寺碑記在害中景宗棺沈埋於此者不少寺中景宗各名墓大率無真骨而真骨往往在地害中今觀棺思人略舉三數曰阿歷散德六空棺阿六積惡萬狀為君牧師某所毒外夙之怖人前已言之棺本在寺儒略二仲天討傾其骨出棺骨為他人移入某寺而棺仍留此

今但存非僅不怖並美貌老像於棺上而已。阿特利安四棺。英人位景宗者。僅此一人。棺非景門物。上有梅寶斯頭形可證。以英人故。無爲之營美術墓。并無銘誌。景門黨派意見如是。婆尼法爵入棺殘片。有銘曰。其來也如狐。其宰政也如獅。其死也如犬。義儒檀戴所著神劇書中。清淨山凡九重。最下一級。遇婆尼法爵。卽指此人。譏之歟。抑恕之歟。尼哥拉五棺。本舊寺一美術墓。改新以來。沈埋於此。景宮書庫。壯麗甲寰區。卽其所創。儒略三棺。伊好藏古物。有別墅。今尙存。其所藏。予曾往觀。尼哥拉三棺。伊曾募得瑪氏達夫人捐地。竭力交結。有不恤其躬之苦。檀戴神劇中所見。首入火坑中。足露火燄外者。卽指其人。

保羅二棺。伊豔羨康斯坦坦之大紫石棺。從寺中竊出。將爲自己死後用。後不成。康斯坦丁之女也。今棺在景宗博物院。而自骨則畱此。烏爾龐六空棺。建造新寺時。骨已無存。工人用以貯水。得一指環。知爲烏六物。生平峻酷。亦被毒死。今棺上尙有所刻遺貌。瑪羅羅棺。在位僅二十五日。伊諾琛九棺。在位僅六十日。觀舊窖鋪地后之用舊寺物。知舊窖之成。必在舊寺既毀之後。觀新窖之藏彼得金棺。知新窖之成。必在舊寺方造之初。卽康帝所造。舊窖非舊。而新窖乃舊。正如古文尙書之非古。而今文尙書乃眞古也。

面懺悔。證有彼得保羅神龕。云是二五七年由附近綏乏

斯丁寺隧穴中移來。而古景士以爲是彼得專龕。與保羅不涉。其實教史學家。并謂彼得生平。未嘗履羅馬。安所謂彼得外所。則此龕之爲一人爲二人。可不必爭矣。一二年。此處几上繪二像。皆半身。云一爲彼得。一爲保羅。而其餘彼得半像。在約翰寺。保羅半像。在保羅寺。奇乎不奇。此龕在景門中。以爲世界無二之珍品。而教中學者安勃羅曰。有彼得之地。卽有景寺。可謂談言微中矣。

右上下窖

景寺必有神奧。神奧爲一寺行政之廳衙。又爲寶物之倉庫。彼得寺行政繁。寶物富。故奧亦獨巨。爲一七五五年底約六所增建。入廊多舊寺殘碑飾牆。有彼得保羅兩大像。

亦當日舊寺物

正中一室。亦作剎埤式。有多溝形之石柱八。從阿特利安離宮取來。羅馬時代物也。此卽寺中行政之所。每日牌示祭禮於此。各處鎖鑰藏此。日用祭器等亦藏此。

左室中有剎埤。有舊畫二。

一爲飲爾所畫瑪利耶穌

再進一室。有景宗

坐位。乃少數會議之所。名畫不少。有舊聖畫殘片。繪天使奏樂者。極有名。美洛鎔筆也。曩日以飾使徒寺之艮覆者。其尤佳者一片。今在義王宮。

又有一剎埤。油畫彼得見耶穌圖。不知畫者名。彼得雙目。繪法最精。觀者任立何處。仰望畫中彼得。則彼得雙目。無不注射觀者。爲游客所樂道。予試之果然。

右一室卽奉寒熱瑪利處其龕爲名家獨那堆洛所作再入卽藏寶物之庫重門嚴扃本非游客共到之地予以屢屢來寺景士以予必爲崇拜景教之最虔者故以觀否寶物爲問予欣然請觀候之良久取數鑰而來先導一室列櫃皆祭禮衣蓋一種禮節專用一種衣披別之嚴卽藏之富也有中國繡禮服一披工極精而綉紋參教派蓋景士在華定繡者也闢庫門而入見十餘櫃藏歷世景宗歷來大典所用之十字架燭臺杯龕種種金銀器磁器玻璃器明珠寶石彫繪細工燦閃目前導者一一指告以藏物過多無暇靜聽細觀其中以沙爾曼帝加冕時所服之衣及景宗所用三重冕最惹注意沙爲西羅馬帝時在康斯坦

丁堡用毗山丁最精繡工繡此衣加冕時服此衣而侍彌撒禮矢誓從教沙之誓曰予踐帝位請對於耶穌之名及彼得而矢曰凡上帝所畀予之權力予悉舉以衛教予所見時君加冕禮服大率皆銀鼠帶尾髦裘而沙帝獨用教服豈時代不同髦裘乃後起之物抑沙帝崇教獨衷教服更或二衣竝用不可知矣所謂三重之景宗冕者初景宗戴牧師冠加二孔雀毛後欲比於世界君王乃加一金圈以付王冕至倍爾梯朵十一或謂婆尼法爵入以爲僅尙王冕不足示尊我宗教必權駕世界君王則冕製亦應加等乃又加一圈至烏爾龐五履景位時本不在羅馬羅馬自有一景宗則又加一圈以示己乃正統景宗朕彼羅馬戴兩圈冕者爲尤尊故至今冕遂三重既高且重間戴

時頗不易云。冕上所綴珠石。爲世界珍品。本瑪利及海美尼二人之物。二人均羅馬帝霍諾之妻。一爲司氏利嘎妹。一爲司氏利嘎女。西例至今婚配不重行輩。初無足怪。又有金製巨鑰。與冕同藏。一若傳國璽然。卽以爲彼得親受於耶穌之物。誰曰不可。

神奧所柱。適當笱日。龍龍場之中央。今寺前尖柱。矗立於此。尖柱由嘎利古拉帝從阿非利加運來。羅馬來時。在沃司梯港登岸。當時港岸。幾爲一柱所占。舉以飾棲爾果場。博物者謂是羅馬仿埃及物。棲爾果場爲嘎利古拉所創。而落成於龍龍時。故名龍龍棲爾果。或亦兼冠嘎名。第一次虐教。卽在此場。

龍龍者。羅馬帝名。先是龍父某。外母曰亞格里賓者。攜龍改嫁於克老第沃帝。而龍遂儼然帝。景紀四十五年。亞格里賓毒死克老第沃謀於近衛軍。以強力立龍爲帝。古羅馬近衛軍。恆於弑廢擁立。上有莫大勢力者。故克帝雖有子不列顛尼哥弗敢爭也。龍性本溫。時方九歲。一切政治。悉承師訓。故最初五年。政大治。羅馬史所謂龍五年之治。有一專詞者也。然亞格里賓頗嫉其師。漸干政。權終以不得專恣爲恨。乃怒龍。而又與近衛謀立不列顛尼哥事。爲帝黨所覺。五十五年。龍宴不列顛。卽席毒之。願帝后間嫌隙愈深。帝略得狂疾。六十四年。羅馬大火。后黨誣之。謂龍實縱火。且坐奏脫羅耶燬城樂曲。以逞快脫羅耶。被燬古來至慘事也。由是民大憤。而近衛軍利希位之。頗易亦附和之。龍懼。宣言剿殺景徒。以贖罪。此第一次虐教所由來也。相傳龍場中大宴。

取景徒若干縛於柱排列成行圍以枯艸塗以油脂至夜燃之以當燎
軍民大樂云予曾見其慘圖所不忍諦跡者也

景紀六十七年彼得被獲受十字刑正柱尖柱下臨刑彼
得請外於倒十字謂不敢比於耶穌羅馬本有倒十字刑
乃許彼請或曰釘外或曰縛外或曰釘繩兼用而外一五
八六年息司朵五命豐丹那移此柱於寺前即今之位置植立
此柱時需人八百馬百五十捲繩器四十六具豐丹那云
重量九十六萬三千五百三十七羅馬磅云未移柱之前
息五入彼得寺禮大彌撒盛祝豐氏及眾工人福并命柱
升時不得有人語語者外迨柱緩緩而升升至中途忽然
不動眾正屏息間忽聞大聲曰潤其繩工人先未受此指

示間言又不敢問惟亟潤繩繩潤上引柱動而植當時實
一工人見引繩幾斷亟而狂呼耳按命令應處外無如柱
賴以立督工者大發仁慈不忍加刑乃謂此聲發自上帝
耶和華眾工亦默喻無言柱又名彼得羅針彼得漁人柱
既立息五宣布凡過柱下者當拜柱尖口誦吾父吾父者
謂詞詞起於吾父一字也凡祈禱謂詞均以首字稱此稱
吾父一字即指此謂全詞猶關睢二字即統指關雎三章
也則免罪十年云中世紀時相傳柱頂球
中有儒略愷撒骨灰

右神奧

景寺之屬

附

西國宮室所通用顧述寺者皆取以狀寺遂成寺字

通俗所稱爲教堂者。在法文稱爲Maison。在臘丁文爲

ECCLĒSIA. 又作 ^{IGLE} 在希臘文爲 EKKLESIA. 厥義
音相似

爲會爲合。凡教徒合而爲會。皆曰 MGS M. 英文曰 Church
 德文曰 Kirche

亦同出一根惟淵源較古義文曰CHIESA
直承臘丁字在臘丁ECOLESA固亦稱CHIESA也則小之以

一堂之團體爲一 *community* 因而及於建築物於是教堂

亦卽曰、*of*、*the*、*same*、大之則全教爲一、*of*、*the*、*same*、如管日義

大利有景宗所君臨自成一羅馬派之舊教國其時稱其

國者。卽日之國。又如關於宗教之法律。亦稱寺院法

EDROIT ECCLESIASTIQUE. DE ECCLESIA 之法律
亦即 EGLISE 之法律也。故謂教堂即 EGLISE 則可。謂
EGLISE 即教堂則不可。西晉既非所習稱。教堂又言不
雅馴。今用景教流行碑字。稱爲景寺。

論今日各式景寺。大致分爲二派。一派自東方小亞細亞
發源。如圓式六角式八角式希臘十字式皆是。一派自西
方羅馬發源。如長方式臘丁十字式皆是。二派起原雖殊。
而自十五世紀文藝復興時期以來。採用仿倣。初無定規。
因地制宜。各適其用。非若鑛植物產之有分布地圖可劃
也。通觀東方起原各式。莫不以圓爲原則。蓋小亞細亞之
建築。本擅長於圓。與他人種建築。迥不相類。景教創興彼

地。其建寺自以圓爲原則。由圓式一變而爲正六角式或

正八角式。再變而爲希臘十字式。即所謂東派。亦曰毗山

丁建築。康斯坦丁帝未建都以前。康斯坦丁帝名毗山毗山建築。長於瓠屋。後詳

至起原西方者異。是論理。景教自東徂西。其建寺也。亦宜

倣東式。不當另有所謂西派者。然所以不同之故。在當時

情勢使然。景教入羅馬之初。帝威方烈。禁遏綦嚴。景徒於

地面之上。絲毫不能展其勢力。乃隧地通穴。以爲隱藏。即

所謂 CATACOMBE。別字義見者是。舉凡教中禮式。及傳授教

義之事。皆隱隧爲之。迨景紀三三三年。康斯坦丁帝詔許

景教無禁。景徒遂出 CATACOMBE 而至地面之上。其時

地面上無公然建造之景寺。乃即舊有之 BASILICA 當

之BASILICA

字義別詳

者羅馬向有之公建物也。嗣後即為

教專建之寺。亦皆以BASILICA為型式。相承至今。即最

新築者。仍不脫BASILICA窠臼。今大寺尚稱BASILIQUE BASILICA

為長方形。故羅馬起原之寺。不圓而長方。由長方變化而

有臘丁十字式。即所謂西派。亦曰羅馬建築。羅馬建築。長

於穹穹後詳。若英國景寺之多取兩衡十字形。則又臘丁十

字式之變式也。

十字之為形縱衡互交為理極簡。故其為用最古又最多。如印度及斯

干地那瑞典諸威之地之卍字。埃及之十字。皆十字鼻祖也。在印度火教以卍

字為全智全能之徽標。萬物生命之根源。在埃及及偶像教以十字寓靈

魂不滅之理。意於是十字與宗教遂成不可解離之緣。在景教因舊約

載摩西竿舉銅蛇以愈民見民數紀略二十一章景家論此竿為景教十字根本。新約記耶穌受

刑。十字架而復活。故於十字標形尤為多用。幾通新舊派景教所及之

地無處不見此標也。標用既多。標形萬變。綜論之。凡有四類。一曰無首

十字。二曰四支十字。三曰兩衡十字。四曰三衡十字。第一無首十字者

丁字形也。在四類中為尤古。本多神時代舊標。厥意象生命厥用在祝

賀繼而有用十字以施刑者。胥取此無首十字。於是無首十字由宗教

標象一變而為刑具。臘丁名此十字為刑具十字。CRUX PATIBU

LATA。此類十字嚮不在景教十字之內。自近世考古學者一派發掘

隱隧見石棺所彫。往往為無首十字。希字首尾母AΩ之間耶穌自謂

故此首尾字母恆為亦往往有無首十字。遂與耶穌所刊十字始始終終乃無首

十字之憶說而無首十字亦列景標矣。第二四支十字者。正十字形也。

自來最爲景教所常用自十五世紀以降愛彌哥普所佩及其鹵簿均
限用此四支十字故又稱愛彌哥普十字此類變化極多其最屢見者
曰希臘十字其四支長短均齊如一者也曰臘丁十字其四支之三端
齊一端伸引爲足而獨長者也曰安得烈十字縱衡斜交者也曰馬爾
大十字四支之端幅闊而交處幅狹者也餘曰耶路撒冷十字曰佛稜
次十字曰都盧十字曰墓場十字之類名狀各殊舉不遑舉第三兩衡
十字者一縱而兩衡上衡短下衡長俄國所用亦稱俄國十字自十五
世紀以降必有君牧師及高級愛彌哥普職者乃許鹵簿用是佩章用
是又有高級愛彌哥普十字之名其所以有較短之上衡者原出新約
耶穌既刑彼拉多標字於其十字架上曰拏撒勒人耶穌猶太王後世
彫畫家於耶穌之十字架上加一短衡刻畫爲 I.N.R.I. 四字以示彼拉

多所標臘丁文 IESUS NAZARENUS. REX IUDÆORUM

聚此四字省爲首母而爲 I.N.R.I. 也從是亦有短衡上無字之兩衡

十字第四三衡十字者兩衡十字之下端更加一短衡之十字也自十

五世紀以來非景宗不得用亦稱景宗十字惟景宗專用故最爲罕見

以上四類爲景教十字其景教以外之十字茲不遑及也

迨十二世紀初葉郭脫美術盛行郭脫曰耳曼種其建築景寺也

於飯屋之圓易爲尖於穹窗之環加之銳形若魚首夫魚

本景教標象故此郭脫派建築以魚形爲特色而亦愈有

說希臘文耶穌基督上帝子救世主爲 IESUS CHRISTOS

一字魚也景教標象魚故爲其一

舊教布置其寺大致相同在羅馬所見大概以臘丁十字

式爲多。臘丁十字式者。開門入內。卽十字之長足。兩旁列柱爲兩行。四行不等。視寺基廣狹爲增減。此列柱之間。正中一行。謂之中央NEE。左右各行。謂之側邊NEE。此NEE本襲BASILICA。舊稱出於臘丁字之NAVIS。譯意爲船。以兩旁列柱。其狀正似古船。今音義兼用。稱曰枓。古BASILICA之枓。兩端均爲半圓形。名曰ABSIDE。臘丁字而無門。迨改以建寺。則留其一端以爲正座。改其
一端以爲正門。亦有兩端。所留之ABSIDE。則加以種種人工。使光綫射入。恆如觀面。隔以金黃之色。故射來之光綫。雖斜而似正。雖屈而似直。此ABSIDE在BASILICA爲法官判事之所。名曰TRIBUNAL。
今裁判卽較NEE稍稱此字

高一二級。今景寺此處亦高。爲教中職官禮式時誦歌之所。或因古制而稱TRIBUNE。或因歌用而稱CHœur。臘丁字或設CHAPELLE。詳後三間五間不等。則別稱爲CHOREA。凡此等名目。各寺不能一定。而此半圓形之名ABSIDE。則雖易地不改。今用ABSIDE。本義稱曰半圓。於TRIBUNE稱正座。而於CHORUS。CHOREA。則音義兼用。稱誦路。稱誦賴。
誦路者指教中職官誦歌之所。非必中央枓。全長三分之一。在二處也。如中世紀之長方寺。每於方爲誦歌之用。而半圓則供神壇。不作誦歌用。此半圓即不可謂誦路。而此石欄杆以內。乃稱誦路也。
自正門至正座。循枓而行。至適當十字橫豎交點處。其前面者曰TRANSSEPT。厥義爲欄杆之前。蓋正座與枓

桴相接處。每有欄界之。而此 TRANSSEPT 通過此欄杆前也。惟 TRANSSEPT 之名。統十字橫畫之兩臂而言。今稱左右欄臂。

欄臂與柄桴縱橫相交之中央。爲一寺正中。通例此處有壇。壇設供几。直向正門。壇之四隅有柱支頂。蓋是謂 CIBORIUM。其形爲酒器。教中用豆莢形之匣以藏祈神所用之麵餅及酒。匣藏於亭。教中行禮最尊嚴之處。羅馬派舊教一寺之中有若干供几。法文所謂 AUTEL 者是。應丁字爲高。此若干 AUTEL 中在此 CIBORIUM 內者爲 MAITRE-AUTEL。惟寺中最高職官。始於此行彌撒禮。彌撒二字已爲教中通用。最高職官。又必於最大祭日。始於此行彌撒禮。茲不贅釋。

AUTEL 上之神龕然者。法文名曰 TABERNACLE。卽貯彌禮時所需麵餅葡萄酒者也。古制貯於金製鴿形匣中。今皆用匣。中懸於頂。或貯 CIBORIUM 內。今皆用凡 MAITRE-AUTEL 大概有蓋。法文稱曰 BALDAQUIN。本出義大利字之 BALDACCHINO。此字原爲 BAGDAD 土耳其地名也。義文稱此地爲 BALDAQUINO。地出金繡織綢。古代帝王均取爲寶座之蓋。從此稱座蓋曰 BALDACCHINO。卽由此地名轉成。景寺初興亦用綢爲蓋。卽用此名。至後世建築術精。去柔輭之綢。改用不朽之建築。留其形狀。仍其名稱。於是雖金類石類造成之亭。亦名 BALDAQUIN 矣。觀夫此字之原。於臘丁文可見此制之創未古也。今通譯意義。名 AUTEL 曰几。名

MAÎTRE-AUTEL 曰彌撒几名 CIBORIUM 曰亭名
BALDAQUIN 曰亭蓋名彌撒几上之 TABERNACLE
曰龕此 MAÎTRE-AUTEL 之稱惟在羅馬派舊教之景寺可用
如希臘派舊教與新教各派皆惟一 AUTEL 則自無
所謂 MAÎTRE 矣而稍偏東歐之地與蘭因河畔其景寺每
有兩半圓兩欄齊兩亭者則又有兩 MAÎTRE-AUTEL 也
景教防禁未弛以前地面之上除私家設几行禮外別無
公然行禮之几惟 CATACOMBE 中竇壁葬骨爲墓墓上
鋪石爲供神行禮之所實今日景寺所謂 AUTEL 之嚆矢
也當景寺初建時念 CATACOMBE 中之堅苦而不忍
忘於彌撒几地位必付 CATACOMBE 而安於殉教者
墳墓之上求殉教遺骨而不得則取諸 CATACOMBE
中今 CATACOMBE 之古墳發掘無已而景寺中無殉

教遺骨者亦已無有殉教遺骨必在彌撒几之下穴地藏
之是爲 CRYPT 入 CRYPT 者大概從彌撒几前之石
級而下石級通例分左右環下爲兩道低於枌梓地平約
六七級低處爲馬蹏形即所謂 CONFESSION 者石級向
彌撒几既下即在彌撒几之前覲面神龕即殉教者遺骨
所在適彌撒几之正下也由左右折入爲 CRYPT 非燭
不明其中不外古石與教人墳墓而已所以倣當時 CAT
ACOMBE 者教徒於一定之日行禮於其中廣袤不一形
狀亦不定不如景寺之大概有定式也今稱 CRYPT 曰
窖稱 CONFESSION 曰懺悔燈
懺悔燈者但用行禮不用懺罪通常懺罪所用別有 CON

CONFESSIOAL 大概木造小亭。可以移動者為多。間有穴牆者。形狀與木造者無大差。位置本不一定。木造者以排列在中央。柄桴兩旁為通例。亭分三小室。中室聽懺。旁室訴懺。二人不並懺故。最減者但二室。各室僅容一人。中室與旁室不相通。惟有銅網一小方。明亦有以不透。玻璃代者。漏達聲浪而已。中室有門。分為上下兩截。中設坐位。聽懺教士坐此。教士不在。則上下兩截門均閉。教士在。則上開而下閉。簡單者上截。無門。桴以帷旁室。無門無坐位。有小几。為訴懺者跪久倚手之用。几上恆貼景經中語。或繪耶穌像。此 CONFESSIOAL 形狀似亭。故今稱懺悔亭。

懺悔壇之前。即中央柄桴。古式舊教之寺。兩旁間有兩臺。

名曰 AMBON。右為誦讀福音之所。左為誦讀景徒遺文之所。遺文即新約中福音。使徒行傳。默示錄。以外各篇如之。左保羅達羅馬人書等。至今誦經至福音必移經於几之右。隅此左右臺制遺風也。此制今罕見。間有一二舊寺。尚存遺臺。間英國景寺。此制尚多。或謂此二臺。其一有置書之案。其一無之。是一為誦經之所。一為講經之所。今不見有用此者。亦惟據書想像。不得親見以證之矣。今竟稱臺。

柄桴之極邊為小室。稱曰 CHAPEL。此後世景寺漸擴所增。論希臘丁十字形時。不及此也。CHAPEL 之大。小無定制。多少無定限。裝飾之繁簡。尤無一定。大概景宗之墓為多。或置一几。或置數几。實自成一小寺。凡景寺初

營規模未備者。雖獨立一地。不附屬於景寺中者。亦名O
APPELLE。彼教徒在中國所營。卽此CHAPELLE。居多。完
全之EGLISE。所罕見也。似寺而非寺。不可以蒙寺稱。今
名曰剎埤。固取音似。亦猶言剎寺之埤小者也。
有一種剎埤爲洗禮之用者。大概中央置洗禮之大石盆。
別稱爲BAPTISTANE。論教理洗禮之所。不當卽在寺內。
如佛稜次批撒等處大景寺。均於寺外另建一圓形或正
多角形之洗禮所。所門與寺門正對一道。爲隔。寓未洗以
前不許入寺之古意。今景寺公開。無人不入。入者不必曾
受洗禮。故洗禮所大都廢棄。而於剎埤中闢一爲之。亦簡
法也。今竟名洗禮所。

景寺內牆開穹而無門者。皆曰ARCADE。本出ARC弓字。
今稱爲穹。穹之居正中而外向者。曰AROTRIOMPHAL。
世譯爲凱旋門。門字卽用弓字此旣非門。尤非凱旋之門。惟以形
似爲名。姑徇通譯。

景寺中舉凡穹牆柱几。貝覆地平之屬。至於半圓頂凱旋
門。殆無不以MOSAQUE爲飾。考古羅馬神話文藝學術
之神有九女。稱曰MUSA。羅馬學者聚會討究學問之公
建物。遂因MUSA而名MUSEA。此MUSEA廣屋敷地者。聚
各色細石配合爲紋。至爲精工。此法乃漸漸推廣及於他
物。不獨敷地一端。初此法卽用MUSA爲名。迨中世紀應
用變化踵出不窮。於是MUSEA一字支別爲二。指其屋曰

MUSEUM 今稱爲 MUSEE 通譯爲博物院 指此術曰 MUSAI
CUM 即今所謂 MOSAQUE 凡聚各種有色細材或石或
木更或他種材料點點相配合成一圖一畫皆以此稱之
美術中之一種我國固無此術即無可配譯之名而景寺
裝飾以其經久採用最多故此 MOSAQUE 一字雖非景
寺專有之名而言寺者不可無以稱之今稱曰聚珍
附屬於寺中者猶有 SACRISTIE 一種間數形狀大小均
不一爲祭器所藏禮次所藏寺中寶物所藏及寺中職官
更衣駐足之地例不引外人入視遇有名器名畫藏其中
者則有導者候人拜觀時爲之說明此等 SACRISTIE 有
神藏之義稱爲神奧

又教徒聚宿之所曰 COUVENT 或有附屬於寺者其爲
狀大都周圍方庭有廊廊樓爲室室各相等教徒習焉宿
焉方庭曰 CLOITRE 圍廊大概有古物列陳爲巡禮景寺
者所樂觀羅馬景寺皆有 COUVENT 附屬今但存其方
庭者則景寺修葺所卸下之建築物斷片恆列其中專供
遊者訪古之用今稱 COUVENT 爲寺寮稱 CLOITRE
曰方庭

寺寮中有 REFECTORIE 者教徒會食之所剖其字義
有効法復習之意耶穌示其徒擘餅之法詳新約景門歷世
傳習於食餅之前必効耶穌擘餅法此會食之所以稱
REFECTORIE 也今名會堂

景寺之頂有爲高凸半球形者有爲塔上半球形者其中
建築分上下二層包於外而在上者曰DOME卽臘丁字
之DOMUS猶言屋也裹於內而在下者曰COUPOLE出
於義文之COUPOLA本意爲盥謂其狀似盥覆也每有景
寺以DOME著名者卽稱全寺曰DOME其以COUPOLE
名者亦然用語語要在習慣知非可泥於文字之間今名DO
ME曰甌屋名COUPOLE曰貝覆取貝覆盥之義也

景寺等級不一有所謂CATHEDRALE者乃一區之長
之所轄故必有區長傳道之椅此區長大概爲愛彌哥普
德文曰Meovo英文曰Bishop德文曰Bischof字本原於臘
無非從臘丁之Edscopus來教職名也
丁字CATHEDRA厥義爲座爲椅凡寺之半圓大概有椅

然獨得椅名者必區長所轄之寺其等級較卑者固不以
椅稱卽等級較高如羅馬彼得寺有景宗椅者亦不以椅
稱也

章華庭四室

歸潛記丙編之一

十五世紀時景宗伊諾琛入建章華宮於乏氏剛景宮之鄰

章華譯義聚古

彫藏之後藏品累加乃擴充建築以接於景宮而通路焉章華庭者章

華宮之庭亦因其形而稱八角庭遊人從豐達孟荅街入門先登觀對

書庫之梯經希臘十字室進圓室右折過摩娑室

又名九女室出羽蹠室均

詳即章華庭也庭周爲廊廊隔凡爲小室四一室藏一彫即以彫名名

室曰勞貢室曰阿博隆室曰倉溝室曰俾爾塞室室中珍藏主彫之外

亦附藏小品名稱不重未暇及之

勞貢 LAOCOON 集像者名彫巨擘也像爲二蛇繞噬一

老者二少者老者右舉蛇胴左提蛇頸筋骨高下一望而知爲甚有力者然長蛇繞足噬腰縱屈逾賁育亦莫能脫

二少者左爲長子右爲次子長子瞬息受噬仰視悚駭自顧不遑無以解父厄次子則既觸毒牙狀已垂斃凡所彫刻筋肉脈絡無纖毫不肖而主客之位運動之方配合調和允稱傑作尤可佩者一像一題之中含三種瞬時老者正被噬長子將被噬次子既被噬此三瞬時者感覺舉動迴不相同辨別既難表顯尤匪易此像於各人睂目間分別綦細俾觀者一瞥而區異畢見而全像呼應仍不少乖神乎技矣名曰集像亦爲具三人三瞬時於一像也考其所彫事出希臘神代史中希事在景前一一〇〇年以內者有史可徵過此以前惟憑古詩古詩所敘實事中參以幻想既令讀者多迷而選詞尙奇用意務隱尤非別

具會心不能得其真諦後世詩人續爲神話寓中有寓玄之又玄矣彫畫家更從而取以爲題以揮發已技遞傳迄今虛實更莫辨別然事跡奇古含蓄深奧每爲藝術家所愛不忍舍而著名之文藝美術品遂入九淵源乎神話相傳勞貢者脫羅耶人脫羅耶者小亞細亞地彼時一小國也王子名巴黎斯者美而鍾於愛神話中所謂以金蘋果判三女神爭美案者卽此巴黎斯巴黎斯旅游希臘見斯巴達國王後宮愛麗那而悅其色挾載以歸斯巴達者尙莖之國希臘史中所著稱惡愛麗那之見奪也於是約諸侯會戰於脫羅耶之城十年而城不下圍亦不解爲神話中最有名之脫羅耶戰爭是役也希將多喪而城仍未

破乃選勇士徵戰策以圖一決再不勝舍之去矣時有阿迭色斯者巧製木馬藏機自動挺然應募且布流言謂此物爲女戰神密訥爾佛所授苟供神前神立福之私隱軍士於馬腹往還營陣間脫羅耶兵觀此巨大之物徘徊城下又聞流言而信羨欲得之獨勞貢洞窺詭譎固執不可而脫人迷信終不可釋脫兵困守十年於茲軍氣衰頹民不聊生乃大合市民爲海神祭通祭官外繼者無人循例拈鬪闖得勞貢勞貢本曙神阿博隆廟及海神訥都諾廟僧也有被選權利既被選迺率長次二子登祭壇屠犧牲行例禮禮未畢而海上陡見二蛇金目白軀神飛而來攫二子環之勞貢馳救同陷其害蛇圍重疊呼吸不通肢體

牽繫密勿得逃勞貢大呼而外二蛇片裂三厥逸去無踪脫人見此益信木馬有神以爲勞貢之外神明懲戒也用請於希人入木馬於城獻之密訥爾佛之堂再拜而禱焉是夜脫市人歡樂無極滿意城圍從此解矣故軍民盛宴相慶賀而散夜深人靜希人之匿於馬腹者持械突出舉火燔城內外襲擊脫軍大潰一夕歡樂棄盡十年苦守之功

希臘人神話論勞貢之所以殞者凡三說第一說希臘文學家樓福克爾所著勞貢悲劇之言曰阿博隆廟規廟僧不應有子而勞貢膺主祭重任攜子同行忝無愧怍故有此禍第二說臘丁詩人維其爾之言曰金蘋果之案密訥

爾佛與爭美焉。爭而未雋。神其憾矣。神既司戰。則脫羅耶非神所佑。決無勝理。而希人十年圍攻。勇將猛士。接踵外。亡在人事觀之。希將不勝。而忽有奇士巧機之助。將萃一夜之功。以償十年之志。非神力而何。迺勞貢敢以私智洩神機。其招神譴固宜。第三說。臘丁詩人君多斯之言曰。勞貢有疑於神馬。既被神譴而盲。盲而不悛。故神復使二蛇食其二子。二子牽父求救。而盲目之勞貢。未及於禍。前二說爲勞貢及二子均外。後一說爲勞貢子外而身未外。在君氏考於希臘古詩。其用蛇字。常代以別名。釋其義爲食人子者。故君氏據古義以勞貢爲不外。今像勞貢目不盲。而狀如畏外。知不宗第三說矣。

學者又研究其成彫之時代。曰觀乎石色。其非上古原像可知。觀乎彫派。而知其原本必希臘洛特斯島人所彫。而今所存像。必其仿本中最善最古者。據羅馬頤學潑立紐斯所著書。以爲彫原像者。必洛特斯派之三美術家。三家者。一曰亞愷散得。AGESANDER。一曰亞典諾特爾。ATHENODOR。一曰博里特爾。POLYDORES。後二人疑是前者之子。至一七一七年。景士某發地。得殘甕一片。傳說此甕曾以覆原像。然則原像必甚小上有希臘文曰 ATHANODOROS

AGESANDRON RHODIOS EPSIGEE 譯卽亞典諾特爾。亞愷散得之子。洛特斯人所作。果如潑氏所言。惟彫者姓名有徵。而時代仍無考。但由其洛特斯派推之。約在景前

二五〇至二〇〇年間耳。主羅馬時代說者以今像爲始原之像。曰羅馬帝諦篤建浴場時。設七殿。曾以此像爲庭飾。其地卽今日繫鍊彼得寺之基。而一五〇六年斐利司^{PIETRO}發見此像。亦在是處。諦帝之置此像也。見於史。而得此像也。轉無傳。意者卽由帝命而彫。然帝卽位在景紀七九年。歿於八一年。此三年短月日。豈足成此傑作。更有爲調停說者。曰諦帝御宇。羅馬世運衰下。不能有此傑作。當是希臘人在羅馬時代彫之。言人人殊。莫由確斷矣。

一五〇六年義大利人斐利司就諦帝浴場廢址。爲葡萄園氏躬種植。偶發地得此像。是時景宗豪族競儲美術。求此像者踵不絕。卒歸景宗儒略二^{勞貢發見於儒略二在位時米加勒安治適在}

羅馬故摩軒最悉追阿特利安六時幾以爲偶像教之偶像而欲毀之幸眾持獲免

當集像之發見也。斷碎不成形。美術家合爲像。而勞貢及幼子兩右臂均闕。眾推米加勒安治補之。氏歎爲神技。僅案一圖。表其意見。未敢貂續。至米氏門人孟德淑里始施修繕。孟氏所修與米氏所圖不同。米氏以全像不見有抵抗之態。故臂曲頸後。孟氏以爲全像既不見抵抗。則臂宜舉。且置蛇胴於勞貢手中。示其力抗。後人或可之。或非之。辨駁爭論。遂爲美學美術品評學之發端。非之者謂一臂獨抗。失於一致。故臂宜曲。是之者謂強者苦抗。而終不免於外。則觀者心憫之情厚。反是必薄。今於勞貢全身筋骨。既示其強。而於一手卻不賤以苦抗態度。是薄觀者之憐。

憫情也臂不宜曲

或又曰詩中勞貢大呼而亡今像無呼喚狀果就是曰皆是也夫詩與文所以縱寫時間而爲敘述之美術彫與畫所以橫描瞬秒而爲造形之美術詩與文直而長彫與畫廣而促二者目的雖同而方向各異不必相符合也儻於彫像之中張大其口令如喚叫則終成一滑稽狀耳何美之有或以爲勞貢不呼乃見其勇評者又謂適宜之呼無損於勇惟引人嫌惡之狀徒薄觀者憫情爲美術所宜避耳又勞貢赴祭必被長袍今像且裸體不合於事實是又何說曰勞貢之強詩中以語述之不必有形今雕像必藉形以顯則舍筋骨莫著果衣服褊褊則不獨不能示強且

轉示弱烏乎可予管年初出國境見裸體彫畫心竊怪之既觀勞貢之像讀辯論勞貢之書於是知學者著作非可妄非也顧移此像於中國則不博贊美矣

室之前隅右壁有勞貢臂斷片爲孟德淑里修像時初稿其臂半伸蛇繞於肘迨定稿時乃改臂爲直伸而手握蛇胴也左壁亦有勞臂斷片石色古舊爲博拉克氏發見於約翰門外某石匠之工場者尺度較小且約翰門與繫鍊彼得寺相距頗遙決非集像上物而爲別一本之殘臂此臂彎曲指且接於耳上髮際是原本爲曲臂之說所由起也今兩臂附陳資遊者之參證

右勞貢室

阿博隆 ΔΡΟΓΟΝ 立像。初世紀羅馬仿古石彫也。壯年
美貌。沈勇威猛。允協神容。右足直立。支重全身。左足微屈。
踵不著地。爲疾走甫停之姿勢。左臂挽衣。手掌握弓。今像弓已
折右臂舒垂。手腕微折向上。想見矢甫離弦。目尙在的。正
射者精神貫注。得意失意之交也。此彫阿博隆射殺讎蛇
不東事。惟石彫之像。每每軀足巨細。有下不支上之苦。非
有輔支不可。用是立柱右旁。支持上重。略施錐鑿作樹幹
形。以示題外之彫。而仍隱刻爲蛇。盤繞幹上。暗點彫題。密
乎工哉。

阿博隆者。雷神高斯與臘董所生子。與女獵神蒂安爲同
母姊弟。古詩人以阿代日。以蒂代月。示其姊弟陰陽性殊。

此阿爲日神之說所自來。阿又名斐薄斯。Phevos 譯義爲日。剖字爲光及生。詩人據之。因又以阿爲日神車御。每晨導太陽來。錫人類以光。光至而萬物生。此阿爲光與生之神。乃日神之御。而非日神之說所自來。或又以爲日神者一人。阿博隆者一人。斐薄斯者又一人。又或以爲斐薄斯。阿博隆。與阿博隆亦各一人。要之此三字者。或一人。或二人。或四三人。諸說不一。今之學者。多定爲二人。不以阿博隆爲日神。阿既非日神。而爲日神御。則我人類應先日而見之。先日而見者。其曙光乎。故譯阿博隆爲曙神。

阿博隆生於代洛斯島。島本浮動。神生而命之定。乃定。詩人有以爲海神。訥都諾與曙神之母。臘董有情。命島定以

安臘董。島本海神所創。故定亦海神所命云。

阿博隆事蹟不可勝計。而以殺丕東爲母復讐事。爲最有名。臘董本司命神。忬都爾女。與育斯爲同父而相私。育斯妻育儂妒之。遣蛇名丕東者。追踪臘董。勿許之安。又與地約。勿畀之居。臘遍歷世界。或隱岩穴。或棲樹枝。均不一日。而丕東蹶至爲害。迨姪將達。仍未得定宿。海神憫之。持戟形如中字原字譯義爲三齒。指海。創成代洛斯島。俾臘得居島。而產。島浮不定。原出神意。使勿與地連。俾地不之害。育斯遙化臘董爲蛙。遊水中。避蛇害。比達島。又改蛙爲鵝。居島中。鵝形小。育儂勿之見也。臘董於是乎得安產。蒂安及阿博隆。阿生而知母之困於丕東。誓必報。居久之。知育儂與育斯亦

胞姊弟且同乳也是儂與斯亦非可以正式成婚安得以己之不正者轉而責正於人乃疾趨追蛇引弓射之蛇中矢而斃於代爾輻斯之島阿剝其皮被於三足座上置女尼坐於座掌宣神言此神話中極著名事也女尼卽本蛇名而稱丕東尼斯或曰阿博隆原有別名曰丕的烏斯或又曰代爾輻斯島本名丕篤因取名尼孰是孰非莫之能斷立像卽寫曙神外丕東時舉動

立像發見於鐵穴地方地屬君牧師洛佛勒所有時一四九五年也未幾洛氏當選景宗是爲儒略二乃移入章華宮迄今未易地遂有章華阿博隆之名

嘉諾華曰希臘美術之小品每有阿博隆銅像高不盈尺

而面目舉動脗合石像以是知石像所仿爲希臘本惟小銅像右旁無短柱左踵下亦無支左臂之衣垂於後而不挽爲不同石像之處然不得謂石像非仿銅像也當其仿銅像而彫於石有易施於銅而難施於石者石質脆故上下輕重不稱則斷銅像無此患又懸而無倚亦斷銅像又無此患小銅像之無右旁短柱左踵下支者銅質無須用支也小銅像之左臂無衣者左臂雖懸虛無倚而不斷也若於石像去其右旁之柱則像右倒而斷去其左踵之支則像左倒而斷去其左臂之衣則臂斷是非石像之不仿銅像正因仿像而施之支也又銅像中虛實其基則穩而石像無此利銅石之分別如此彫鑄之難易又如此

評彫者曰立像容貌備有神色矣而衣臂之間有二病焉
像上阿博隆左手引弓其時用力在臂衣壓於臂決非便
射令觀者代其不爽此彫者但顧支臂而未能體察至微
之病一也又由臂下垂之衣皺紋定靜亦非實情夫阿博
隆方疾走而來驟止發矢其時身軀手足之運動甫烈衣
紋豈有定理此彫者未能體察至微之病又一也二病雖
微然足憾也

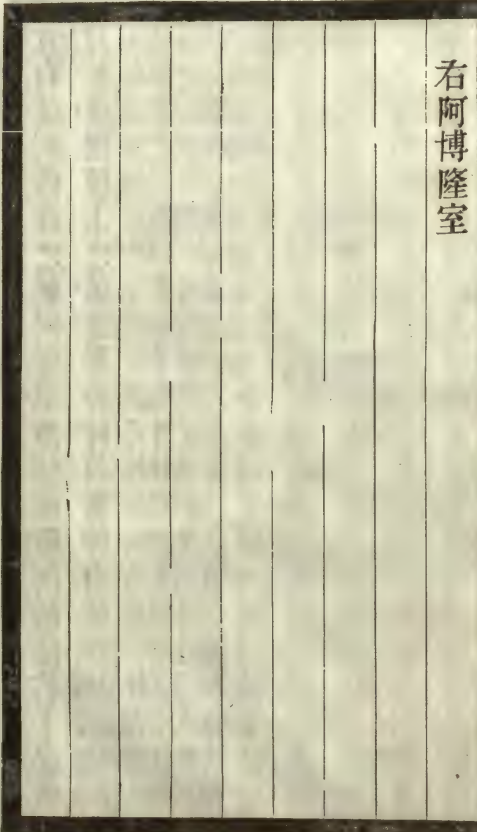
或曰當發見時右臂全失左腕亦缺而衣角肢膝以及支
重短幹均有損傷今像完備乃後人所補續者觀於支幹
上端新舊交接有綫而新舊又不相貫串可知其非初彫
面目矣舊幹有月桂樹葉二三枚新補處無之枯幹自不

宜有葉則舊幹之葉何從來推想原彫阿博隆右手必執
月桂枝而枝上之葉連觸於幹故舊幹有葉阿博隆遊希
夫奈美而趨近之達急變為月桂樹阿乃折其枝而返從
此彫畫上阿博隆像必手執月桂枝後又以阿為文藝優
勝之神故希俗以月桂樹為文藝標象以月桂冠為勝利
衣章羅馬蒲爾蓋斯宮有柏爾寧十六歲所彫阿達合像
即彫阿趨達變樹之狀今新補之幹端無月桂葉新補
為新彫中甚有名之作之右手無月桂枝固於射狀為得神奈未存其舊何且原
像左手本缺續彫者又何所據而謂其握弓也臂受衣壓
原不適於射初彫或非射姿乎然而謂阿博隆不射則全
彫究為何態於是辯題一轉又生無窮爭論西人觀察至
細論議至微有如此者

考古學者謂石像原本之小銅像乃景前五世紀末四世

紀初盛流行於希臘之美術品其時希臘美術正極盛期也

右阿博隆室



眉溝眉溝之像甚夥故亦名章華眉溝以別乎他像像上眉

附近之某園由景宗保羅三藏入章華宮嚮以為安坻驚

像安坻驚者羅馬帝阿特利安之倖臣也溺於尼羅

河而卒帝惋痛慕切命各地彫像建廟而神祀之自美

術家波山氏唱論為眉溝後遂以眉溝名不以安坻驚稱

而眉溝之像甚夥故亦名章華眉溝以別乎他像像上眉

溝一人獨立右旁有短幹支柱此外別無附庸之物上體

略偏於左而重力注在右足首稍右側而俯青年容貌眉

目清秀是以鼻管誤當安坻驚像右臂自肩以下缺左臂

斷於腕長巾由左肩下垂繞於左肘與腕同斷筋骨健固

體格雄壯蓋彫健足神眉溝休息狀也

波山氏之論曰答景前四〇〇餘年希臘阿爾古斯國有

彫家名博利克雷朵 POLYCLETOS 者彫荷槍者像今在
景示人體權衡之度潑里紐斯所謂像範者後世彫像之
標準也今章華宮之安坻驚像其尺度權衡胥合像範夫
以爲安坻驚像則必羅馬彫矣而羅馬美術豈能如是論
此像尺度比例知其爲博氏一派之彫決非安坻驚像考
舊籍載博氏有石彫眉溝一像輸入羅馬所敘像狀類近
此像此像豈卽有名之博彫眉溝歟嗣後學者以波說爲
然遂從此稱眉溝之像惟眉溝性動像貌微嫌沈靜耳
眉溝者雷神與瑪耶之子瑪耶父曰阿脫拉斯爲荷負穹
者表之星圖因神名而稱阿脫拉斯希名稱罕默 IEROME 猶
拉斯而地圖遂亦稱阿脫拉斯言使者或譯人其眉溝之名原於臘丁字 MERCEDES 意爲

貿易縱眉溝司職不止貿易一端而字之根本如此譯曰
貿易神亦未爲不可

姆令丕亞者希臘一山希人因其高也以爲登天之階繼
以爲諸神聚會之所而所謂十二天神者咸在焉眉溝不
在十二數內而有全權大使之職故亦附於是眉職多不
遑舉大者若神謙必侍神會必列中證約契答辯論議眉
必參列其間又誘神之所愛者登天導人之已外者入地
遇事忠實迅疾一躍而降於人間再躍而入於地谷踵四
翼頂二翼飛翔空際速逾電閃人之將外必俟眉溝斷其
靈軀相繫之索先是氣弗絕也既外之魂亦有時爲眉溝
提挈復出於人間要言之神話中職掌之多莫多於眉溝

睂溝手持短杖杖端亦附二翼中段兩蛇交繞爲平和之表徵初睂步山中見兩蛇相噬乃投以木欲止之蛇果息鬪擁抱幹上長爲神從是短杖所由來亦卽平和所取義嗣此貿易神像必附此杖今則睂爲貿易神之代表記號且轉爲貿易之通用標章商業新聞集會學校之屬每用若徵記於美術上用尤繁杖臘丁名曰CADUCEUS古者魔術家持以爲興隆之象亦以輔佐技藝猶幻戲人之必執扇也更溯至太古則使者之節也故睂溝又稱諸神之全權大使睂職最多而尤忠於雷神雷神多外愛育儂奴之百計圖害睂溝是以恆奉命伺育儂側防察陰謀不敢少懈怠雷神又每悅人間女子不得遽近則令睂溝致之地谷主神

潑婁東貌陋無耦劫育斯與瓊雷斯所生之女嫫梓賓載以車而去潑旣劫嫫不能親馭睂溝於是又承馭車之任金蘋果之案三女神擬美不決諸神謀有以解之睂溝又齋令使女神就判巴黎斯睂蹟多不勝計其尤著者乃戮埃古斯一事埃古斯生而百目睡時開五十閉五十育儂託其監睂牝牛郁先是雷神寵某妮妮名郁而懼育儂妒改郁爲牛育儂遇牛而異其奇美以詢雷神雷神不敢緘默增罪悉白之儂遂付牛郁於埃永遠管睂信任其明也至是睂溝鳴笛速埃迷睡而斲其首埃古斯百目乃附孔雀尾上爲禽類中美觀埃又忠於儂故孔雀恆爲儂像上之附庸物又或僅以孔雀代儂一如以短杖代表貿易神

眉溝創製琴司舞樂遊藝之事惟性質狡詐在諸神間常啟爭端一日且犯及雷神遂被貶降而入於人世其時阿博隆亦被譴爲牧與眉溝邂逅道中眉素有竊癖至是盡竊阿所牧牛羊以去阿追獲之與爲談判眉溝理屈請以手製琴爲贖阿博隆納之阿得琴遂爲九女之總而司文藝美術是以彫畫像上往往弄琴也顧眉溝竊案不一若嫩神腰索曙神弓矢瑪斯之劍訥多諾之三齒戟均一再入眉手者也今世文人都以爲眉溝手癖非本來神性乃當時有某貴人恆作是嬉故詩家偕以和入眉蹟示諷也然話傳歷久美術家又喜其別出尋常而爲彫畫題中一新異事遂不復辨真僞雖然默而商者爲竊告而竊者爲

商貿易與竊其間極微古之人抑亦取義乎斯矣
述眉溝韻話者數亦不尠茲擇舉八九以見例

嫫粹寶 雷神與穫神璫雷斯所生女幼遭地谷主神
潑婁東之劫爲下界后當嫫之見劫也眉溝馭焉遂
定情論理地谷女子無敢生育嫫未及年夙居陰界
故眉嫫之間無出

咳嘉忒 通說卽女獵神女獵神在天上日月在人間
曰蒂安在地谷曰咳嘉忒咳爲施坻斯河之守凡人
間夙而不替之魂其入地谷不得休息必止於此河
上百年而後免實古者勸人替祖骸之獎勉說咳爲下界女神眉咳
例無子

亥綏 采克洛之女。采者半人半蛇。埃及種也。以割邨
落定婚制及創雅典之基。稱著相傳爲雅典祖。亥綏
卽雅典王女。某日雅典眾女奉亥詣密訥爾佛廟。途
遇詹溝。異亥奇美。逕請婚。亥姊亞哥羅聞而嫉之。妨
奪其愛情。詹溝迷新愛。忘舊好。舉杖擊亞。亞遽石化。
詹亥乃遂其志。所出一子名體法洛。考亥綏者希臘
語露之謂也。詩人美露而詠若美女。亥綏遂成美女
之名。而於是乎有此話。

亞哥羅 亥綏姊。先亥而通詹。生子曰體黎斯。或謂非
其子。

阪特羅 亦亥綏姊。或以爲體黎斯實詹阪之出。阪見

詹亥相愛。亞哥羅阻而見譴。於是懼詹。卒以媚引之。
乃生體黎斯云。

博琳尼 文藝九女神之一。掌禮頌之歌。歌詞莊重。與
劇詩不同。博專司頌歌。不及劇詩。與他八女神同稱
九處女。九處女卽所謂摩娑也。屬曙神統隸。博雖曰
處女。而與詹有愛情。跡莫能諱。可徵諸所生子。子名
曰博里獨。字原出母名。

碑耐洛 烏里斯妻。伊塔喀國后也。烏出業航海。二十
年不歸。碑耐洛畱守。惟謹。涎碑色者。欺其孤獨。多勸
再嫁。碑輒斥不顧。久之而行人不返。或告以烏已舛。
碑乃遣子尋之。已獨居如故。以待子歸來。求婚。輩曰。

益眾無已。迺詭辭以約曰：烏里斯尙有老父，當奉其終。時俗人必以布囊之，碑以老翁骨囊，未成，義不可嫁。自是手製布囊，晝則縫之，夜則解之，三年而工不完。文人稱永無終期，事曰碑耐洛之囊。子歸，言不得父，且不可知生。外求婚之徒，益迫。碑問計於密訥爾佛，密曰：烏里斯藏有強弓，如有能列斧柄十二爲一行，以此強弩射貫此十二斧柄者，從之。料非烏里斯無此力也。碑如計行，適烏突然歸，裝乞人狀，與其子協力，盡外求婚徒。碑乃免。旣而烏里斯有所疑，搜索碑耐洛行狀，驟發其棄任家事，出與求婚人交遊跡證，卒出之。或曰：碑頗負冤，觀於歷來文學家，均以碑耐洛一字爲貞。

婦之別稱，可知碑固貞者。或曰：西人例不信貞字，神話尤誕，故碑不必以貞重。不然，何以成眉碑韻話相傳？眉溝卽其情遇之一人。眉豔碑，自改身爲牛，伺碑牧羊獨出，要於道左，甘詞以誘，碑感焉。乃生子曰邦，邦卽羊角羊耳羊足爲樹林之神，創明音樂有名人物也。

拉臘 梯勃河一小支流之妮也。雷神悅一妮，名曰都爾，覓不得。蓋曰都爾已投入梯勃河遁。雷神乃悉召臘丁諸河之妮，布令以防阻。曰都爾勿使隱，諸妮咸奉命。獨拉臘洩雷神謀於曰都爾，及育儂神怒責其不用命，拔去其舌，令眉溝引入地谷。眉拉道中話情。

遂生二子。本乎母名。稱曰拉來。羅馬人又祠拉臘爲靜默之神。爲其無舌也。

阿沸洛第 所謂嫩神者是。天地之子曰希都爾。以大鎌弑其父。血流入海。水血混凝而生嫩神。因希臘語稱浪曰阿沸洛。故又名曰阿沸洛第。肩阿生一子。名罕瑪沸洛第。肩溝希名罕默。而嫩神希名阿沸洛第。故合父母名而成一名也。罕瑪沸洛第生而貌美。浴於泉。泉妮戀之。願與罕瑪合爲一體。共請於雷神。雷神允之。罕與妮遂合爲一。故神話中罕瑪具陰陽兩性。此古人釋兼性人話其石像多作仆臥狀。纖腰若女子。歐樸雷糜 或曰糜爾米頓之女。事蹟無徵。但知糜爾

米頓爲極短小人而已。肩歐所出數人名無考。

某妮 妮名莫考。與肩溝生一子曰達夫。牧人也。幼受諸妮教育。又學謠唱。舞踏於邦。更沐九女薰陶。悟得詩趣。刪改牧謠。修正牧習。美貌聰穎。諸神咸寵愛之。達夙諸妮均哭。曙神與邦且送至野。地神被以土葬之。達生前亦獵。故夙後諸獵犬環夙而殉。爲神話中一佳話。

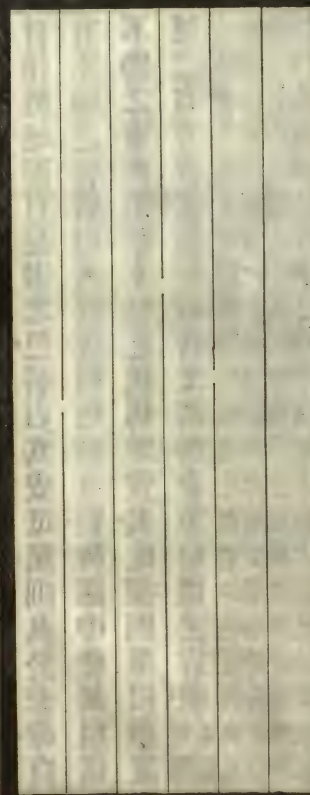
阿嘎嘎利 彌諾斯女也。彌爲地谷判神。凡亡靈入地。先受其判。由此判決分發地谷某處。義大利詩人檀戴曰。地谷九重。彌諾斯守於戶。長尾爲蛇形。其審判也不語。惟眡尾繞幾周。卽入第幾重。

眉溝神話之多如此。故彫畫眉溝事蹟像貌者亦不尠。顧大概以翼杖爲神徽。杖或不附。則踵後必翼。背上又有翼。凡所以表明眉溝者。恆有所附。惟此章華眉像獨無之。曩時因是誤以爲安抵驚像。而不加研究。自波山氏以爲眉像之說興。而此像遂爲美術上一大研究之中心。是波說者。謂倫敦博物院所藏眉像。像名法爾乃斯眉像。定稱自有用意今姑稱爲倫敦像。以示與章華像有別。倫敦像子曾見其影本。其身軀態度。備極類似。幾疑與章華像爲同型。可見章像爲眉像。而非安像。非波說者。謂倫像左手持翼杖。踵各有二翼。而章像無之。章像今不見。左手固不可斷其爲不持杖。而踵後無翼。則實狀也。惡可卽以爲眉像。且倫像目含微笑。符合乎眉性之漏落。章華像則

目注於地。面有憂鬱之色。若以爲安抵驚。則外於非命。自有不樂之容。若以爲眉溝。則活潑性質。神話中從無眉溝不樂之事。此鬱鬱不悅之貌。爲非宜矣。此據別像以擊波說之有力者也。然而駁者又謂。姆令丕眉像之容貌。相傳希臘古作像上眉溝。抱幼嬰。名蒂沃尼。期酒神也。雷神與某女所生。私子。雷神一日誤發雷而火成災。懼蒂焚。故令眉溝出之。於火齋。送至某妮處撫育之。卒爲酒神。此姆像卽彫眉溝抱蒂沃尼期之像。子曾見其仿本。且見其原彫影本。極類章像。不啻兄弟。況眉溝有引入地谷之職。入地谷而有憂鬱色。誰曰不宜。眉溝亦何必竟歡樂。議論之大致如此。在今日固皆以爲眉溝像矣。而於波氏以爲博氏所彫。則未必許。或以爲作姆令丕眉像之潑臘樓推爾。Paxilles所作。而此爲其仿本。因其貌相似也。惟根本

於傅氏之像範而參仿博氏權衡之法則無疑美術古品
每有技術極精而作者姓名轉莫考者近古之品則不然
竟有技術雖不甚高而作者固已盛名徧傳此所謂古今
人之不同歟

右肩溝室



俾爾塞 PERSEUS 立像義國彫刻家嘉諾華 CANOVA 所
作當十八世紀末葉奈破倫大掠羅馬古彫自景宮之勞
貢阿博隆以下至於各豪族家藏之美術品悉被攫奪運
往巴黎一八〇〇年景宗庇約七卽位患章華宮之無飾
命嘉諾華彫像爲補嘉仿舊有章華阿博隆之姿勢作俾
爾塞像身重偏於左足首有胄胄上有翼面左側目注左
手中所擎梅寶思 MEDUSA 頭右手執劍鋒外向左臂挽
衣衣長循左脇下垂依右踵斜曳及地衣長及地偕爲支
柱之用故於阿像之右旁短幹及左踵蒂支均無所用其
仿効左手梅頭之雙翼蛇髮皆如例仿阿像所以體景宗
念舊之思改像姿所以完舊彫未盡之美嘉諾華可謂善

得人意矣。古彫歸而嘉作仍不移。豈無因哉。

管希臘列判中有阿爾古斯國者。王名阿立克麥斯。女名達奈。達奈幼神穎。豫知世事。託述神言曰。今王之冠與首領皆其孫所應得物也。王聞大怒。幽之黃銅塔中。誓不復見。雷神豔其美。化身爲金雨。貫銅入塔。達奈悅焉。所生子卽俾爾塞。守塔者以俾爾塞之生告王。王命以棺生納其母子於中。投諸海。棺浮而流。漂至塞立夫島。漁夫獲而啟。眎則俾爾塞母子尙未歿也。怪告島王。博立特克忒。島王悅。納達奈並養俾爾塞於宮中。如己子。繼復思公然與達奈婚。然懼俾爾塞爲妨。謀所以遣之。彼時以爲世界之極地。卽盡於海。海與黑闇界處有女魔名梅寶思。腰以上如

人。腰以下如魚。以白蛇爲髮。目力尤怪。光所注射。被射者迎面一見。莫不立化爲石。梅寶思好預聞人間戰事。或庇之。或災之。不問是非。人神其患。諸神集議。所以懲治之策。會俾爾塞不容於島王。而勇逾諸神。神議令俾征梅寶王。樂以爲歿。俾機也。立允之。更難之曰。勿以梅頭歸。毋相見也。梅寶思者。福爾希海中神之一第六女也。與其兩妹。共有三。皋爾拱之稱。皋爾拱出於希臘文。οοοοο可厭可怖之。謂皋爾拱在神話中。入不老不歿類。顧梅寶思雖爲三人中首領。乃入可歿類。可歿云者。謂近於人也。此三人者。生而白髮。居滄海之邊。實則詩人摹寫白浪滔天之可怖。遂傳爲神貌耳。或謂三人但有一目一齒。公而用之。齒利勝

野豕之牙。或謂口鼻無缺。且豔麗。但有毒。見者輒迷。彫畫家多從後說。取其易於表示也。此三皋爾拱中。尤以梅實思之頭爲最有名。故彫畫像均僅一頭。而全身像未嘗見也。三人合像。尤未之聞。

海神訥都諾者。雷神育斯之弟。好色不亞其兄。知梅實思之美也。變爲鳥。攫之飛止於女戰神密訥爾佛之廟。梅實思卽與廟神較美。神惡之。悉改梅髮爲蛇。俾損色。又變梅目力。俾見者成石。不爲所迷云。所謂海神化身爲鳥。攫女飛去者。蓋詩人摹寫海鳥戲浪之狀。遂傳爲神蹟耳。神話中言往往如是。

俾爾塞旣受命征梅實思。先詣女戰神密訥爾佛問計。神

授以盾及鏡。皆神所有也。辭去。又向地谷神假胄。向商神假頭及踵之翼。備萬一失敗時飛遁之用。荏器備。乃鼓勇而前。以盾蔽身。勿觸其跡。以鏡反其目光。以胄防其蛇髮。又以女戰神之陰庇而戮得梅實思頭。歸道卽以頭護身。使敵者不得近。提而獻之女戰神。爲其爲神之仇也。神取頭懸胸際。以是益無敵。凡女戰神像胸前必有頭。卽始於是。古希臘軍器甲冑均鐫梅頭源出此而其髮中之有兩翼。則不知始何時矣。俾爾塞旣殺梅後。又殺阿克羅斯。卒應達奈言。今俾爾塞之像卽彫攜頭凱歸情狀。

同室又有嘉彫二事。皆在俾像前。右曰克婁加。KREUGAS。左曰達穆舍諾。DAMOCHENOS。二人乃古鬪拳士也。希臘

人寶珊尼亞所著希臘遊記中敘其事。鬪例用拳。指不許伸。而克達酣鬪時。達忽陰出指。直刺克脇。克脇穿而臍腑傷。遂外。嘉彫克像左。拳高舉。左脇防虛。而坦白氣象。見於顏色。達像則右手暗藏。隱伸四指。滿面陰謀。伺克機狀。形容畢肖。善惡顯露。觀者一見。驟覺克之可憫。達之可恨。誠有意味之作也。

此室所藏三彫。皆嘉諾華作。故亦名嘉諾華室。

右俾爾塞室

景教流行中國碑跋

歸潛記丁編之一

此積跬步主人殘稿棄置篋中。予以爲考證新確實。出嘉定仁和上故命稻孫補綴成之。爲予記增色。

自景教碑出土。而何教名。景實增學者。一番探討。學者非不知大秦之奉基督教也。非不知此碑十字七日之說。之卽指基督教也。徒以碑文有波斯觀耀之句。碑下有似回非回似梵非梵之字。遂不得不於回佛祇摩基督之外。別求所謂景教者。博學如嘉定錢氏。仁和杭氏。順德李氏。且不敢定爲基督。固由愈博學。愈不敢率斷。亦苦無載籍。以爲之證也。至吳縣洪氏。鈞以文學儒臣。奉使西歐。始據西文書。斷爲卽今日西教。見元史譯文證補。惟洪氏以補史

餘筆偶焉涉及故言之未詳有番禺楊榮銑者基督新信徒也頗讀中國書撰景教碑文考證三卷所考綦詳惟彼志在闡明教說故廣引新舊約不免多所附會中西紀事糾紛不情鄒下無譏予以爲非將碑中三數實事名詞及碑額彫刻教標詮證眞確必不能徵信於學者其他文人詞藻非所重也碑文必當時華人代筆非大秦僧景淨自撰碑中所謂阿羅訶所謂彌施訶所謂娑殢所謂廿四聖廿七經以及所謂室女誕生波斯觀耀三一分身亭午昇眞等句碑額兩旁之基路冰正中之十字紋碑下似回非回似梵非梵之文字及紀年皆彼教確證知此而景教之爲基督教何難永定景教者基督舊教之聶斯托爾派 NESTORIANISME 也據碑貞觀

九祀六三至於長安十二年爲建寺則教入華境必在七世紀之初入中國後不能不定一名稱而西文原音弗諧於口乃取新約光照之義屢見命名曰景景又訓大與喀朵利克 CATHOLIQUE 原義亦合可謂善於定名其後乃有天主之名又後乃有當四世紀初年以羅馬帝之允許得公然行景耶穌之名教其季年三八有聶斯托爾 NESTORIUS 者東羅馬教士擢康斯坦丁協議言耶穌乃人體之爲推沃蒂洛 THEO DORUS 者而非眞神推沃神也蒂洛特也盛也此喻耶穌體爲盛神之器其意以爲耶穌之母瑪利僅產耶穌之體不產耶穌所盛之神不當崇稱神母時神母之說方昌聶氏獨犯眾論四三一年以弗所之宗教會議大斥之謂神

與人既合於耶穌之一體。則瑪利所產之耶穌體。便是神體。豈有產神體之母。而不宜稱神者。聶說敗并禁其傳道。聶乃出奔波斯。逾四年。竄於四九八年。聶派之徒。獨開會議於波斯。定名曰喀朵利哥司派。CATHOLICOS。自是聶派由波斯逐漸而東。以至中國。西書所載如此。并斷景教流行中國之肇始。於聶派。聶派由陸路東來。頗弗敢聲。未始不仗波斯教力。以達於華。華人但知其從波斯來。不知其非波斯教。讀長安志。冊府元龜。知初名其寺曰波斯。繼乃更名大秦。長安志義寧街東之北波斯胡寺。貞觀十二年。太宗為大秦國僧阿羅斯立。冊府元龜。天寶四年。詔曰。波斯經教。源出大秦。傳習而來。久行中國。爰初建寺。因以為名。將以示人。必循其本。其兩京波斯寺。宜改為大秦寺。天下諸州。宜准此而碑。載貞觀十二年。詔曰。云云。似京師義寧坊建寺。已名大秦。非天寶四年所改。

豈他波斯寺。至天寶方改。而義寧坊之寺。夙名大秦。大秦歟。抑天寶時。凡真波斯教寺。悉強改大秦歟。俟考。大秦之為國也。本非西名。聶派人姑以中國向有之。名。名其所從來耳。漢書西域傳之大秦。指今日之羅馬。確無疑義。新舊兩唐書之大秦。一名拂菻。則因立國康堡者之號。東羅馬也。亦遂移大秦之名。以稱康堡。今土耳其都城名康堡。丁者建城之帝。名諾連。屬詞潑里斯。猶言城。今亦省稱潑。疑發與拂音輕重之別。故阿刺比人稱之為拂菻。傳之遠東。城名國號。往往不分。羅馬為宗教之根本。康堡又聶於是。是有拂菻即大秦之說。羅馬為宗教之根本。康堡又聶派所從來。大秦為中國所通稱。以名景寺。誰曰不宜。惟當時西方教士。不知其教之已東。利瑪竇於十六世紀來華。尚未知景教何代流行於中國也。舊教自斥逐聶派。奉祀瑪利以後。至十六世紀新教出。而瑪利又受排擊。中國聶

斯托爾的派。又為耶穌乙脫會名及各新派所擠。據西書載元憲宗時。景宗遣使路卜洛克至和林。傳譯者為聶派人。馬哥博羅所著書亦言中國又同光間俄佔伊犁時。有聶多彼教人是元初景教已盛。又同光間俄佔伊犁時。有聶派三四百人淪異域。俄人招令歸附。誓不從。兩事均可見洪考聶派以北方為多。此景教入華鼻祖也。

阿羅訶

阿羅訶者。希伯來字。今西人尙音而配以字母作 $\alpha\lambda\omicron$ ω γ ω 凡潮及字源者不能不追考希伯來字。敘里亞字。臘丁者。筆畫迴殊。寫錄非便。刊印非便。若希伯來敘里亞之為左行文字者。尤非便。在西書多不用原字。而用配字母。配音法。但示其音下。倣此。臘文譯為 $\alpha\lambda\omicron\omega\gamma\omega$ 法文譯為 $\alpha\lambda\omicron\omega\gamma\omega$ 漢文譯為上帝。間亦兼譯為主。楊榮誌曰。教王定譯為天主而

耶穌教會入中國。有譯為上帝者。為上帝者。麥氏譯本也。有譯為神或真神者。長老會譯本也。原其語根。為說有二。一說原出 $\alpha\lambda\omicron\omega\gamma\omega$ 厥義為強者。一說原出 $\alpha\lambda\omicron\omega\gamma\omega$ 厥義為可敬又可懼者。將欲配譯漢文。惟神字庶幾近之。彼中古皆用此字。以代至尊。而不敢呼稱之。耶和華神號。此牌語所由來也。漢譯 $\alpha\lambda\omicron\omega\gamma\omega$ 字耶和華新舊約屢見 答摩西十

誠第二曰。我耶和華之名。毋得妄稱。妄稱者。罪無赦。埃及及記二 希伯來人。恪遵誠語。遇經中耶和華字。皆諱不。敢聲。而誦以代字之音。於是耶和華原字。但存筆畫。而無聲。音。今西文配以 $\alpha\lambda\omicron\omega\gamma\omega$ 或 $\alpha\lambda\omicron\omega\gamma\omega$ 者。皆摹擬之音也。

一切耶和華皆用代。惟贖罪祭。誦耶和華。乃一虛空動詞。誦為是。或訓為有。均無不可。出埃及記三章。漢譯為自有而恆有。最得元妙。之代字有。

111 EADONA 不恆用 111 ELOHIM 卽阿羅訶尾音逼
讀軒字故或顧既有代字何以希伯來文舊約希文原
亦寫阿羅訶馬 BACREMI 仍有出耶和華字且有耶和華阿羅訶並
出者此在新教學者謂摩西五經非其自撰皆後人纂
輯纂輯者非一派有用耶和華本字者有用阿羅訶代
字者且有兩字並用者臨文不諱非發聲可比也 在舊
教學者謂正是摩西一手作成示人以阿羅訶之卽耶
和華互用以示無殊並用以當繫索其然豈其然乎此
耶和華字當希伯來文之譯爲臘丁文也作 DOMINUS
譯爲法文也作 SEIGNEUR 取其意義之相當不求聲
音之相肖其譯爲希臘文者作 KURIOS 今綜觀臘法兩文之景經凡

臘用 DOMINUS 法用 SEIGNEUR 者皆希伯來文之

耶和華凡臘用 DEUS 法用 DIEU 者皆希伯來文之

阿羅訶問出一二遇耶和華卽爾之阿羅訶句亦可無

室礙今漢譯阿羅訶爲上帝或爲主自便讀者惟遇偶

像之上帝在臘法各有專字而漢文同一上帝未免索

解無從耳阿羅訶字原文用多神字不用單數新教學者

學者謂重之故用多神字如景經稱 ABRAHAM 卽 ABRAHAM

書字之多數猶言書中之書重之稱此猶言神中之神

神故用多神字則其字必指上帝一人應用單數而俗

詞而爲單數者則其字必指上帝一人應用單數而俗

用多神字也若繫屬之詞而皆多神字者則其字必指上帝一人應用單數而俗

其字不專指上帝一人指天使或善人也

彌施訶

彌施訶者希伯來字爲 MESHIA 敘里亞字爲 MESI

HA 希臘譯爲 CHRISTOS 臘丁譯爲 CHRISTUS 新約約翰一章四十四章二十皆言彌賽亞卽基督配譯最相脗合厥義爲受聖膏者謂受抹膏禮於耶和華者基督一人而已基督之神必先親受抹膏禮於耶和華而後成聖也碑文景尊彌施阿卽今通稱之耶穌基督錢氏廿二史考異引至元輶僞錄迭屑人奉彌失訶言得生天卽此洪氏鈞言詳西游記迭失頭目註今洪著西游記註不傳無從參證

娑磳

娑磳者漢文新舊約均作撒但本希伯來字 ESCHER 之原義爲敵爲反對者景經名魔鬼首領曰娑磳舊約約百書中爲首見吳頌未譯漢舊約之一篇中指爲破壞人道

之惡魁新約馬太馬可路加三福音及默示錄屢見之此惡魔曩爲蛇形而反對上帝者卽創世記樂園中教人會智慧果之蛇

廿四聖

聖者豫言者流亦曰先知教書中可考者有大豫言者四人小豫言者十二人而所謂廿四聖者則無專目楊榮銑所列廿四聖名皆舊約中人此必本自景門所傳決非臆定今據列如左此廿四人者大約指有所撰著而言故楊榮銑曰如以諸那亞亞伯拉罕以利亞等不在廿四之列也

摩西相傳以創世紀出埃及記利未記民數紀略申命記五種爲摩西五經且謂出摩西手撰

約書亞

約書亞本字與耶穌本字相差無幾相傳除篇末數語言約書亞外及外皆其親撰

撒母耳

前上卷第二十四章以

以士喇

本字之義為助以能助教闡發玄理得名書本首卷乃親撰又歷代

志略亦

以士喇撰

尼希米

為猶太之修改宗教家富於藏書以大關遺著為尤多見馬加倍書第二章十三節馬加倍書

今無譯

漢本

約百

約百書頗有克己功夫與他人迥別新教學者以為寓言者流舊教學者以為歷史家言

大關

詩篇為大關撰

所羅門

傳道雅歌箴言皆所羅門撰

以上八人為有著作

作者

以賽亞

耶利米

以西結

但以理

以上四人為大豫言者即以人名為書名

何西

約耳

亞摩士

阿巴底

約拿

米迦

拿

翁

哈巴谷

西番雅

哈基

撒加利亞

馬拉基

以上十二人為小豫言者即以人名為書名

廿七經

即新約廿七篇

馬太福音

馬可福音

路加福音

約翰福音

使徒行傳

保羅達羅馬人書

保羅達哥林多人前書

保羅達哥林多人後書

保羅達加拉太人書

保羅達以弗所人書

保羅達腓立比人書

保羅達哥羅西人書

保羅達帖撒羅尼迦人前書

保羅達帖撒羅尼迦人後書

保羅達提摩前書

保羅達提摩後書

保羅達提多書

保羅達腓利門書

保羅達希伯來人書

雅谷書

彼得前書

也

彼得後書

約翰第一書

約翰第二書

約翰第三書

猶大書

傳道約翰默示錄

彼得兩書以及猶大書默示錄均於四百五十一年始列入新約認為景經其先頗多謬

波斯觀耀

馬太福音^二之博士西文作 MAGE 原出巴比倫字之

MAGGUSH 譯而為波斯文則 MAG 譯而為希臘文

則 MAGOS 譯而為臘丁文則 MAGUS 在管希臘臘

丁於凡天文學者魔術師占星鍊金煉氣等術士皆呼

為 MAGE 新約譯作博士頗善會通西古書以為此云

博士者皆隱詞其實為阿拉比三王一名美基沃 MEI

CHIOR 一名拔達惹爾 BARTHANAR 一曰嘎司拔特

CASPAR 三人尚有遺物在今科隆以七月廿三日

為其節云

碑額題字外圍左右各彫一動物有蹏而非獸有羽而非

禽乃彼教中一種之天使名曰基路冰予見古彫基路冰

頗多故一望而知基路冰者希伯來名首見景經創世記

之三章舊教神學家別天使為三等每等又各分三羣所

謂天使九謂路也天使主謂舞故基路冰為第一等第二

羣第一等第一羣名西拉冰厥義為光輝見以賽亞六章

羣主頌揚上帝西拉冰有面有聲有六翼翼第一對用以

向前飛第二對用以維持於空中第三對支於足上觀於上帝用以代亞當守埃田

園則意為保護可知厥後摩西之法櫃所羅門之廟門所

謂聖中傳道之椅側均用基路冰其他殿宇之上用者不

一則此碑額命意亦在保教惟基路冰形狀極不可思議

其僅一孩面兩翼而無手足身軀者為畫家點綴最簡單

之筆至於一身而有四面四面者一人面一獅面一鷹面一六翼

合四身十六面廿四翼八獸踞加附八輪而為一體遍體

獸示錄四章以西結書三十九章

彫繪家往往

意為損益以新格局亦不甚拘要之靈物初不必有定形也此額獸踞禽翮猶為常格耶教中至今尚好用基路冰為美飾若波斯教則禁止一切彫刻繪畫之用動植物形此基路冰自所嚴絕更證以碑載貞觀詔語有遠將經像來獻上京之句像附經行尤耶教確據碑頂作銳形不平不圓亦彼教所重之魚形派魚固耶門舊標也

原本於舊約拿第

章一

額字之上有十字形此西方耶教派之十字形四端微豐而長短均一乃從希臘十字而來與波斯十字印度十字

埃及十字不同尤為明證通常拓本往往無額讀者罕見故詳之

碑下一段文字據楊榮鈺稱為左行之敘里亞文通觀榮鈺全書知其非通外文者必得自景門所告然凡榮鈺所徵引必皆確實則此亦必非譌言細觀碑字初不類各國所存之敘里亞文蓋當時鑄工不精致失鈎畫而僅得形似歟榮鈺所錄譯文三段為出自景門之博學者無疑今附錄於此

金石錄補云碑下列彼國字殆疑為波斯文來齋金石刻考略云佛經番字均誤

希利尼一千零九十二年前鐵蒿列士丹城波喇長老美利弟子長安京師長老兼大監督我師父耶寢燮建此石碑詳述救主神性及我各先師傳與中國諸皇帝

之事

亞當執事地方監督耶衰燮弟子長老地方監督馬雖

者士

娑蘭依娑訶大長老 長老兼執事長主長安娑勒教

執事如伯列

希利尼一千零九十二年為一大疑問楊榮銑無所考證而予於此得前未人道之確據按碑建於唐建中二年為耶穌紀元之七百八十一年然則一〇九二之數何為而來歷考景書各種紀元而知為綏路哥紀元也綏路哥者希臘人亞歷山大帝之將帝崩而國裂諸將割據綏路哥於景紀前三百十一年亦有前三百十二年之說占敘利亞稱王敘利

亞乃以此年為紀元名曰綏路哥紀元至今敘利亞基督教派禮式尚沿用之碑為敘里亞文則用綏路哥紀元正合彼例其稱為希利尼者綏本希臘人希臘又通稱希利尼固不必定用綏路哥字也況建中二年為七百八十一年加以耶穌前之三百十一年正合一千零九十二之數碑字與紀年皆不與回佛祇摩波斯諸教相涉而獨與基督一教相關尤可證景教之即基督教矣中國但知耶穌降生一紀元未知其他故於此希利尼之一〇九二年不加意耳碑末年月有大耀森文日語考森文二字音近希伯來文之呂呂呂三厥義安息七日一息為摩西十誡之一猶太教遵守弗更以第七日為安息日稱為聖日至景教則以聖靈降臨耶穌昇真均枉安息之翌日故以翌日為聖日稱為主之日不事勞作一如曩之安息日而安息之名仍未之移是以主日之前一日但俗所謂禮拜一

拜六者實稱安息日此森文或即安息日歟若楊榮銖以森文爲即俚俗所稱之禮拜日未知所據

有開景教之古書其所用紀元往往各異舉所常見者約有先於耶穌之紀元十二種後於耶穌之紀元六種序列如左然未列者尙多非謂一切紀元盡在於斯也一康堡之創世紀元 創世紀元者以耶和華創造天地爲紀元者也夫耶和華創造天地即教中人亦不能確指其期故各地所說不同其行於康斯坦丁堡之說以爲紀元在景前五五〇九年此元行用最廣若俄國則大彼得以前初無他種紀元所用紀年者即此康紀也今希臘教會尙用之今年庚戌爲康紀七四一九年成書於庚戌故追壬子刊時則七四二一年矣

二亞歷散德里之創世紀元 埃及亞歷散德里地方

所說以景前五五〇二年爲創世紀元今年爲此元七

四一二年此亦以庚戌計後倣此

三安氏沃克之創世紀元 敘利亞之首府安氏沃克

所行之說以景前五四九二年爲創世紀元今年爲七

四〇二年

四猶太之創世紀元 猶太之說以景前三七六一年

爲創世紀元今年爲四六七二年凡此以前四創世紀

元太涉無稽故用之者少

五姆令丕亞紀元 在古希臘姆令丕山有雷神育斯

廟距景前七十六年姆令丕山有大會各市民競技嗣

後每四年一會千二百餘年沿存此制通希臘各市之

公共紀年即誌第幾次卿令丕亞之第幾年是為卿令

丕亞紀元今年為卿令丕亞紀元二六八六年卿令丕亞始於

夏至後月滿日

六羅馬紀元 古羅馬時代所通用之紀年以羅馬路

創基之年為始臘丁文所謂POST URBEM CONDI

TAM 猶言建國後國者羅馬之謂略字作P.U.C.此

元元年即景前七百五三年也然亦時有異說今羅馬

四月廿一日今年為羅紀二六六三年追羅紀二百餘

行創基紀念今年有定各刊年鑑以頒布故又有

治執政官之紀念一任為一元景書中亦時用之

七綏路哥紀元亦稱希臘紀元 希將綏路哥占敘利

亞之紀元也今年為綏紀二二二二年即景教碑後所

九二年

八安氏沃克之愷撒紀元 景前四八年愷撒至敘利

亞之安氏沃克頗加惠於民民誌其年是為愷撒紀元

愷撒即猷鐸司也猷鐸司以改曆而有猷鐸司紀元故

特稱安氏沃克之愷撒紀元以別之今年為安愷紀一

九五八年

九猷鐸司紀元 羅馬初用努瑪所制之曆年僅十月

至景前四十五年愷撒猷鐸司改為十二月而立元是

為猷紀今年一九五五年

十日斯巴尼亞紀元 日斯巴尼亞所沿用以景前三

十八年爲紀元。迨於十五世紀初葉始廢。今年爲日斯紀一九四八年。

十一阿克休紀元 羅馬第二次三頭政治之末葉沃

克太維戰安敦鈕於希臘之阿克休海岬。今阿嘎那尼亞戰方

酣安敦鈕以姑婁巴多。即以色列迷羅馬將而卒之急召

潰軍而去。安敦鈕盡失其地。時景前三十一年也。沃克

太維後受奧古斯督尊稱。追及阿克休戰役之功。與阿

克休競技會。九月二日而以阿克休戰役之年爲阿克休紀

元。今年爲阿克休紀元一九三九年。

十二奧古斯督紀元 沃克太維既勝安敦鈕。安敦鈕因失地

自勿姑婁巴多引蛇殤握羅馬大權。景前二十七年。人民上奧古

斯督尊號。遂稱帝。是爲羅馬帝政之始。因以紀元。是爲

奧古斯督紀元。今年爲奧紀一九三五年。

十三耶穌紀元 臘名 ANNO DOMINI 猶言主之年。

略字作 A.D. 通說以耶穌誕生之年爲紀元。此說始第

四世紀時。由景學家小代尼斯主倡。自沙爾曼帝採用

以來。漸漸實用。因代尼斯所倡。故亦稱代尼斯紀元。代

說以羅紀七五三年爲耶穌誕生之年。以翌年七五四

爲耶穌紀元。茲稱景紀。然耶穌生於希律王時。希律王

歿於七五〇年。則耶穌極遲必生於七四九年矣。今之

所謂耶穌誕生年者。實耶穌出世第四年也。自一五八

格雷郭理十三改曆希臘俄國尚沿用舊曆新舊曆差十日至一七〇〇年增差一日一八〇〇年

曆當時

一九〇〇年又各增差一日故
舊曆建正後於新曆十三日

十四第沃克資顛紀元亦稱殉教紀元 羅馬帝第沃
克資顛即位於景紀二八四年時為第十次虐教虐又
最烈教中人以之為殉教紀元所以誌悲也今年為殉
教紀一六二六年

十五羅馬帝勅定週期 臘名 OXCLUS INDIO
TIONUM 者始於康斯丹丁大帝時即景紀三二〇年
每十五年為一週初以示特別貢稅之年期而已既漸
廣用於文牘嗣更通用於一般迨十六世紀始廢然至
今景宗詔文尚附此元今年為第一〇六週之第七年
十六亞爾美尼紀元 亞爾美尼以景紀五五二年為

紀元遞算至今年為亞紀一三五九年

十七出奔紀元 法文稱為 ÈRE DE L'HEGIRE

此 HEGIRE 一字本非法所固有蓋由阿拉比文之 H

DURA 轉來厥義逃也此穆罕默德教之紀元始於景

紀六二二年即穆罕默德由墨加出奔之年出奔之日

二二年六月十六日而此元之創在十七年後追溯景

紀六二二年之四月十九日為奔紀元年之墨哈蘭月

第一用陰曆不能由陽曆之景紀年數減六二二以求

奔紀年數必由景紀減六二二更以三十三倍之然後

以三十二除之乃得奔紀年數今年為奔紀一三二八

年由景紀年數一九一〇減六二二而得一二八八以
商一三三三之則為四二五〇四再以三十二除之得
紀年數故今年為奔紀一三二八年也

十八耶司特奇紀元亦稱波斯紀元 耶司特奇者波斯王家之名字義為神所命其耶司特奇第三卽位之年卽景紀六三三年為波紀元年今年為波紀一二七八年

景教流行中國表

歸潛記丁編之二附

景教流行中國至庚子排外而愈盛予既因積頭步主人之具疏入告

也用所集資料摘編為景教流行中國表復取積頭步十餘年前所記

耶穌會之舊稿附後俾讀者知所謂耶穌會者之真相表附出

舊教之行於中國者以耶穌會為最盛耶穌會者Nesui
曰舊教之一派初始於前明其志奢其謀祕頗不容於西
方獨蔓延於東方誠談教者所宜知也溯自路得之耶穌
新教出而天主教之積習大暴於天下始不甚尊
信景宗耶穌會者乃崛起於舊教之中別樹一幟專以推
尊景宗俾權無限止為主謀會初於嘉靖十九年一五四初
會者名洛欲拉Roxola先以老學仕西班牙既受傷辭

職糾十人共立斯會時歐洲各國方仇視舊教洛欲拉知
會雖立必無有信其說者計惟中國則舊教漸行新教未
聞乃泛海徂東旅於中國澳門故事天主教人受教職設
三誓一畢生不求富二畢生不娶妻三畢生惟教長所使
弗敢違是會又加一誓曰畢生為景宗效力無論水火
兵革景宗命往莫不往景宗命為莫不為弗敢疑景宗恒出殺人前史所載每有干犯倫紀者恐人以逆倫疑故有逼使弗疑之誓時各國為新教動景宗正求助乏人保羅三一五五三四間洛欲拉之說大喜竭力護之猷鐺三一五五五〇繼位尤優眎之更予以便利十端一枉教院默修之人又可出而為神甫世通稱傳教之向例在院默修二犯罪可不受地方律院按律治罪三所者不兼充神甫

有資產進益可不遵地方舊律按律納稅四可不受轄於
尋常教長除景宗及本會會長外他非所知五遇有禁絕
禮拜之時此會獨可不禁禁絕禮拜者遇景宗有怒於某國之君輒下令閉其國之教院無許禮拜西例於婚嫁生外不得無不詣院禮拜垂為典制一經禁絕則民間婚嫁生外不得無不詣院禮拜垂為典制一人而疾之於是教所疾即人人共疾此教門之妙用也而此會獨可不禁者則又使人於不便之時欣此會之獨尊奉也六犯教規者但罰令焚香誦經或禁飲食一二
日可不科罪七會中人有權可免民間一切罪惡既為會
人所免即上帝亦不復科罪八環地球之上可隨處建教
院置產業無敢或阻此為國際上見九會中人又可各以其學術出而教人夕侍從務使君王浸潤其中深信不疑而後可以收君王之權歸之於教十會中除會長外他人不得有絲毫主見

一切惟會長言是聽。此特重會長之權異於他會會中以景宗爲一統之君分地球各國爲數省省立一長省長中公舉一人爲會長此會長權幾埒景宗會長左右有輔相者四人省長亦有輔相人每省又分爲數堂堂立一長堂長左右亦有輔相人堂長又分遣數人出爲教長專以教授學術招人入會爲宗旨每七日教長堂長各臚陳逐日所行事於省長不得以無事曠省長每月書答亦不得以無事曠各省長又月報是月所行事於會長各堂長教長又每三月臚報此三月所行事於會長逕達會長不告省長恐省長之情厭職也會長詳敘各省長堂長教長之出身才具學術及歷來所行事於冊備因事任使凡有願入會者先由同會人監察二十

日眎其心果誠否誠則許入會俾設尋常三誓閱二年察無他意遣之出外充教授學術者五年五年後再攻習教書者五年五年後再入院默修者一年一年後然後令設第四誓爲景宗效外力而成爲會中人告以會中祕情所以遲之又久而始許其爲會中人者恐所志未堅或洩會中隱情也此十餘年中課程及動作云爲下至飲食細故咸有一定不可移之準所攻之教書除招人入會外罕他意務推廣天主教於所未行之地中國印度美利堅爲尤多立會所需亦復不資故所至之處置產貿易事事兼營會中防範綦嚴卽廝養卒亦必用久在會中之人嘉靖三十四年一五五六洛欲拉外於澳門其時入會者千人而設四

誓預祕謀者不過三十五人分地球為十四省建院一百
所德意志帝加羅第五及匪葡萄牙王族拜晏公均助以
鉅資時歐洲大局民間多信新教君王多信舊教會中意
怙尤在收君王之心謂姑先伸君王之權以抑民然後再
伸教權以抑君於是天下大權盡歸教中掌握各國君王
左右無不有會中人時時監察之使君王日以所犯罪惡
自陳各君王亦以懺悔罪惡非會中人不為功亦非會中
人不能有免罪之權故甘心事之或雅不欲與新教為難
過於會怙弗敢違也萬曆四十四年一六會勢益盛分地
球為三十九省入會者計千五百九十三人建大學四百
六十七所立傳教地六十三

中國上海縣徐家匯地方其一也

設傳教士

百六十三人建教院八百有三區內十五區專以居曾設
第四誓之人置產貿易徧天下擁資握權勢力益強法蘭
西王昂利第三昂利第四均會中人所弑彼中人著書自
述其事不諱法人惡而逐其會但不久潛回三十年大戰
時舊教各國亦稍厭兵然所以鏖戰不休者會中人實主
之有瓦連士典者名將也不忍糜爛其民有息戰意會中
遣人刺殺之凡所隱謀有法蘭西人拍斯克爾聚述成書
傳世而其謀奪國柄之跡亦大露乾隆之世人多疾之曰
法蘭西曰葡萄牙曰西班牙雖皆堅信舊教之國然於耶
穌會亦屢下逐客令乾隆三十一年西班牙一夜拘五千人載以舟送還羅馬蓋恨之切齒
雖根株未盡亦不能為所欲為曰奧地利曰布魯斯曰英

吉利曰美利堅則裁抑之而禁絕不嚴曰俄羅斯則自大
彼得禁逐以後不甚措意至景宗克雷門十四亦厭而禁
之乾隆三十事可知矣嘉慶時法蘭西帝拿破侖第一推
敗歐洲更復教規景宗比約七調耶穌會亦舊規之一亟
宜廣復拿破侖方有藉於教稍稍許之道光時民間抑君
權之說大行會中人乘機僭助君抑民之說以媚時君往
往得時君歡心而餘燄復熾羅馬所刊時報競誇將復格
雷郭理一時舊權宋熙寧六年至元豐三年時景宗曾大
辱德意志帝顯理第四使外莫敢收蓉
者咸豐四年一八會中勅一新說謂耶穌母瑪利無罪天主
教謂凡人受生即有罪即須懺悔不必果有實枉罪惡也
惟耶穌為天生人受生之前先無罪故可為人懺悔同教
中或致疑謂耶穌無罪誠然矣惟其母瑪利亦人也何以
能生無罪之耶穌乎會中人乃勅新說謂瑪利無罪以應

之然瑪利何以無罪究不能自圓其說仍多不信者同治九年一八七〇又勅一新說謂
景宗道與天合無纖毫錯謬雖空言無實事而教中又因
此啟爭端德意志合眾時俾士馬深惡之抑制頗嚴致失
景宗歡心俾亦遇刺數次幸不舛然究未能大殺其勢力
也光緒十六年一八九〇間入會者凡一萬五百二十一人云

宣統元年九月二十四日債頭步在
義使時

奏為西教傳入中國舊派根柢尤深亟應確實調查默施撫馭內以安
民外以睦鄰恭摺仰祈聖鑒事竊維西教流入中國始於唐代有碑可
證前明正德以後教分新舊鬭爭百年釀成三十年大戰至順治初年
始定當鬭爭劇烈時舊派有會名耶穌乙脫者自揣西方勢力不振改
轍而東而中國西教從此遂盛明臣徐光啟即此會中人也乾隆以後

新派接踵而來就今日統計上言之猶新少而舊多中國俗稱天主教者即舊教俗稱耶穌教者即新教也傳舊教者重禮式重皈依傳新教者重演說重周濟其用不同其體則一舊教奉教王爲進退故晉盛而今衰新教恃國力以蔓延故今強而晉弱東方舊教自教王力微以後頗爲法國政府所主持光緒三十三年法國裁抑舊教沒其產逐其人事極嚴厲教王不悅彼此撤使法國遂不問東方舊教事而德以專崇新教夙排舊教之國起而攬任東方舊教事用意至爲深鷲中國失此機會未將舊教事權主張擔任致柄仍外操誠爲可惜今猶幸舊教之徒未盡傾心於新教之國補牢未晚查舊教之在東亞者以香港爲總匯之地劃中國版圖爲五部第一部乃直隸全省滿蒙全境及河南衛輝一府第二部乃山東山西甘肅陝西及新疆第三部乃浙江江南江

西湖南湖北河南第四部乃雲南貴州四川及二藏第五部乃福建廣東廣西也此五部中又各分爲十區十二區六區四區不等都凡四十二區區各有長掌區之行教即如直隸省分爲四區區長一駐順天二駐永平三駐河間四駐正定在順天永平正定者爲拉薩里派在河間者即耶穌乙脫派也華民受其學校教育及蒙其慈善恩惠者人數之多閱之增駭謹將光緒三十三年統計人數開列清單恭呈御覽此不過就臣在洋所調查者而言恐未盡確且不過就直隸一省而言他省尙不在內他區更不可勝計約略言之中國全境信舊教者當不下百十一萬人臣又見教王文庫藏有福建人控訴案牘多件夫以中國會毛毆土之人而遠越數萬里控訴於教王則中國主權安在將欲收拾此輩人心自非洞悉教業之盛衰與教政之施行不可而欲悉教業教

政又非確查其教地所駐在與教派所區分不可教派在中國曰拉薩里者六區曰耶穌乙脫者二區曰米蘭者三區曰巴黎者十區曰興脫者六區曰佛蘭管斯者九區曰羅馬者一區曰司堆爾者一區曰巴爾母者一區曰奧古士丁者一區曰多迷尼加者二區雖同奉天主而宗旨既微有不同事業亦隨之而異方今明詔豫備立憲則教民統計應所必詳有統計乃可以施撫馭之策舊教無國力以爲之助收拾較易著手果先將舊教撫馭得法不使齟齬更推而收拾新教亦未始竟不可成之事臣於光緒二十四年仰蒙德宗景皇帝特旨召見時垂詢教務甚詳追憶聖訓教案我最擔心一語臣久欲於教務士謀所裨益以上慰先帝在天之靈奉使義邦又舊教根本之地雖爲時僅及一歲敢不竭誠謀和民教方法臣愚以爲宜先於畿甸調查入手先作一模範

然後推行於各省選擇明於教學明於外交之官員與各區教長聯絡往來務盡悉其情狀以聞於朝以希於世俾外人知我中國既非排教人亦非藐視教務庶幾民教意見消融較易而不至因教案釀成國際交涉實中國莫大之幸如蒙采擇請旨先飭直隸省詳細調查以爲外省先導臣不勝惶感盼切之至所有擬請先查舊教情形緣由恭摺上陳伏乞皇上聖鑒謹奏

本年十月二十五日奉硃批外務部知道單片併發欽此

謹將光緒三十三年分直隸四區舊教事業調查統計繕具清單恭呈御覽

第一直隸北區

舊教信徒八萬五千九百二十人內光緒三十三年受洗禮入教者一

萬二千人

又未受洗禮而信教者二萬五千人

司事教士本地人五十人外國人四十四人

傳道教士男六百二十六人女四百七十六人

教堂六十七所

禮拜壇三百八十所

培養教士學堂大小各一所學生共百七十五人

公開之學堂

男校一百八十一所生二千八百七十三人

女校一百四十六所生二千五百九十八人

女師範校六所生一百二十三人

教育初信教人之學堂

男校四百七十八所生一萬一千七百九十人

女校三百二十五所生五千三百五十一人

有寄宿之學堂

歐人男校二所生三十七人

歐人女校一所生四十二人

本地人學歐文歐學者四所生五百二十七人

本地人學中文者八所生一百四十九人

病院四所收容病者一千九百二人

養老院二所收容老者七十三人

藥局四所

育嬰堂十所收容嬰兒一千二百九十二人

右第一區大約以順天保定宣化天津四府爲境人口約一千萬計舊教徒共十一萬一千人是佔百分之一矣除培養教士學堂外又開大小學堂一千一百五十一所收學生至二萬三千九百人勢力之盛如此

第二直隸東區

舊教信徒五千二百七十六人

又未受洗禮而信教者一千人

司事教士本地人一人外國人八人

傳道教士三十六人

教堂二十五所

禮拜壇二十二所

培養教士小學堂一所生二十四人

公開之學堂

男校十六所生一百九十七人

女校十六所生一百九十八人

有寄宿之學堂

女校一所生十五人

育嬰堂二所二所收容嬰兒二十四人

右第二區大約以開東爲境人口約五百萬計舊教徒六千餘人佔千分之一有奇

第三直隸東南區

舊教信徒五萬九千六百四十六人

又未受洗禮而信教者九千七百七十五人

司事教士本地人二十人外國人四十八人

傳道教士男七百一十人女四百五十人

教堂三所

禮拜壇三百三十二所

培養教士大小學堂各一所生共七十三人

公開之學堂六十所生一千三百六十七人

教育既入教與初信教者之學校

男校二百七十一所生四千五百一十九人

女校二百六十八所生三千五百二十五人

有寄宿之學堂三所生六百一十七人

藥局二十三所

育嬰堂四所收容嬰兒一百二十八人

右第三區大約以河南廣平等府爲境人口約七百萬計舊教徒

六萬九千餘人是佔百分之

第四直隸西南區

舊教信徒約四萬人

又未受洗禮而信教者約七千人

司事教士本地人二十三人外國人一十五人

傳道教士三百七十二人

教堂四十九所

禮拜壇三十六所

培養教士大小學堂各一所生共七十八人

公開之學堂

男校六十所生八百六十一人

女校三十一所生四百七十六人

教育初信教之學堂二百八十所生約七千人

有寄宿之學堂

歐人校二所生一百七十六人

本地人女校一所生三十人

養育堂二所

病院二所

育嬰堂五所收容嬰兒六百二十七人

右第四區大約以正定等府爲境人口約八百萬計舊教徒四萬七千人佔二百分之一

再舊教奉教王爲進退新教恃國力以蔓延臣於正摺內業經聲敘所謂國力者有補助之財以供其揮霍有差力之援以恣其要求故辦理新教動關國際一涉國際輒形棘手然新教教派持論每平易近人且多通曉普通科學樂於親近中國文人果有明於教學者不爲侮教昧教之談以與晉接亦可藉通民教隔閡之氣查有路德派者德意志瑞典等國人爲多新教本宗也有喀爾維派者和蘭等國人爲多有英吉利派者英國國教也有梅禿特派者英教之別宗也有長老派者美國人爲多中國新教以此爲最盛有浸禮派者以浸爲洗之派有薩拔脫

派者以通行禮拜日之一天行禮拜者也以上八派皆新教之行於中國者派不同者事亦不同然大旨無殊亦體察教務者所不可不分別研究即遇有國際交涉亦當隨之而異其操縱者也所有新教教派流傳中國大概情形謹附片陳明伏乞皇上聖鑒謹奏
本年十月二十五日奉硃批覽欽此

摩西教流行中國記

歸潛記丁編之三

歸潛舟中見日獨郵報有論中國猶太人者稽孫彙東文德文及向所聞於積頓步主人者而作此記夫景教之興一切禮俗無不從摩西舊教脫卸而來新約者景經也而處處與舊約相表裏故談景教而不考猶太舊派者非真知景教者也我國景教流行既據碑而溯始於唐其實摩西舊教先已流行於中國河南挑筋教人自言來於漢代非無因也積頓步主言稻之所記可溯景源合以于枉羅馬所聞之格篤猶太區瑣事而爲一篇一以溯景教與猶太一貫之淵源一以示景教與猶太難融之意見併以示亡國遺黎受轄於白人治權下之慘況受轄於黃人治權下之自由云

河南開封府有一種異教人俗呼爲挑筋教其實乃摩西

遺教卽耶穌以前之猶太教派也。相傳漢時遷入中國。碑文所其始見於十一世紀西人韃靼旅行記。其繼見於馬哥博羅旅行記。憶己酉庚戌間時報載一游依一七〇四年耶穌乙脫派教士郭若尼之調查曰。人口凡二三千。華人不呼爲希伯來人。不呼爲猶太人。而呼爲挑筋教徒。蓋以屠牛羊爲業而呼之也。挑筋別有緣由。非專爲其業。屠筋而郭氏以爲挑去首筋不知何據。豈其彼等集團體自所見之猶太人不去首筋而去首筋耶。設教會堂。卽通稱曰禮拜寺。者但不知彼教徒今用何名。在猶太本名則希那鄂克。每祭日。集會祈禱。會堂中央有高荷椅。一呼爲摩西椅。上敷繡褥。云是牧師說教時安設教經之用。會堂西側向耶路撒冷一方。有一推拔。向耶路撒冷一方者。向所羅門之廟也。正如一回回寺必有一空隔向穆罕默德墓景教寺。

必西向。俾半圓之正座在東。用黃破琉璃引光綫。卽爲耶穌來路。均同此意。平時牧師而外。無許入者。寺庭北有廣場。卽挑筋之所。教徒中達人掌此事。如殆回教之師父。附近有祖先廟。春秋兩度供祭。則全乎中國風矣。堂中無偶像等物。其俗尙行割禮。尙執猶太古來之祭典。尙用猶太古來之曆日。郭氏所見爲康熙四十一年事。其後經道光季年之水患。經咸豐季年之兵亂。流離轉徙。不但會堂頽毀。亦且家業拋棄。人口彫零。而希伯來語言亦遂失傳。同治五年有英國某僧侶。時充同文館教習。猶太人也。特至開封訪其同種。則無一人可與通鄉語者。兒童已無所謂行割禮。會堂亦遺跡僅存。見一黑板。上書以色列文字。不言所書何語。板懸他回回寺中。而猶太裔徒乃詣彼寺祈禱。蓋

引爲同教耶。依英國僧侶報告言希那鄂克舊基上有石
碑。據碑知是堂創設於一一六四年。宋孝宗隆興二年改築於一
四六八年。明憲宗成化四年文言猶太教爲始祖亞當及亞伯拉
罕所肇始。至摩西而益弘聖書。斯教之輸入中國爲漢朝
時代。至南宋孝宗卽位之二年。建此會堂於開封。凡以偶
像爲神而崇之拜之祈禱之者。爲極愚極無效。惟崇奉聖
書。遵守其訓令者。得造極乎萬物之根源。因此聖書與神
之智慧相符。知人生之起源。勸行各種善事而避惡行者
云云。又一碑建於一五一一年。明憲宗正德六年載教義上事而
指耶和華爲道。夫以道字譯耶和華。全忘彼等初念。而變
受華風云云。英僧所言如此。今從德文考出則兩碑當均爲漢文。

惜不得讀。洪氏鈞言元經世大典之翰脫。卽猶太教。西人
言開封有猶太人。華人不知。但以回回統之地有猶太碑。
碑文附後。元史譯文證補卷二十九云云。今洪書無碑。蓋刊時失之。漢
時西域道通。而小亞細亞又與西域相通。摩教人轉徙而
來。事所必有。是摩教流行中國。不但在景教之先。并在佛
教之先矣。德人某君又云。一九一〇年謂距今八年前有自歐洲來華
之猶太人。在上海招開封之猶太人數名。相與其習教式。
冀延厥緒。開封猶太人除不食豕肉及牛肉拔筋以外。一
切與華人無異。卽面貌亦不可辨問以割禮則不知。問以碑文僅
耳聞。出經令誦。彼讀阿羅訶爲天。讀阿羅訶所造之天亦
爲天。問以兩天何別。答言上天爲造物之主。下天卽目見

之三
之天則新從歐洲之猶太人口受而來數典忘祖矣此德
人爲宗耶穌之人於猶太教亦知之非詳不過喜調查中
國情事初未嘗考其爲猶太之法利賽派爲撒都該派抑
摩西的派楊榮鎡挑筋教人考謂開封寺有萬歲牌牌左
有希伯來字譯卽申命記文曰以色列族聽之哉爾之阿
羅軒此字爲單數者尾音似詞字爲多數者尾音似軒論理
羅軒此處應爲單數然尊之過甚猶言神中之神故作多
數耶和華惟一而已原臘丁文待烏斯品爲憤迷奴斯
之上帝耶和華惟一而已並用今通行之舊約譯漢本作爾
下文凡阿羅軒皆上帝牌右亦有希伯來字譯卽申命
記文曰蓋爾之阿羅軒耶和華乃諸神之主萬王之王今
行譯漢本作諸上帝之上帝諸主之主若據原文例譯則
爲阿羅軒之阿羅軒耶和華之耶和華於文爲不詞故凡
譯本均別用代詞讀巨能可畏之阿羅軒不偏眎人不受
者可以會其意矣

私獻今通行本作
不取賄賂

壁上有希伯來字譯卽出埃及記文

曰我耶和華卽爾之阿羅軒導爾出埃及及脫爾於賤役

者余而外不可別有阿羅軒毋雕偶像天上地下水

中百物勿作像象之毋跪拜毋崇奉以我耶和華卽爾阿羅軒

斷不容以僞阿羅軒匹我通行本作他
上帝較安惡我者禍之自父

及子三四世愛我守我誠者福之至千百世誠一
誠爾阿羅軒

耶和華之名勿妄稱妄稱者罪無赦誠二
誠當以安息日爲聖

日永誌勿忘六日間宜操作越至七日則耶和華爾阿羅

軒之安息日也是日爾與子女僕婢牲畜及遠人主於爾

家者皆勿操作蓋六日間耶和華造天地海萬物七日止

故耶和華以安息日爲聖日而錫嘏焉誠三
誠敬爾父母則可

於耶和華爾阿羅軒所賜之地而享遐齡誠四毋殺誠五人誠六毋攘誠七竊誠八毋妄證誠九毋貪人第宅妻室僕婢牛驢誠十與凡屬於人者誠九及十誠誠十按摩西十誠前誠三誠為誠七主後誠七起亦惟諄諄於我誠十上帝誠十毋拜偶像誠十及信我者誠十永生誠十此楊誠十數義可見其道一貫惟安息日勿操作誠十未盡誠十嚴誠十爾誠十此楊誠十榮銖傳聞於景門之舊記載今則情形迥異誠十碑且不存何有於壁至所謂挑筋者創世紀記雅谷之偕拉結歸也二妻二婢十一子誠十濟雅泊渡誠十創世紀三十一章誠十拉結誠十其父誠十而坐其上曰誠十天癸適至不得起誠十上帝誠十以誠十逃誠十置誠十偶誠十像誠十駝誠十鞍誠十下誠十阿羅軒之誠十品誠十字誠十而誠十法誠十文誠十則誠十用誠十伊誠十憤誠十爾誠十品誠十字誠十不用誠十omni誠十字附誌言雅谷獨畱遇一人誠十為誠十天使誠十與誠十之誠十角誠十力誠十迄誠十於誠十黎明誠十於此相角之時其人自知不勝擊雅谷誠十髀傷之曰天將明矣請釋我去雅谷曰不為我祝嘏必不容爾去曰爾何名曰雅

谷曰今以後不祇名雅谷更名以色列誠十此以色列字之由誠十來誠十遂誠十為誠十猶太人之誠十祖誠十蓋爾得志於上帝前與人爭無不勝雅谷曰請以爾名告我曰曷問我名遂在彼錫嘏雅谷名其地為便以利曰我與上帝晤對而覲其面我命尙其可保日出時雅谷過便以利髀傷其行趑趄因其人擊雅谷誠十髀傷其巨筋故以色列人凡髀之巨筋至今不食云據此則凡猶太人皆不食髀筋不獨開封一派為然不過今猶太人散處各國往來食品從眾子曾旅義國之奈爾維地方鄰有猶太人頗守宰牲必流血於地之禮誠十西經誠十自宰自食而鄰人惡之禁不使宰遂食市肉可見亦非必堅守耶門保羅達哥林多人前書誠十章誠十戒勿食偶像祭之餘有不信主者宴爾爾願

往所陳者勿問而會問則心疑設有告爾者曰此祭偶像之物則勿會又章十凡售於市者不問而會問則心疑云云在千八百餘年前已有不拘會品之意何況今茲何況遠在中國開封猶太徒尚以挑筋名教則其於髣髴必挑之說必尙恪守亦可謂有宗教永信心者矣年來西人游踪踵接開封游必有記記必以猶太久享自由於宗教不同之國爲異事蓋習見彼中之虐待以爲非如此不足以別猶太人不以中國爲存心寬大而以中國爲處事疏忽夫豈知中國固無所惡於異教之人并無所鄙於亡國之氓也

猶太寺名希那鄂克 SYNAGOGUE

景經中均譯爲會堂如馬太廿三馬可一

路加四及士約翰六皆是本於希臘字之 SYNAGOGUE 厥義會也析

其字則爲猩 SYN 與阿克因 AGEIN 猩者以也阿克

因者導也導以爲會是爲希那鄂克大概猶太人遭巴

比倫之虜遠離耶路撒冷不克赴所羅門廟祈禱則造

所謂希那鄂克者羣往行禮於是有此等寺院然傳說

之歷史則異是謂讀伊賽亞書八之十六以下可見古

式祭禮漸漸變化至以士喇而成一種猶太教專有之

寺院以士喇於耶路撒冷廟外地建希那鄂克是爲第一寺自以士喇改革猶太

教而希那鄂克之格式有定以士喇以後猶太人以明

律爲惟一之事所謂學校者教授法律而已志在造就

高材不在教育普及其圖普及一般人民之法律教育

者為希那鄂克之責。希那鄂克於每歲拔忒日宣讀法律。見使徒行傳十五。湖詩篇七十四作者之時。或是波斯時代猶太各處已有寺。至行傳十五所示。則每市均有寺。各有歷史統系。且不獨巴勒斯丁為然。在荅爾母第後。荅爾母第者猶太歷史一時代之名凡猶太人足跡所至。均有希那鄂克。希那鄂克之名。漸漸變為祈禱所之意義。而通考各希那鄂克之原。皆一種教授法律之聚會也。希那鄂克之組織。凡有一人或三人為之長。其中一人位最高。此長在路加十三行傳十三。均稱為宰會堂者。ARCHON NAGGOUH。掌讀律祈禱說教之事。至募化之事。則聚集者主之。聚集原字希伯來音如加納。緩達加其數二人以上。又有一執

事者。希伯來音如哈章。路加四稱為執事。掌聖書。聖書藏於約匣中。及一切事。

務。又教小兒讀會堂之於教徒也。有斥絕及暫時斥絕。

兩法。以鞏固其教義。輕者則有由哈章。即執事科罰之鞭。

答。見馬太十教權操於長老。PRESBYTERON之手。長老者

大半皆裁判官 ARCHONTES 也。

會堂聚日。除歲拔忒與各祭日之外。凡月曜水曜及新

月初見之日。皆有祈禱禮。歲拔忒晨所行祈禱禮。大概

先誦讀歇瑪。SCHEMA。申命記六章四至九又十一章十三至廿一。民數十五章三十一

七至四次誦祝嘏。民數六章廿四至廿六又祈禱及讀律例。讀先

知書祈禱時。信徒皆向耶路撒冷立。每祈禱句畢。高聲

唱亞門一聲。讀律者七人。由宰會堂者指命。各人至少

讀三句譯成最通用語先知書讀畢乃有說教祝嘏之言行傳十三
五章十於是禮成希拔武之下午及月曜水曜之禮無先知書

希那鄂克好建於近水處取洗身禮之便也行傳十六此等舊建築尙得見其殘址於加利利大概南北向南面三門有時兩旁列柱中爲柄桴左右側各一側邊柄桴分爲兩區男子一區女子一區殿底向耶路撒冷一方爲高壇希伯來名推拔עֶזְרָא上有匱藏法律註釋名曰聖櫥又稱約匱摩西五經名曰聖卷用麻布裹納於筒亦藏於是聖櫥之前有幔名曰廟之帷廟者耶路撒冷廟之略辭也推拔壇之中央聖櫥之前置一椅是爲摩西椅

羅馬之猶太區格篤羅馬猶太區格篤驅車於歐洲通都大邑之間每見夫市廛一致而會息其間者面目不無稍殊習尙不無稍異者詢之必猶太人區域也彼失國遺黎散處各國其見逼而見虐也書不勝書俄俗尤甚雖學問之士操贏之夫主持歐美財政之紅招牌即猶太人未嘗不爲白種人所仰藉而終不能起其憐愛之心融其彼我之見者或曰此宗教不同之故雖然摩西之於多神得謂爲宗教上之改革耶穌之於摩西不得謂宗教上之改革宗教既非改革而意見乃如此其深者噫此非種族不同之故而何

羅馬猶太區格篤のエミナ十九世紀中葉猶自成一

境界自一八八五年市區改正而大部始壞僅存梗概格
篤之名或謂由希伯來 ○ E T A 轉來厥義為毀破為擲棄
希伯來文以賽亞四十五耶利米四十八撒加利十一皆見此字凡外眎猶太者皆宗之
其實義出小堡 BOREHITO 之略稱蓋猶太旅隸羅馬
別為堡以範其所居耳此種猶太人之來旅羅馬也非為
懋遷非為拓殖乃大邦貝羅馬將攻破耶路撒冷強入所羅
門廟之聖中聖外無敢入者入者大不敬猶太人大譁
邦貝遂俘若干人以歸是為羅馬有猶太人之始古羅馬
習慣凡俘來者皆為奴隸即猶太王希律及其后阿格里
伯之來羅馬居於帝宮隆夷王禮然亦亡國末君其去俘
虜幾何哉以色列族舊王止於希律帝政時代猶太人聚居於梯勃河

前未有所謂格篤也景門相傳彼得在羅馬與阿氏拉及
邱薩彼得為傳道而來與愷撒猷鐺司及奧古斯督兩帝
均善眎猶太人至噶里古拉帝而大施虐待噶欲立己像
於所羅門舊廟之聖中聖地上猶太人不允噶怒而特別
虐待之願雖施虐待而猶太人內部尚未干涉干涉始於
猶太之內訌自有所謂洗禮約翰者出而猶太信者成羣
在不信者呼此羣為不正族憤爭既久轉就質於景教人
請斲於法廷而羅馬法律遂行於猶太種族故羅馬人之
干涉猶太猶太自召之也

諦度帝之毀耶路撒冷也又俘猶太千人為奴隸役之於
哥路綏之建築工即石建古戲園不虐而虐威斯已仙帝許猶太

人每名納稅金二特臘克馬 DOACHIN 得信教自由在管
 必強猶太人崇信多神教而納嘎畢都之育斯廟課此二
 金至是免納課金且許自由信其向來之一神教
 特臘克馬之稅即後來嘎畢都里年會稅所由昉多迷顛
 帝時因猶太人之騷動不靖逐之於愛祺拉谷近采里邱
 七邱猶太人遂自營生活如占卜占愛戀當時所尚魔術神醫
 之類自是厥後猶太人伏處於無事之境者幾及千年
 景紀十二世時有別派景宗阿那克雷朵二者約一三八年出
 彼耶利翁族以富稱豪於羅馬久矣然其先乃猶太人
 之受洗禮者也踐位時獨寬容猶太人固推其一本之誼
 亦利用猶太人之學術蓋當時惟以色列人多識舊字多
 讀舊書白人未之逮景教非空談所克濟故不得不用以

以色列人以助文藝之學此風延至景宗瑪爾丁五時一四一七
 一至三 景宮內尚多彼族人

景宗之最與猶太人爲敵者乃歐勤四一四三一至三九年在位禁景
 徒與猶太人貿易及其會同居禁猶太人新建希那鄂克
 及服一切公家事保羅二一四六八年又迫令猶太人於喀尼
 乏爾節日競走於羣民嘲訕之中如競馬然此虐習行二
 百年而後已競走者驢驅於前猶太人逐驢後僅許圍一
 縷布於腰下四肢盡裸猶太人後爲水牛牛後爲野馬即阿
 非利加產之劣班馬凡不以人類眎猶太人也猶太人忍辱不敢違
 至克雷門九時始許以金贖免
 喀尼乏爾節之第一土曜日凡居羅馬之猶太人其頭目

照例往嘎畢都之公塞乏朵爾職名前爲猶太人代表跪獻

二十斯枯梯 Scudo 金錢名 及一花園而請以花園爲枉百

姓場名場羅馬元老座樓之飾又往元老處跪獻如前循古

例請許猶太人居羅馬元老舉足加於猶太人額而用例

定之荅詞荅曰猶太人不許居羅馬惟茲以寬恕許其居

住云今雖不用此例而猶太人尙於節之第一土曜往嘎

畢都行敬禮於馬鞍蓋紀念往事而謝馬之娛羅馬民以

代己也

一五五三年九月九日新年之節大約是猶太新年一切希伯來

法典經傳悉數沒收而焚於公眾之前初猶太人聚於梯

勃河前近綏西里寺傍十二世紀以後驅至近岸格篤之

地於是始由多迷尼加派之狂景宗保羅四一五五五關
入格篤圍牆中且令男子不加黃色冠女子不蒙黃色巾
者不能出格篤

格篤初稱猶太街用牆圍之自四頭橋至哭場哭場云者

卽誌一五五六年七月二十五日猶太人被迫入囚屋從

此服從無限煩惱之悲慘而命之名也

格篤中之猶太人皆歸其所有權於他人而不得自有此

區住屋本皆羅馬人產有爲大家曾住之屋人既遷而屋

亦易主猶太人但僭地小作耳然猶太人欲久居此街必

有猶太人永遠賃地契始可防兩種危險一爲所有主倘

破產或失所有權時不至辭絕猶太人賃地一爲所有主

不得增高地租。價於是定律文。凡猶太人居地之所有權。必仍歸羅馬人。而羅馬人但受定租之外。不徵僭主之役力。永久貸與其地。是以偶遇破產。猶太人不至因而失其僭地。且年付定租外。永無增租之虞。而猶太人又得擴大增高其屋。一如所欲。此特權於法律稱為東方權。 CANZAGA 臘名加希加權加希加者東方地名故暫譯東方二字

猶太人適用此東方權而得嗣租其地。且得於猶太人間互行其買賣租地或襲租之權。猶太婦以此權為奩資而嫁人。人咸歡迎。在此利權之下。猶太人於一定範圍以內。竟可稱其屋為己屋。

辭思朵五頗優待猶太人。以為基督所自生之族也。特許

猶太人以數種貿易及與景徒相交際。又為之建屋與書庫。或希那鄂克。克雷門。八。一。五。九。一。六。〇。五。又盡除辭五優待成法。至伊諾森十三之世。一。七。二。四。而更嚴。除廢鐵縷布之外。不許貿易。至倍爾梯朵十四。一。七。四。〇。稍增毯商之許。可此猶太人在今日尚盛行之業也。

格雷郭理十三。一。五。七。二。迫猶太人每週聽一誥於景寺。

初在倍爾梯朵寺。繼在天使寺。每希拔忒日。 猶太禮拜日 遣警

察至格篤。以鞭笞驅男女老幼於景寺。在景寺內有怠惰

不敬者。鞭策之。此誥劇非猶太人所願聽。必強之使聽者。

辱之也。誥中語比喻為多。大意謂景教慈悲。無不拯救。及

於飢餓將死之犬。正如希伯來人之居羅馬者。皆盲目昏

迷無人狀。然必召之使來。分與天國之恩惠。云此召猶太人聽景誥之習慣。於利翁十二^{一八}時又見之。至比約九時有塞木內荅公米加勒安治愷丹尼者。於一八四八年請於景宗。而廢強迫其聽誥之舉。格篤之門。比九以前。夜必嚴扃。比九更改格篤牆限。革除一切不利猶太人之律。比九對此久被抑辱之種族。其寬仁之情意。實始見於其動作。某日親授厚財於一乞者。侍人忽曰。此猶太人也。比九叱曰。猶太人何有哉。獨非人乎。然而後年竟為耶穌乙脫所惑。復新猶太人之煩惱。比九殞時。猶太人投石傷其鹵簿。感於前而憾於後。比九亦有以自召之也。

對於格篤門近四頭橋處。

今橋已更名

建一版景猶太人之景

寺外牆繪十字架刑之圖。猶太人由格篤出必見之。圖下

用希伯來及臘丁字大書以賽亞六十五之二節。文曰。選

民違逆任意為非。我終日舉手勸迪。格篤中低窪之街近

梯勃河畔者。每年春雨及山雪融時。恆浸水而生無限之

悲慘。彼盛於繁殖之民。聚居狹巷潮溼之地。宜多病疫。而

虎列拉痘瘡等症。在羅馬各區中以格篤為獨少。則因猶

太人每節日必洗滌其居所。潔淨其食物之功耳。羅馬無

猶太人病院。猶太人而欲入通常病院。勢不得不允。惟懸

十字架刑標於其牀上以窘之。

猶太區之最中心。為沃克太維廊。威斯巴仙諦度兩帝毀

耶路撒冷後行凱旋式列發於此夫因毀耶路撒冷而行凱旋式豈猶太人所忍見而羅馬帝故行其式於格篤其侮亾國之民如此狹街處處見牆上畫有七枝之燭臺此在今日尚爲彼教中標象

格篤中列肆而求售者或寶石或紐結或各種襪物又有阿爾琪爾之繡康斯丹丁堡之繡及日斯巴尼之條紋布等然售品皆隱匿於內而不列陳見行人近店輒問所欲以誘人買各店所有大概相同金曜傍晚各店閉門而燭明日朶拔忒之餅所有商品盡藏內室猶太人皆赴希那鄂克比歸見人則交祝朶拔忒

區中有學校場凡五校其在一建築內曰SCUOLA DEL

TEMPIO 曰SCUOLA CATILANA 曰SCUOLA CASTIGLIANA 曰SCUOLA SICILIANA 曰SCUOLA NUOVA 所謂希伯來學校也此五校者示格篤分爲五區各區雖同爲猶太人而其族不同蓋猶太人在羅馬者至此已大都爲羅馬猶太人又有日斯巴尼系者有西管里系者至所謂TEMPIO 區者傳說是誦篤帝之猶太裔云場中有一大希那鄂克此在一九〇三年沃克太維廊近旁之新希那鄂克未築以前最稱盛大今不然矣裝飾以雕刻及鍍金稱勝外面梁緣雕聖七枝燭臺大闊之琴米里暗之鼓內面更細美節日則滿壁懸毯梁緣所雕皆所羅門廟及其所藏神器北牆一圓窗分十二格嵌各色玻璃爲以

色列十二族之記號西端爲圓譚路置木机爲譚唱者及
調音者之用對面東牆爲聖中聖哥林多希臘三柱柱上
置圓凸之板載十誠冊冊二片與摩西受之石同式蔽以帷滿繡誠文
及薔薇花紋爲亞拉比風悉仿所羅門廟中式樣繡皆
金色正中上方繡七枝燭臺聖中聖內置有璽之五經爲
羊皮紙一大捲卽所謂聖卷此經於其節日由人負之周
行廟內既周置於譚路之木机上廟內人無不見之猶太
人胥舉手而大聲發呼

此格篤記閱者宜細心味之數百年後吾人當共知之

育斯

歸潛記戊編之一

多神之爲學也有神話教式二事神話傳於言教式見乎行在羅馬之
多神風於教式上重羅馬習慣而於神話上則多取希臘傳說故言羅
馬多神者實不能不并及希臘多神讀希臘神話首述天地開闢事幻
想成文自育斯纂輯神界革新神數增多神蹟增繁遂由神話而演成
教式各神有專式各像有專容育斯以前混不別也育斯以後紛以雜
也爰於多神首記育斯

育斯JUPITER希臘最尊之神源出印度神話梵音讀伽
配以臘丁字厥義光耀一如日本神話之天照大神蓋世
母作DNA
界各族當臻还初闢無不崇仰大明因而神之也傳入希
臘文化進而神話亦加詳以育斯爲天地之主又爲神人

之父萬能而無乎不能再傳至羅馬其神話多綴飾希臘牽引同化育斯尤逐漸增崇神格遂駕出諸神之上而居於唯一之尊後世排多神而專宗一神即淵源於此至育斯神性神蹟希羅兩語所傳不同則因乎人與時之思想信仰而殊此神話之所以開歷史之先而獨成專學也

梵音INDA轉希臘字為NEUS轉臘丁古文為IOVIS譯為DIO

VS遂成通字又因育斯有眾父之尊臘丁父字為PATER約合兩

字成為IUPITER一字即今英法文通稱之JUPITER義文GIO

VE直從臘丁DIOMIS化來德文NEUS猶存希臘語根而如英法

文之JUPITER德人亦未嘗不用在學者隨所便而書之耳

乃見何種人類演出何種神話而神話之成成本神名字義其名字根

源或出印度或出埃及或出平則種文字其字根轉變化非語原

專學不詳茲示其一例耳

育斯以前之神話或一神數名或一名數神系統紛歧莫考先後然總其大較則神話至理已略具也其言曰世界之初有一神名曰鬣譯義即渾沌太荒之謂西書載鬣狀空虛無形冥明無色清濁陰陽皆莫可辨惟極富於繁殖之力日夜孳生增長不已生女曰尼葛師厥義夜也子曰厄螺伯厥義闇也尼厄昏而生男曰伊太物之精也女曰艾嬌晝之明也由是漸有天地天男神名媧闢地女神名桀耶天地配偶統治宇宙是為初代三代弑篡相傳傳及育斯先是尼葛師之出尚有異父子女甚多曰睡曰夢曰運曰弱曰老曰外曰爭曰讎曰詐曰惡曰情曰慾要凡人

生不幸推之不能明其原求之不可得其解者靡不於天地未闢之先已萌生也又凡此凶惡不祥亦靡不於黑闇夤夜之間始構成也故皆出自尼葛師又別有三女爲一羣名帕耳克斷人壽之絲又三女曰日斯荷里掌金果之樹夫金果至寶也而三神因以爭別詳因三神之爭也遂有脫羅耶十年大戰至慘之事故寶物爲罪惡之原因慘事乃罪惡之結果是以日斯荷里與帕耳克亦皆爲尼葛師之出逮天地合配而子女益眾蓋尼葛師子女在神話所關尙淺至天地而子女涉及萬神尼葛師所生其理義尙單純至天地所生則無理義之不能通惟無不通之理義故子女之數尤無畫限其著稱者凡六羣通名氏單者六

男爲一羣通名氏單尼者六女爲一羣通名犀可羅伯者三男爲一羣通名黑嘎東愷者三男爲一羣通名禹美尼者若干女爲一羣數多不計通名象罔者若干男爲一羣此外不歸類者又若干神若干怪而以氏單與氏單尼爲正裔育斯又氏單氏單尼之後也

初代天地配偶生子曰忒都爾爲司時之神忒都爾 Cronos 爲臘丁

名其希臘名曰克洛諾 Cronos 本無時字義以希臘方言之稱刈穫之月曰克洛諾 Cronos 論則克洛諾或有刈穫之意而爲刈穫之神然則何以轉而爲司時神也考希臘時字亦曰克洛諾 Cronos 時與穫字異而音同殆因音同而遂移神性歟當入羅馬神話時本義已淆混不分矣生女曰徠亞與忒都爾爲夫

婦忒都爾以鐮刀弑父而自立爲王忒爲司時神論一曰一歲有閉塞成冬之時鐮又刈穫所需遂演唱人類平等成弑父奇談然若由我國人演敘必不如此

之說古詩人至頌禰都爾之世為黃金時代迨羅馬共和
猶豔稱之當禰既弑父自王矣彼父媯闢即所謂天者又
告禰曰若弑父而王若子亦必將弑父而王禰懼其言之
驗也盡吞食其所生子徠亞娘不忍所生之見吞也避匿
於希臘南海克烈答之島狄克堆之穴一產得男女兩嬰
男曰育斯女曰育儂即育斯妻禰搜索得育儂吞之更大索育
斯徠亞裏后於襁偽言是育斯禰亦取吞之而真育斯固
生存也徠慮來日方艱狼狽而託養於二妮妮解妮一曰
亞達忒一曰伊達均屬克烈答島育斯於是得妮之保抱
倉伊達山之蜜飲亞瑪錦山羊名之乳以生
天與地之子著稱者凡六男六女以禰都爾徠亞為最少

同乳禰既弑父自王諸氏單昆季不服爭立禰以母寵故
終據大位初禰之天警而盡吞所生子女也偽與諸氏單
輩約曰凡我子概不使活以便無後而統歸諸昆不意外
參之育斯長大默飲禰都爾以藥藥為育斯第一妻所製久藏育處盡吐
所吞子女悉復活且併偽子之石塊亦吐焉諸氏單怒禰
都爾之背約也向禰都爾宣戰禰仗育斯之力盡克諸敵
囚敵於地谷之韃韃河深處

育斯既囚諸氏單自以為有殊勳宜懋賞久之寂然遂畜
弑父心天實使之西人以此為上應天警不以為忤逆天使地告於育曰爾
欲圖大事乎非聯合訥多諾及潑婁東二昆不可皆禰都爾子吞
而復尤非假韃韃河中諸氏單力不可育斯乃釋諸氏囚

有三犀可羅伯。本同為兕都爾。囚於河。氏犀同時出河。犀多才智。感育斯惠。為制雷。又為潑婁東制。育為訥多諾制。三齒之戟。合力攻兕。兕敗。育斯流放之。而自立為王。三昆季分治世界。育占天界。與人界。訥居水界。潑得地界。即地谷而天人主神之育斯。尤有大權。

育斯。天之主神。天象最可怖者為雷。育斯故為雷神。居阿令丕山上。天宮中。凡與育斯同居天上者。為天神。其數二十。此二十中。惟十二尤尊。所謂阿令丕十二神。曰育斯。曰育儂。曰訥多諾。曰潑婁東。曰威司泰。曰確雷斯。曰阿博隆。曰蒂安。曰密訥爾佛。亦稱雅典曰浮玉斯。曰瑪斯。曰鉄爾干。均別

見專篇

育斯統權氏單先。背因又囚之於韃靼河。以象罔為監守。象罔魁偉怪軀。或多臂。或多頭。或多目。或腰以下為二蛇。蛇各有首。象罔恃軀力之偉。不甘伏育斯。羣起謀叛。疊山為基。置阿令丕山於其巔。企圖攀援而登天。投石與育斯鬪。其石之落於海者為島。止於地者為山。暴虐莫當。育斯不敵。而古有神言曰。凡不夙之屬。非有可夙之屬。以相助。援不能勝。象罔。神話中人物。出自神者為不夙。類出自人者為可夙。類人而神者亦入不夙。神而不神亦歸可夙。其超乎可夙之上。故育婉辭以禁日月辰三神。而猶未逮於不夙者。稱為半神。神勿洩其謀。召集十二神會議。因雅典而得交於埃溝。埃溝半神類。即可夙類也。其勇無敵。與育斯合力。敗象罔。神言乃驗。育斯埋象罔之大力者於地下。如西管里埃脫。

那山下卽埋一象罔名曰恩愷拉此恩愷拉憤鬱極呼氣
爲火雲蔽天光陰闇慘淡側身一轉遂山崩而地動然無
以自脫於是育勢大振天下靡順神話學者分剖一話中性質各有命意如象罔
之憤卽古人藉以解釋火山噴火地震之所自來象罔之
后卽古人藉以解釋山與島之所以成象罔之疊山爲梯
卽古人藉以解釋山與島之所以成象罔之疊山爲梯
所以高是爲說明天然之神話

育斯寵愛所鍾遍乎神人爲正式締婚者凡七度育儂其
殿以次考之首墨嫡次戴昧次歐麗儂次瑾雷斯次訥穆
秦次臘董又次育儂而話談所傳彫刻所見惟育儂最多
故遞傳愈繁先後有不相呼應者如育斯第六妻臘董之
生蒂安阿博隆也育儂以丕東蛇名別詳沮害之則臘董之時
育儂旣婚矣又如育斯育儂旣同時而生則儂斯何必後

墨嫡戴昧輩而婚蓋西字以形判性育斯者陽性育儂卽
由育斯字轉成陰性故育斯妻諸說竝傳遂淆渾莫明順
序論神話本無所謂先後自驛入人事爲神代古史乃有
不真確之統系而有系統之說與無系統之說仍襍然融
合不可辨析此神話之所以爲神話也

希人之敬育斯也以爲日月輪迴之神時令交代之神雪
之神風之神雨之神雷電之神凡一切天候現象胥以育
斯爲神又以爲國之神家之神法律之神裁判之神明誓
之神會議之神凡一切人道秩序亦胥以育斯爲神又以
爲土地饒沃之神畜牧繁殖之神凡一切農穫果實以至
牧畜之產又莫不以育斯爲神於是育斯越天人二界之

限爲萬能神而獨運數之否泰雖育莫抗運數而外育能
萬全是以普希臘人均崇敬育斯其崇敬恆在山巔尤以
姆令丕伊達二山爲最希臘凡二伊達山此指
克烈答島中伊達山言蓋姆伊二
山爲最高高則常見雷也又山高則眼界廣育斯統視一
切故必在高山也

希人祠育必於山巔此風傳入羅馬羅馬人禮育斯故亦
在邱上育教入羅當景前千年而遙遠在羅馬慕路肇基
之先邱上有崇育古蹟可據惟其時文字之用未弘歷史
尙待口述信仰情狀匪所易詳逮羅馬文化開而育斯之
教益擴徵之於古紀則當時各地方各種人各有崇敬性
質目的之不同乃於神名之上附字以辨義遂因義而設

教如曰電育斯神於電也曰光育斯神於光也曰雨育斯
神於雨也曰播育斯神於播植也曰穫育斯神於刈穫也
曰勝育斯神於勝利者也曰耆育斯神於耆功者也曰君
育斯神於君臨者也曰家育斯神在私家福家室也曰均
育斯神在界限平爭訟也而羅馬大廟其祠電育斯者凡
一祠勝育斯者凡三祠君育斯者凡二祠耆育斯者凡一
卽相傳爲羅慕路所建者又有祠至大至尊育斯一廟在
雙畢都爾邱則史乘所稱爲世界至弘至壯而儒略愷撒
外於是廟者也今尙有舊址可見至各廟之祀育斯禮通
行於月之望日此望字意義略異於中國向
用之望字別詳羅馬古曆考他若將戰兵
發則特祀於耆育斯既勝兵旋則又特祀於勝育斯如是

各以事之所繫祀其所神。惟月之望日通祀不以名別。而望日之祀尤崇於光育斯。故光育斯又曰育斯。望日之神。聖日例祭之外。有育斯大祭。如新君即位。戰軍凱還。新臣受任。凡諸大事。咸行國祭。禮於囑畢都爾之至大至尊育斯之前。而每年四月此四月為今陽曆四月。願羅馬建國之初曆大不同。此式指每年第二月。惟所用字為今之四月。字故始用此字。其確當。譯名別見羅馬古曆考。以下所稱月日均依此。二十三日。為陳酒之祭。育斯專事僧。即所謂育斯之夫拉孟。主其式。啟上年酒甕。酹地祭告。又八月十九日為釀酒之祭。是時葡萄成熟。始釀酒。祭神所以酬葡萄之熟。且禱造酒之佳也。又十月十一日為成酒之祭。是時新酒甫成。帝君祭神而嘗之。凡此三酒祭。君民共與。為國之大祭。蓋羅馬農產。

葡萄為大宗。葡萄之用。唯酒為大宗。即一年之民財裕絀。亦唯酒也。至育斯之祭。主祭者必為育斯夫拉孟。是以育斯夫拉孟得入元老院。而列於貴族也。

在古羅馬宗教上之神職。大分為兩種。其通乎各神者曰朋氏夫。朋氏夫中有最大朋氏夫一人。職名。後世景宗即用此稱。其專於一神者曰夫拉孟。夫拉孟高綴者三人。列貴族。食國俸。而育斯

夫拉孟為尤崇。坐象牙鑲椅。著緋色袍。緋為羅馬最尊之色。所享與最高級官同等。唯必經大麥禮。貴族結婚禮之最。大者舉製之餅。故名是禮也。新婦誓從夫。禮於育斯之前。供以大麥。教且夫婦終身宜家。不得離婚。而結婚者始得任之任。

時或出外逾宿。不得過二宵。出門不得乘馬。衣冠有定制。出行必有前驅。前驅者且行且呼。告夫拉孟之來。令在路。

者舉敬禮也。育斯大祭。育斯夫拉孟司之先。然燎蓋屠牲。燔祭必取火於夫拉孟所然燎也。

育斯之有偶像。始於神詩時代。神詩敘述神話之詩。成過詩之時。稱曰神詩。時代過

前。但有神標而已。神標者。初為片木。端尋為方圓。石柱。繼為尖柱。形如埃及卑臘密特。而小又

為有首有肩之半像。柱為偶像之初步。此習始於東方。斐尼基人之拜。隕石。克烈島。最染東風者。遂取非隕之石。亦

以爲自天降下。而神祀之。祀神者。飾衣帶。施神徽於標上。是又為希臘神標之濫觴。祀神者。飾衣帶。施神徽於標上。

神各有所持。各有附屬物。造像者附灌香油。蕪香料。屠燔其物於像。以表所像之神。是曰神徽。

犧牲於標前而拜之。所以拜他神者。即所以拜育斯。初無區異。初無偶像。若更溯其先。則并標而無之。拜於山巔。即

為拜育斯。尤無所謂偶像矣。

神詩時代。神詩家以華曼爾為最著。所謂神詩時代。即指華曼爾時代。景前八世紀頃也。育像甫

萌。格式未備。雖有木石銅金諸質之像。而拙簡不足道。惟

當時尊崇育斯。以為育斯天人主父。神臨三界。故有三面

之育斯。有三目之育斯。一治天界。一治人界。一治水界。或為一治天。一治人。一治地。

谷。其時育像之貌。皆多鬚多髮。有衣而坐者。有裸而立者。

神徽四事。一杖表王權也。一火雷火也。一皿鏡。或備或缺。鏡形如皿。表明察也。一鷹表高遠也。

繼而拙者漸工。簡者漸繁。至景前五世紀。斐醒亞斯希臘美術家

大作金飾牙彫之育像。於姆令不廟。乃躋乎備極。其像育

斯坐鑲牙鑲金椅。南面堂皇。額廣有橫紋深凹。髮濃周繞

額面。眼大鼻隆。鬚卷而多。額上加橄欖冠。右手載尼格利勝

性。亦鑲牙飾金為之。衣冠有翼。左手倚杖。合五金鑄成

杖上立鷹。前胸裸。筋骨魁偉。胸以下著衣。花紋細緻。椅背

性。亦鑲牙飾金為之。衣冠有翼。左手倚杖。合五金鑄成

杖上立鷹。前胸裸。筋骨魁偉。胸以下著衣。花紋細緻。椅背

杖上立鷹。前胸裸。筋骨魁偉。胸以下著衣。花紋細緻。椅背

杖上立鷹。前胸裸。筋骨魁偉。胸以下著衣。花紋細緻。椅背

杖上立鷹。前胸裸。筋骨魁偉。胸以下著衣。花紋細緻。椅背

刻季神三女權神三女左右臂憑威彫司芬克斯埃及女神面獅身
神椅下圖一羣炯令一羣丕競技及亥溝戰亞瑪宋事是為炯令丕
育像亦曰尼格蒲洛育像景蒲洛持也景謂育斯持尼格也景
所藏沃武利郭里育斯頭像及奈波里博物院所藏邦貝
育斯頭像皆取貌於炯令丕像又今藏景宮而曩在佛洛
司比宮之育斯坐像此炯令丕像為育像範本然亦有變
尚近於炯令丕像貌此炯令丕像為育像範本然亦有變
體者變體多取他神之徵與育斯容貌混合為一即以兩
神名連為一字稱之謂是即育斯也可謂非育斯也亦可
如育斯訥多諾育斯持三齒戰者育斯阿蒙阿蒙埃及之地谷主神羊角而羊耳育斯
阿蒙像即育貌皆兩神化合之變體也更有如育斯舍拉
加羊角羊耳者比者舍拉比本兩神合體更加育斯三神合為一體者舍拉
比者舍拉比本兩神合體更加育斯三神合為一體者舍拉
比埃及神名合炯舍利司與阿比二神名而成阿比為牛
故舍拉比作牛貌頂上有圓形中作火狀育斯舍拉比頂

上有圓形則變之又變而育像變體數亦無窮古羅馬嘎
而無火畢都邱之至大至尊育斯仿炯令丕育斯坐像者也

馬哥博羅事

歸潛記辛編之三

積跬步主人於二十年前初次從西歐歸來爲子道元世祖時維尼斯人馬哥博羅仕中國事卽豔羨馬哥之爲人越十有九年予親履維尼斯之鄉訪馬哥之故居瞻馬哥之石像旣記游事并記馬哥父子叔姪來華之踪跡及行事大略

元世祖時有馬哥博羅者馬哥名博羅姓仕於朝距今六百餘年

前以西人而服官中華宜歐土豔稱之馬哥博羅爲維尼

斯國人生於元憲宗元年一二五〇年卒於泰定元年一三二一年

一三蓋旅居亞細亞者二十六年而仕於元者十六年所

著書言中國當時事頗足參證爲西人談華事者必讀之

書推爲東學第一人然溯其先則馬哥博羅之父若叔已

蒙世祖特賞任用矣

當宋之明道二年一〇博羅氏始遷於維尼斯事貿易孫

曾有名安底阿博羅者生二子長曰尼哥賴博羅即馬哥

博羅之父次曰瑪底沃博羅有商於康斯坦丁堡者時為東羅

馬之尼瑪兩博羅之從兄也亦名馬哥博羅尼瑪往依之居無何

當憲宗五年一二五五即蒙古兵大西康斯坦丁堡震恐

二人乃載諸玩好航黑海北至克勒姆之蘇達什克勒姆今屬俄

羅斯為黑海北岸半島乃元太祖長子少雷間西韃靼王

亦赤游牧地亦赤地屬其裔諸城即元史之別兒哥為拔都弟

察克汗伯勒克方立亦赤第三子即位於憲宗六年丙辰

即一二年卒於至元三年丙寅即一二年伯勒克有

六年為成吉思汗子孫信奉天方教之第一人伯勒克有

二鄂爾多即帳一薩萊在浮而嘎河上游今一布而嘎爾

河下游二人謁焉未知謁獻所齎珍玩伯勒克厚酬之

兩倍厥值世祖三年二六二伯勒克與東韃靼王旭烈

兀戰旭烈兀即呼拉古世祖弟亦即憲宗弟也呼拉古字

兀戰音較為確旭烈兀於憲宗朝奉命西征波斯等國

皆所平定西史謂憲宗辛亥封旭烈兀於波斯丙辰旭烈

兀征服波斯稱王〇時旭烈兀用兵於兩河間地兩河間

者翳古名區一體格力斯河一京西國屢敗境內騷動二

甫拉特河也在布而嘎爾之西南西國屢敗境內騷動二

人乃更東凡行荒漠中十七日而至布哈爾即撒馬兒罕

斯居三年會旭烈兀遣使東朝世祖使者挈二人偕往乘

馬東北行經年始至未審確地但知謁世祖世祖久聞西

方事詢羅馬景宗及天主教宗悌甚悉馬哥博羅言世祖

縣洪氏元史譯文證補卷廿九云考西書元憲宗時教王

使人路卜洛克至和林有羅斯托爾教人為之譯語則景

世祖之前欣然願與西土通即遣朝臣哥嘎達爾偕二人

齋書使於景宗且赴耶路撒冷取耶穌墓上燈油書中之
意欲景宗遣精通七藝之教士百人七藝者一善文義二善算數三善幾何四善音樂七善天文來備討論調果能闡發天主教理實
勝佛教當率舉國臣民改奉天主云云給三人金符一世祖
紀正統二年九月以海青銀符二金符十給令沿途供車
馬人役食用三人部署於至元三年行丙寅一無何哥噶
達爾以病止博羅昆弟遂自前行三年始抵亞美尼國之
拉模亞美尼為小亞細亞海灣小國復由拉模至阿克爾
在地中海濱為古西教里時至元六年也己巳一二六比
國海口古名都來馬伊斯時至元六年也己巳一二六比
至而景宗克雷門第六已外無從投書乃謁見教使多拔
爾都景宗所遣駐埃及備述來意教使勸俟新景宗選定
爾都之使時在阿克爾

後奉諭再歸庶不空勞跋涉二人乘暇回維尼斯探其家
由阿克爾至希臘中島名至則尼哥賴博羅之妻已外
逝格爾本復航海達維尼斯居二年新景宗尚未推定
子年十九矣子即馬哥博羅也居二年新景宗尚未推定
二人率馬哥博羅如阿克爾復謁教使請先往耶路撒冷
取油事畢而景宗之選仍未有期不得已即請多拔爾都
給書覆命既行矣甫至拉模而多拔爾都即膺選為景宗
改稱格雷郭理第十馳書要三人歸亞美尼王為備巨舟
俾兼程西渡既謁景宗禮優異即遣教士二人一尼哥賴
威廉脫伯里○微賞偕往蒙古途次亞美尼適沙拉生人
司脫伯里均地名微賞微賞司一入寇沙拉生回族各即唐二教士懼不敢進博羅氏三人
受所齋景宗書而行行三年有半於至元十二年乙亥一

若叔實獻厥法敘述詳細如繪元政襄陽在至元五年歷造曠者為西域茂薩里人喇卜丹西域實喇人伊瑪音西人言此二人當是尼哥賴博羅初次至蒙古時所借往即馬哥博羅所謂曠匠二人天主教人一德意志人伊瑪音尤似德國姓然史稱二人均於至元八年為宗王額呼布格應詔所舉送入居十餘年三人頗懷故國之思京師者與馬哥言亦不合屢請歸世祖不允適布而嘎爾王名阿爾貢之后卒阿爾貢為旭烈兀之子后遺命必納同族者為繼阿爾貢遣其臣三阿拔噶之子一哥沙東告世祖求配世祖選宗女名哥嘎脫人波司嘎一哥沙東告世祖求配世祖選宗女名哥嘎脫拉者與之布而嘎爾使臣方憂陸路艱險非新后所能勝謀由海道行適馬哥博羅奉命使印度歸歸述海程甚悉布而嘎爾臣決意航海而邀馬哥博羅為之導請於世祖允焉博羅氏三人乃均歸世祖給金符二為乘驛據且修

書致景宗及法蘭西王英吉利王及他天主教國之王是為中國與各國通書之始海行三月至爪哇自閩粵間放洋又行印度洋中十八月而抵布而嘎爾初發時隨從凡六百人比至存十八人而已至則王阿爾貢已歿子嘎賞嗣即以哥嘎脫拉配嘎賞為后事畢博羅氏三人告歸故國后給以金符四騎行至德比孫黑海南岸迤東地泛海至康斯坦丁堡由迺格爾奔希臘灣中島而至維尼斯時元成宗元貞元年一二九五年久居於外不為鄉里所知善居積多財人呼密里昂博羅密里昂者百萬也逾年折努阿人時地中海大局統於維尼斯以折努阿兩國皆貿易之國也水師寇維尼斯戰於拉襍海灣維尼斯敗舟師被掠者二十六馬哥博羅亦被俘繫獄中四方之士聞馬哥曾游東

方多就訪於獄越三年一八馬哥在囹圄中追敘往事口

授文士呂司底西筆述之此時文字競尚法國故用法文然

六五年即同治四年法人名波吉者譯為今法文書出諸

又有英人歐爾亦譯以英文考訂加注尤為詳備

所述中國事多不信者斥為荒誕久之西人往東方者眾

始信方其在獄尼哥賴博羅多方求贖不成亟歸重娶婦

越四年馬哥之名噪甚折努阿人釋之歸則繼母已生三

弟矣後又仕維尼斯初馬哥從蒙古攜一僕歸至治三年

一三立遺書分積資僕亦預焉明年馬哥博羅卒蓋泰定

元年一三也光緒朝廣東番禺人新教信徒楊榮銓者言

於景門當必有徵附誌於此俟考

義國佩章記

歸潛記癸編之二

歐洲君王所以隆報勳舊宏獎名人酬酢友邦聘使者咸用佩章佩章

之形飾與名義莫不關係一國史事禮制昭垂非可率爾操也日本維

新仿制勳章曰菊紋曰桐紋即帝后兩家之舊家徽餘亦各有命意可

謂善采西制北美合眾既獨創共和即漸除階級故不製佩章以贈人

亦不受人之佩章又可謂善變西制義固歐南舊邦也今之王室以薩

伏亞家撒底尼亞侯入為義大利一統之王其家系淵源千年而遙佩

章法度由來匪近積頤步主人奉使是邦一年而歸義王循例以義冠

十字章贈別此義冠章者實為義國統一以後唯一之新章餘皆沿遵

薩伏亞舊制而已爰記其章亦溯及佩章原起云

佩章發原在希臘之加月桂冠羅馬之贈兵器彰顯名譽

沿習尚已。自十一十二世紀。八次十字軍會全歐大兵協戰。景敵役罷論勳。酬不償力。於是各國君王創定嘉名。設為種種名譽族望。規制各族佩章。俾同譽者即同儕。同儕者即同章。酬制雖異古。而其為彰顯名譽則一也。自是厥後。佩章制度沿傳相尚。至今日而其用愈廣。初不必在軍。亦族敘以為酬。初不必有勳。亦族敘以增譽。國使往來。亦且以敘族贈章為增光交際之用。其贈敘之序。必先由君王頒以誥文。敘為某族族儕。然後附贈其族族章。蓋禮意所重。重在敘名族。而非所重於附贈之采章。惟章采有形。而族名無形。故章亦未嘗不重。日本稱之為勳章。於名族本義。尚未極洽。不過日本人凡章必因勳而頒。亦未

為不可。但非可以概西制耳。茲定其名曰名族。曰佩章。

義國現行法律。有主重之名族凡五。其襲用薩伏亞舊制

者四。曰告祥族。取義於景曰摩利爵及拉薩洛族。摩利爵

皆景曰薩伏亞文族。曰薩伏亞武族。亦合稱為薩而義大

聖名利王國所新創者。惟有義冠一族而已。義冠族位居摩拉

族之次。

義冠族 ORDINE DELLA CORONA D'ITALIA 者。義

王維多利沃愛曼努愛勒 I VITTORIO EMANUELE

二所創於一八六六年。統一義國其時義國獨立既成。雖

羅馬一城。尚屬景宗。而強奧新挫。統一勢定。維二創為義

冠名族。所以誌獨立統一大事也。其族分五級。曰 CAVA

LIERE DI GRANCROCE DECORATO DEL GRAN
CORDONE 譯爲大綬大十字章騎卿曰 GRAN UFFI
CIALE 譯爲騎長曰 COMMANDATEORE 譯爲騎令曰
UFFICIALE 譯爲騎官曰 CAVALIERE 譯爲騎士命名
本於古制不可以今義求之譯曰騎者所以見字原之本
出軍中耳曰卿長令官士所以示等級之遞爲高下初非
謂實服其國之官職也曰十字章者正章與大綬不連爲
最大之章章制本淵源於十字軍故今章雖不必爲十字
形而亦稱曰十字章文皆義文故章亦用義音
義冠族十字章者正中爲圓形圓之正中狀一金冠裝飾
彩石以仿隆巴地鐵冠形此章之所由名也圓質爲藍色

琺瑯圍以金緣緣外加白色琺瑯一圈上有金字臘丁文
曰 VICT. EMMAN. II. REX. ITALIAE. MDCCCLXVI.
譯漢文曰義大利王維克多爾愛曼努亞里斯二一八六
六圈外又一金緣緣外爲銀色光芒四射形區之正中上
方一黑鷹正向立兩翼左右張首右側首上有金冠爲王
者徽胸有橢圓形赤地上白十字薩伏亞家徽也卿章有
綬結下懸小章小章爲白十字形端闊與馬爾太十字近
合四端極邊共成一圓周端間各以細金爲結結飾原出薩伏亞家
徽以之相聯十字交點爲一圓其一面圈內藍色琺瑯質
中有鐵冠一面圈內金色中有黑鷹首上金冠胸前橢圓
悉如正章綬色分三行中白旁赤亦本於赤地白十字之

薩伏亞家徽。此章爲義冠族之佩章。故用隆巴地鐵冠。鐵冠者義大利冠也。族爲維二所創。於一八六六年。故臘文誌其名與年。族之創成時。維二由撒底尼亞侯入爲義大利王。故文又特誌義大利王維二。維二出於薩伏亞家。故加薩伏亞家徽。薩家本公侯。今以維二爲王。故復以加冠之鷹表之。如是章飾雖至微。而事事必有所本。莫非由一國史事而來。西國女子習聞人國佩章制度形飾及其形飾所由來。以爲酬酢場上一種談話。亦可謂善取話材矣。鐵冠者。初爲隆巴地王冠。繼爲全義大利王冠。當景紀五九一年。隆巴地王奧泰里外。而寡后推沃特林再嫁都里諾公阿琦路爾夫。時后命製鐵冠加公。公遂爲隆巴地王。

嗣後凡王於隆巴地者。必冠鐵冠。在七八世紀之交。隆王如克利瑪特。六六路伊潑蘭。七一皆有遠大謀。國以盛強。漸蠶食義半島諸國。時景宗結交外國君王。謀伸勢力。干涉政權。以拒隆巴地。七五四年。司德方二遂引法王貝賓入義。認爲法蘭西王。待遇優隆。於是貝賓以拉文及義大利五府。一里米尼二彼撒洛三法諾并外二十二城奉景宗。是爲景門有土地之始。儼然成國矣。景宗優待愈隆。貝權益長。七七二年。冠鐵冠爲隆巴地王。八〇〇年。卒加帝冕爲神聖羅馬帝。曩限於隆巴地之鐵冠。從此爲義大利王冠。統治全義大利半島。而後世握全義大權者。莫不以一戴此冠爲榮。一四五二年。德之弗利特里四冠之於羅

馬一五三〇年德之沙爾五復冠於蒲隆涅至最近一八
〇五年法之拿破崙一又冠之於隆巴地都城米蘭後此
冠珍藏孟蔡MONZA地方所謂冠者實則一圖而已名曰
鐵者實則金也又相傳為五九
一年製於義大利而觀其飾彩諸事
知為毗山丁美術而非歐洲美術撒底尼亞侯入王義
國統一半島雖事實上未曾冠此而名義上固已冠之矣
義冠族者即以此隆巴地鐵冠為名之名譽族屬也

宣統元年十月十六日奏

積頓步在
義使時

再義國定章凡友邦駐使無論為大使為公使儻一年屆滿於其離也
例贈勳章以寵其行臣於上年奉命駐義今年奉旨歸國正屆一年頃
由義王致贈大綬王冠章一座此為例贈各國公使之章臣一面致謝
仍奏候諭旨欽遵又臣前年使和亦一年而離和例必二年屆滿方贈

勳章乃臣告辭後和女王飭其駐義使送來橋綬大十字章一座亦係
例贈各國公使之章臣於光緒三十四年九月咨由外務部代奏在案
此項和章迨本人身故之後應由家族繳還乃彼邦法律所定臣亦咨
明外務部有案合併陳明所有臣先後接收和義兩國致贈綬章緣由
謹附片奏明伏乞聖鑒謹奏

本年十一月十五日奉硃批知道了欽此

同日又奏

同上

再各國通例於友邦出使人員告歸必贈勳章此次駐義二等參贊官
法部員外郎施紹常獲贈義國冠章第三又駐義一等書記官學部主
事董鴻禪獲贈義國冠章第四又駐義二等書記官候選知縣張國華
獲贈摩利拉薩章第五均係循例致贈又義館參議中國二等第一寶

星二品銜總領事洋員金楷理獲贈摩利拉薩章第三已轉飭領受勳章本沿宗教而來所謂摩利拉薩者合二教派之名以成一章者也所有館員例獲勳章緣由理合附片陳明伏乞聖鑒謹奏

本年十一月十五日奉 硃批知道了欽此

西例奉使者之將離所駐國也荷年期已屆所駐國例贈佩章於邦交私交初無輕重厚薄於其間也惟有祕密手段者則不敢知耳隨使諸員之將離也由駐使以正式書函代為告別贈亦如例中國遣使已三十餘年而為隨使人員告別則始於積頓步主人故積頓步管年隨使在英在德在俄在法均未見贈章此次隨使四人同時言別同時獲贈在中國可謂創舉在外國亦例有之事耳積頓步又以為外交官獲贈佩章初非奇遇亦不關緊要故於本人及同人等均用奏不用電今附

其奏文如右施君所得者即王冠族騎令章董壻所得者即王冠族騎官章均無大綬大綬惟卿章有之德儒金君所得者為摩拉族騎令章張甥所得者為摩拉族騎官章駐和同人不獲贈章者未屆彼律所定年期也未屆年期故積頓步不以正式書函代行告別顧律雖如此若別具手段何不可之有

歸潛記癸編之一

積頓步主人由駐和量移駐義既六旬和女王命其駐義使齋奧蘭琦

拿埽族大綬十字章來贈論和律客國外交官駐其國未滿二年者不

贈章今補贈此章頗疑訝繼聞前使亦未滿二年而離曾贈章且加等

似嫌於前後兩使之歧脉也故有此補贈之舉理或然歟

奧蘭琦拿埽族 ORDE VAN ORANJE NASSAU 者和

今女王威爾黑米那^{Wilhelmina}所創當一八九二年

時女王尙未及齡故由攝政母后愛瑪マリア代頒創族

之律。其族亦用各國通例。分爲五級。曰 RIDDERSGROOD

TRUIS 譯名大十字章騎卿。曰 GROOT-OFFICIER

譯名騎長曰COMMANDER譯名騎令曰OFFICIER

譯名騎官。曰RIDE。譯名騎士。原文爲和國文。和文近德文亦
參用法字然大意固無異乎他國文。故原字雖各國不一律而
譯名則無改。

十字章作銀色光芒四射形。光芒八出。中央一圓。爲藍色
琉璃質。上有金獅一。前肢高舉而人立。肢各有持。右舉劍。
左握矢。首王冠。身右側。藍地上點點有金星。此拿埽家徽
也。圓外以白色琉璃質爲緣。緣上金色法國文。曰JE
MARIE。考和國受法蘭西革命影響。翻然以立憲建
國。其國徽爲左右兩獅。共舉王冠。加於拿埽家徽之上。徽
下一行文字。譯曰我將久持。意謂我和國之憲將歷久而
無改。卽和國之家。亦歷久而不敗也。章文卽用國徽原文。

圓之中既有拿埽家徽。圓之外更輔以我將久持文字。於
是國徽家徽悉備。此章其綬橘色。和國今王室。本姓拿埽
而爲德意志邦。自十六世紀以後。襲奧蘭琦之封。遂兼奧
蘭琦拿埽兩姓。和語奧蘭琦卽橘。故綬色從橘。綬緣爲白
色。白色外更鑲藍色。和國國旗橫分三格。最上一格赤色。
中格白色。下格藍色。和國王旗。惟一橘色。綬色以王旗之
橘色爲本。以國旗之藍白兩色爲緣。去赤色者因橘赤於相接色不顯也
是國旗王旗。並孖於綬。族名用王姓故綬以王色爲本願不可偏廢國色故又以國色爲緣
綬由右肩斜下。終於結。結下懸小章。一如各國通制。小章
爲王冠。冠之下爲藍心。白緣之。八銳十字。端闊而中狹。如
馬爾太十字。惟每端歧爲二銳。合四端爲八銳。故名八銳。

十字。德風以月桂冠聯結十字四臂。月桂冠希臘古制優尚之意四臂交中一圓。藍心白緣。一面圓中金獅緣上法文。悉如正章。一面圓中上有金王冠。下一金W字。為威爾黑米那字之省母。所以示族創於威。外緣金色和國字。文曰GOODBYE MELOZ。意為上帝偕我。猶言應承天命。乃王者例語。綜觀章綬采飾。雖族名與國無關。族敘大權。又操於君主一人。而事事不肯偏廢國家。誠以為國非一人所私有也。歐洲立國。莫不皆然。和以女王馭民。王室特謙而民敬亦彌誠。余旅和二年。每見夫彼國君民共樂。不啻家族。即於章飾之微。亦見其立意之切。和民頌其女君為一國之母。信有出於至誠者矣。

此族法律。有特示尊重而不同尋常者。為族僑身。必返其章。又等級陞敘。亦必返其舊有之下級章。以受新敘之高級章。族僑或為外國人。或為本國人。而僑居外國者。若遇返章之事。不便歸於和國。則可以返之於所任國之和國公使。凡此為返章通法。族律各各不同。定有返章之法者。亦不獨和國之奧拿一族。凡限族僑有定數者皆然也。今和女王祖。先受封於拿埽之地。在德故姓拿埽氏。十三世紀時。拿氏分為長幼二支。十六世紀有曰恩格爾勃一者。出於幼支中之分支。因婚姻而得地於和國。其子恩格爾勃二及約翰五。割產相續。弟得舊封奧蘭琦氏之地。奧地遂兼姓奧蘭琦。而稱奧蘭琦拿埽氏。為拿埽之奧蘭系。

傳至一六〇六年約翰六子系分爲四伯曰約翰遙繼
既絕之西愛更拿埽系一七四年仲曰喬治繼嗣本系至一
七三九年絕遂由叔系繼承叔系祖曰喀西米爾初爲諦
乙脫拿埽一七三九年入承正系爲和蘭諸侯之霸季曰
路易約翰遙繼夙絕之哈達瑪一七一年所存至今日者惟
入繼正統之叔系而已叔系祖喀西米爾之子曰約翰威
廉約子曰威廉四霸於諸侯適奧氏絕悉傳於威一七四
七年遂爲和蘭聯邦之傳嗣總統翌年子威廉五繼爲總
統一八〇一年失位子威廉一爲奧蘭琦侯一八〇六年
蘭因河畔諸侯欲合爲聯邦拿埽在聯邦而威一不願與
聯因被奪拿埽故土今王室尙兼奧拿二姓其實拿埽故

土夙喪主權矣一八一五年維也納會議立和蘭王國以
奧蘭琦侯爲王威一遂爲和蘭國第一王一八四〇年威一
禪讓於長子威廉二幼子一在位九年子威廉三繼之且
兼盧堡大公償拿埽之失一八九〇年威三外長次子均
先亡乃以長女威爾黑米那一八八〇年承位盧森堡以無女
系繼大公位之律而離和其時女王方十歲未有治權國
政皆由母后愛瑪攝理一八九二年愛瑪悲家系瀕絕幼
女充數特用祖先兩姓創爲奧拿名族其所以冀望女王
者至切也

一八九九年女王成立一九〇一年贅婿密倫堡公亨利
於和一九〇九年歷姪不產之女王果舉公主雖女子之

無以比男嗣。且成立之未能確保。而在愛瑪創族苦心。至是亦差可自慰矣。予在海牙。亦欲循各駐使例。請謁女王。一九〇八年之春。恩遽未暇。滿擬於一九〇九年之春。請謁而女王已薨。不能見外賓。惟遊其宮庭。見種種樸質狀。遠不如俄法王宮之華美。彌徵其儉德耳。

寶星記

歸潛記癸編之二 附二

光緒三十四年十二月二十八日積頭步主人在駐義任內得佩帶寶星之電信是日外務部尙侍五人出使十人均預焉同使十人除駐德使蔭昌待以一品禮獲一等第三寶星外餘九人均照二品實官例獲二等第一寶星不言綬而綬固相附麗一二等均有綬遣使逾三十年而本國外交官獲佩本國寶星此爲創典前此僅製以贈外人贈例固寬外交官軍械商兵弁皆獲贈傭雇之稅務司在外人脈之以爲服役於中國而中國人脈之仍以其爲外國人故亦在獲贈之列所謂寶星者形式與各國族章及日本勳章相似而名義則未之聞當詢諸諸於本國掌故及歷史學者積頭步主人既膺是典循例表謝而章奏達京不得上事見二二逾年三月寶星寄到再表謝茲錄存後疏於無可敘述之中五五疏

強為典麗之句尚不脫文人積習耳諭旨總理外務部事務慶親王奕劻給頭等第二寶星外務部會辦大臣大學士那桐署外務部尚書會辦大臣梁敦彥均給頭等第三寶星外務部左侍郎聯芳右侍郎鄒嘉來均給二寶星出使德國大臣蔭昌給頭等第三寶星出使英國大臣李經方出使俄國大臣薩蔭圖出使法國大臣劉式訓出使美國大臣伍廷芳出使日本大臣胡維德出使和國大臣陸徵祥出使奧國大臣雷補同出使義國大臣錢恂出使比國大臣李盛鐸均給二等第一寶星

宣統元年三月初二日

奏為叩謝天恩仰祈聖鑒事竊臣於光緒三十四年十二月二十八日承准軍機處電傳諭旨出使義國大臣錢恂著賞給二等第一寶星等因欽此即於是日電奏謝恩由外務部代呈在案茲於宣統元年三月初一日由部製就寶星一座郵寄到洋臣當即恭設香案望闕叩頭敬謹領受伏念臣材慚下魯節駐大秦渡海而西無安息齋糧之

阻拱辰知北緬犁韃通漢之途使事初將隆恩疊沛恭逢創典寵佩勳章譯字義於佉盧本導源於教派迨相沿以章采或僭用以酬庸茲者採歐制以式瞻星輶煥彩定嘉名而肇錫寶善示箴繫易徵詞知聖人之寶曰位合誠讀緯卜泰一之星常明肅拜綸如榮彰綬若協度則圭璋比德服膺而敦槃會和臣奉使山南節正宜於用虎蒙恩闕北袋或擬於佩魚所有微臣榮感下忱謹繕摺上陳叩謝天恩伏乞皇上聖鑒謹奏

本年四月初三日奉硃批知道了欽此

